

**LA VARIACIÓN CONCEPTUAL DIACRÓNICA: EL CASO DEL TÉRMINO
ANTIRETROVIRAL EN UN CORPUS PARALELO (Inglés-Español)**

Para optar al título de Magíster en Traducción

Beatriz Lorena Pérez Arango

Tutora

MARÍA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE

Doctora en Lingüística Aplicada (2004)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

Segunda Cohorte

2013

ACEPTACIÓN

JURADO _____

CIUDAD Y FECHA DE SUSTENTACIÓN

DÍA ____ MES _____ AÑO _____

*A mi madre y a Iván: Su fuerza, templanza y apoyo,
me permitieron culminar este trayecto de mi vida.*

RESUMEN¹

Este informe presenta los resultados de una investigación en traducción y terminología relacionada con la Variación Conceptual Diacrónica de los sentidos del término *Antiretroviral*. La variación conceptual diacrónica, entendida como el tipo de cambios que se dan en el plano del contenido de un término a lo largo del tiempo, explica el por qué, en muchas ocasiones, los textos presentan sentidos diferentes cuando son traducidos. Llevamos a cabo un estudio de este fenómeno en un corpus paralelo (Inglés-español) de tratamientos para el VIH/SIDA, en donde encontramos que los sentidos del término *Antiretroviral*² presentan evidencias de variación conceptual en un periodo de 10 años. En la primera parte del trabajo, analizamos el comportamiento de los textos originales (TO) a nivel intra e intertextual y observamos que existen variaciones conceptuales que se evidencian en el comportamiento sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo de los sentidos de dicho término. En la segunda parte, realizamos un análisis contrastivo que nos permitió observar que en la traducción, algunos de dichos comportamientos se cambian o se omiten, lo que modifica la manera como se concibe el texto meta y el efecto de éste en el lector-paciente. Finalmente, presentamos las consecuencias de dichos cambios y omisiones, y resaltamos la importancia de contar con traducciones pertinentes, con calidad y que generen efectos análogos a los de los textos originales en los lectores-pacientes meta.

Palabras clave: *Variación conceptual, diacronía, VIH/SIDA, Antirretroviral, análisis contrastivo, sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo.*

¹ Trabajo de investigación realizado con normas APA, Sexta Edición.

² *Antiretroviral* según el *Merriam Webster* se define como: *acting, used, or effective against retroviruses/ First known use: 1979.*

Según *MedicineNet.com* se define como: *An agent or process effective against a retrovirus. For example, a drug to treat HIV.*

ABSTRACT³

This report shows the results of a research in translation and terminology, related with Diachronic Conceptual Variation of the meanings of the term *Antiretroviral*. Diachronic Conceptual Variation is understood as the type of changes given in the content level of a term through the time, it explains why, in many cases, texts communicate different meanings when they are translated. We conducted a study of this phenomenon in a corpus of parallel texts (English-Spanish) on treatments for HIV/AIDS, where we found that the meanings of the term *Antiretroviral*⁴ show evidence of conceptual variation in a ten-year period. On the first part of this work, we analyzed the behavior of origin texts (OT) in the intra and inter-textual levels and we observed that there are conceptual variations evident in the syntactic, semantic-pragmatic and cognitive behavior of the meanings of such term. On the second part, we carried out a contrastive analysis, which allowed us to observe that in the translation, some of such behaviors are changed or omitted, and which modifies the way the target text is conceived and its effect on the reader-patient. Finally, we submit the consequences of such changes and omissions and we highlight the importance of counting on pertinent and qualified translations, which generate effects analogous to the original texts in the target readers-patients.

Key words: *Conceptual variation, diachronic, HIV/AIDS, Antiretroviral, contrastive, pragmatic, syntactic and cognitive analysis.*

³ Este trabajo de investigación sigue la sexta Edición de las Normas APA, Versión Resumida de la Universidad Javeriana.

⁴ *Antiretroviral* según el *Merriam Webster* se define como: *acting, used, or effective against retroviruses/ First known use: 1979.*

Según *MedicineNet.com* se define como: *An agent or process effective against a retrovirus. For example, a drug to treat HIV.*

CONTENIDO

RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS	ix
LISTA DE ANEXOS	xiii
SIGLAS	xiv
AGRADECIMIENTOS	xvi
CAPÍTULO I	1
1. ASPECTOS GENERALES	2
1.1. INTRODUCCIÓN	2
1.2. PROBLEMA	5
1.3. JUSTIFICACIÓN	9
1.4. OBJETIVOS	13
1.4.1. Objetivo General.....	13
1.4.2. Objetivos Específicos	13
CAPÍTULO II	14
2.1 ANTECEDENTES	15
2.1.1 La variación terminológica	15
2.1.2 La Variación Conceptual (VC)	17
2.1.3 La Variación Diacrónica	25
2.1.4 Estudios contrastivos en Variación Conceptual	30

CAPÍTULO III	34
3.1. MARCO TEÓRICO	35
3.1.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología	35
3.1.1.1 La Variación Conceptual en el Marco de la TCT	40
3.1.1.2 Variación Conceptual Diacrónica desde la perspectiva de la TCT	43
3.1.2 La Lingüística Cognitiva en el Marco del Análisis Sintáctico y Cognitivo	44
3.1.2.1 La Gramática Cognitiva en el marco del análisis sintáctico	46
3.1.2.2 La Categorización en el marco del análisis cognitivo	47
3.1.3 La teoría de la traducción: Una aproximación al discurso	50
CAPÍTULO IV	53
4.1 METODOLOGÍA	54
4.1.1 Metodología de selección del corpus	54
4.1.2 Criterios de selección del corpus textual paralelo	56
4.1.3 Delimitación del corpus a un subdominio específico	59
4.1.4 Conformación del corpus diacrónico	60
4.1.5 Extracción y selección de unidades terminológicas especializadas	62
4.1.6 Búsqueda de ocurrencias de UT dentro del corpus de análisis	64
4.1.7 Búsqueda y selección de Expertos en VIH/SIDA para la delimitación de la unidad o unidades de análisis	65
4.1.8 Diseño de un instrumento para expertos, para la selección de la unidad o unidades de análisis	67

CAPÍTULO V	72
5.1 ANÁLISIS DE LOS SENTIDOS ACTIVADOS POR EL TÉRMINO ARV EN EL TEXTO ORIGINAL Y RESULTADOS	73
5.1.1 Procedimiento para la extracción de categorías de análisis sintácticas, semántico-pragmáticas y cognitivas de los sentidos del término <i>Antiretroviral</i>	73
5.1.2 Análisis de la VCD de los sentidos del término Antiretroviral desde la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva	86
CAPÍTULO VI	116
6.1 ANALISIS CONTRASTIVO Y RESULTADOS	117
6.1.1 Análisis contrastivo de la VCD de los sentidos del término <i>ARV</i> desde la función semántico-pragmática	118
6.1.2 Consecuencias de la no equivalencia de la VCD en el TM	129
CAPÍTULO VII	131
7.1 CONCLUSIONES	132
7.2 RECOMENDACIONES	134
8. BIBLIOGRAFÍA	136
ANEXOS	145

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

TABLAS

Tabla 1. Características de las revistas que componen el corpus de análisis

Tabla 2. Clasificación subdominios del VIH/SIDA

Tabla 3. Clasificación del corpus diacrónico

Tabla 4. Media de un fragmento del corpus de acuerdo con cantidad de palabras

Tabla 5. Artículos resultantes de acuerdo con el criterio de la cantidad de palabras

Tabla 6. Candidatos a término más frecuentes a partir de SDL Multiterm Extract

Tabla 7. Candidatos a término a partir de SDL PhraseFinder

Tabla 8. Términos con ocurrencia de un 90 a 100% en el corpus de análisis

Tabla 9. Listado de especialistas que colaboraron con la investigación

Tabla 10. Frecuencia de uso de los términos según los expertos

Tabla 11. Términos que han presentado mayor VC según los expertos

Tabla 12. Definiciones del término Antiretroviral como nombre

Tabla 13. Definiciones del término Antiretroviral Therapy (ART) como adjetivo

Tabla 14. Definiciones del término *Regime* como nombre

Tabla 15. Definiciones del término Antiretroviral como adjetivo

Tabla 16. Definiciones de la sigla HAART

Tabla 17. Marcadores Discursivos de Expectativa

Tabla 18. Marcadores Discursivos de Desmotivación

Tabla 19. Marcadores Discursivos de Advertencia

Tabla 20. Marcadores Discursivos de Convencimiento

Tabla 21. Mecanismos cognitivos utilizados por los expertos en la conceptualización y la categorización de sus objetos especializados según Kostina (2009)

Tabla 22. Propuesta de un nuevo mecanismo cognitivo empleado en la conceptualización y la categorización de sus objetos especializados denominado mixto

Tabla 23. Análisis de la VC de los sentidos del término ARV en el TO desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva- Periodo 1999 a 2004

Tabla 24. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva Sintáctica Periodos 1999-2000 y 2003-2004

Tabla 25. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva semántico-pragmática Periodo 1999-2000 y 2003-2004

Tabla 26. Visión diacrónica de la variación conceptual, en el TO, desde la perspectiva Cognitiva. Periodos 1999-2000 y 2003-2004

Tabla 27. Análisis de la VC de los sentidos del término ARV en el TO desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva- Periodo 2005-2009

Tabla 28. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva Sintáctica Periodo 2005-2006. 2007-2008 y 2009

Tabla 29. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva semántico-pragmática Periodo 1999-2000 y 2003-2004

Tabla 30. Visión diacrónica de la variación conceptual, en el TO, desde la perspectiva Cognitiva- Periodos 1999-2000 y 2003-2004

Tabla 31. Síntesis hallazgos diacrónicos (periodo 1999-2009) de las categorías sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva en el TO

Tabla 32. Categorías predominantes en cada periodo de años en el TO

Tabla 33. Datos del análisis sintáctico contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

Tabla 34. Datos del análisis semántico-pragmático contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

Tabla 35. Datos del análisis cognitivo contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

Tabla 36. Categorías predominantes en cada periodo de años en el TM y otros casos

FIGURAS

Figura 1. Segmentación del eje equivalencia conceptual según Kostina (2009)

Figura 2. Correlación entre tipos de VC y grados de EC según Kostina (2009)

Figura 3. Modelo polifuncional del término según Casals (2006)

Figura 4. Diagrama Metodología selección corpus de análisis

Figura 5. Diagrama Metodología de selección de la unidad terminológica

Figura 6. Posición 1 y 2 Frecuencia de uso de los términos según expertos

Figura 7. Candidatos a término con mayor VC según expertos

Figura 8. Resultados análisis sintactivo periodo 1999-2000 y 2003-2004

Figura 9. Resultados análisis Semántico-Pragmático periodo 1999-2000 y 2003-2004

Figura 10. Resultados análisis cognitivo periodo 1999-2000 y 2003-2004

Figura 11. Resultados análisis sintáctico periodo 2005-2008 y 2009

Figura 12. Resultados análisis Semántico-Pragmático periodo 2005-2006, 2007-2008 y 2009

Figura 13. Resultados análisis Cognitivo periodo 2005-2008 y 2009

Figura 14. Categorías sintácticas del TO y TM entre 1999 y 2009

Figura 15. Efectos Perlocucionarios del TO y TM entre 1999 y 2009

Figura 16. Mecanismos cognitivo del TO y TM entre 1999 y 2009

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1: Encuesta para expertos en VIH/SIDA

Anexo 2: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 1

Anexo 3: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 2

Anexo 4: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 3

Anexo 5: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 4

Anexo 6: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 5

Anexo 7: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 6

Anexo 8: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 7

Anexo 9: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 8

Anexo 10: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 9

Anexo 11: Encuesta diligenciada por el médico experto N°. 10

Anexo 12: Fragmentos Textuales de Análisis

SIGLAS

[**ADJ**] Adjetivo

[**AIDS**] Acquired Immunodeficiency Syndrome

[**ART**] Antiretroviral Therapy

[**ARV**] Antirretroviral (Esp) – *Antiretroviral* (Eng)

[**EC**] Equivalencia Conceptual

[**HAART**] Highly Active Antiretroviral Therapy

[**HIV**] Human Immunodeficiency Syndrome

[**LM**] Lengua Meta

[**LO**] Lengua Origen

[**N**] Nombre/ Noun

[**SIDA**] Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida

[**TARSA**] Tratamiento Antirretroviral Sumamente Activo

[**TARV**] Terapia Antirretroviral

[**TCT**] Teoría Comunicativa de la Terminología

[**TGT**] Teoría General de la Terminología

[**TM**] Texto Meta

[**TO**] Texto Origen

[**TST**] Teoría Socio-cognitiva de la Terminología

[**UL**] Unidad Lingüística

[**UT**] Unidad Terminológica

[**UTE**] Unidad Terminológica Especializada

[VC] Variación Conceptual

[VCD] Variación Conceptual Diacrónica

[VIH] Virus de Inmunodeficiencia Humana

AGRADECIMIENTOS

El emprender este camino de investigación ha dejado muchos frutos en mi vida, los cuales no han sido únicamente de carácter académico. Durante este recorrido, he tenido la bendición de conocer a muchas personas valiosas y de poder contar con su mano amiga. Gracias a estas personas, a quienes me une una gran causa: el desmitificar el papel del traductor, resignificar su estatus en una sociedad que aún desconoce su profunda responsabilidad y pertinencia en los procesos de comunicación mundial. Una causa que pone en relieve la necesidad de contar con traductores calificados, con experiencia y, sobre todo, que se interesen en descubrir cómo opera esta ciencia tan interdisciplinaria; es decir, traductores que no sólo se dediquen al ejercicio, sino además a la investigación en torno a los fenómenos que ocurren en ella.

Muchas personas han puesto de sí una parte importante en esta investigación y hoy quiero expresarles mi profundo agradecimiento, pues sin cada uno de sus aportes, ésta no se habría llevado a feliz término. En primer lugar, quiero agradecer a mi tutora, la Doctora **María Mercedes Suarez de la Torre**, quien con paciencia y empeño, me acompañó en el proceso de construcción, desarrollo y finalización de este trabajo. Ella me guió hasta ver la relación tan pertinente que existe entre la traducción y la terminología y me orientó en cómo hacer trabajo interdisciplinar con ambas. A ella le admiro, su experiencia, su rigurosidad y su capacidad de comprender lo que el otro piensa; replanteé y aprendí mucho sobre la esencia de lo que significa hacer investigación.

A médicos especialistas en infectología y en inmunología de diferentes centros de investigación y clínicas del país, especialmente a aquellos de la Universidad de Antioquia, quienes invirtieron un poco de su limitado tiempo en la delimitación del objeto de estudio.

De igual manera, agradezco a aquellas personas con las cuales discutí muchas de las inquietudes sobre el tema de la variación conceptual, como lo son **Sabela Fernández, Judit Freixa**, y muy especialmente, a **Irina Kostina**, quien además de ser mi maestra, también estuvo siempre atenta a resolver mis inquietudes.

Adicionalmente, quiero agradecer a mis compañeros de causa, quienes además de hacer de este proceso de investigación algo agradable y cálido, estuvieron prestos a compartir sus conocimientos y experiencia; me refiero a mis compañeros de cohorte, especialmente a **Óscar Javier Salamanca**, quien de manera desinteresada nos facilitó un corpus paralelo sobre VIH/SIDA, gracias al cual logramos estudiar el fenómeno de la Variación Conceptual Diacrónica.

Finalmente, doy a gracias a mis hermanos y a mi madre, por haber escuchado mis inquietudes y haber aportado sabios consejos y grandes ideas, los cuales he logrado concretar en este trabajo de investigación.

CAPÍTULO I

2. ASPECTOS GENERALES

2.1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la variación terminológica en textos especializados no es en absoluto una actividad reciente. Hasta el presente, en terminología se han realizado diversas investigaciones encauzadas en este tema (Cabré, 1998; Gallardo, 2000; Freixa, 2002, Cabré *et. al.*, 2002; Del Teso Martín, 2004; Parini, 2005; Freixa, 2005; Casals, 2006, Suarez & Naranjo, 2008; Fernández, 2006; Kostina, 2009); sin embargo, se necesitan aportes en torno al estudio de la variación conceptual en las prácticas traductoras y terminológicas, miradas desde un enfoque diacrónico y contrastivo a la luz de los postulados de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

La variación conceptual⁵ (en adelante, VC) es uno de los fenómenos más complejos de la actividad terminológica; la cual, según el estado de la literatura, ha sido definida por varios autores, pero no ha sido estudiada en profundidad desde la perspectiva de la traducción y tampoco desde una visión diacrónica.

A la fecha, el fenómeno de la variación conceptual sólo ha sido analizado desde la traducción y la terminología por autores como Cabré *et al.* (2002) quienes se enfocaron en la VC y las aplicaciones terminográficas; Fernández (2006) quien estudió su inicio y estado actual; Del Teso Martín (2004), la importancia del contexto en la VC; Suárez y Naranjo (2008), la VC en el término *discapacidad* desde una perspectiva diacrónica; Parini (2005), la nostalgia semántica de los hablantes como consecuencia de la VC; Gallardo (2004), la VC en el campo de la clonación; Gallardo y Ferrari (2006) en la evaluación de las introducciones de artículos de medicina; Casals

⁵ Entendemos VC como el proceso cognitivo que conduce a cambios graduales en un concepto y se manifiesta lingüística y semánticamente en grados diferentes de equivalencia entre los sentidos de una unidad léxica o entre los sentidos de sus variantes léxico-semánticas" (Kostina, 2009:466).

(2006) en el término *delusion*; este último desde la mirada de la TGT; entre otros. No obstante, en sus trabajos, estos autores invitan de manera recurrente a ampliar el espectro de estudio de este objeto desde diversas disciplinas, tal como lo evidenciamos más adelante. Adicionalmente, la VC desde la perspectiva diacrónica⁶ es un tema que se ha estudiado poco, pero que cobra cada vez mayor importancia y prestigio en las comunidades traductoras y terminólogas.

Por las razones anteriores, nos parece pertinente realizar un análisis contrastivo a la Variación Conceptual Diacrónica⁷ (en adelante VCD), llevando a cabo un estudio de tipo interdisciplinar, (desde la perspectiva de la traducción, la terminología y desde la perspectiva de la lingüística) toda vez que estudiamos la diacronía; empleando un corpus paralelo (inglés-español) de tratamientos para el VIH/SIDA.

En esta investigación con enfoque inductivo y de corte empírico-descriptivo-explicativo, partimos de los ejemplos para arribar a los principios generales de la VCD; estudiamos las causas de la VCD, las describimos sobre la base de tres disciplinas: la pragmática, la sintaxis y la cognición, tanto en el TO como en su contraste con el TM; y damos cuenta de dichas causas a través de la explicación de sus probables consecuencias para el lector meta.

Este trabajo de investigación se estructura en siete partes. En el primer capítulo presentamos los aspectos generales de la tesis, como lo son la introducción, el problema, la justificación y los objetivos. Luego, en el segundo capítulo, presentamos un estado del arte con referencia a la variación conceptual. En el tercer capítulo presentamos las teorías que acompañan y le dan sustento a este trabajo de investigación desde la traducción, la terminología, la sintaxis,

⁶ Diacronía: según RAE es el desarrollo o sucesión de hechos a través del tiempo.

Según Sausurre (1857) el estudio diacrónico del lenguaje se enfoca en el proceso evolutivo de la lengua y se centra en aquellos fragmentos que se corresponden con ciertos momentos históricos. La lingüística diacrónica se ocupa de términos que se reemplazan uno al otro cuando el sistema evoluciona.

⁷ Entendemos la **VCD** como los cambios graduales en los sentidos de un término, que se llevan a cabo por procesos sintácticos, semántico-pragmáticos y cognitivos en un periodo de años. La VCD se manifiesta conceptualmente de maneras diferentes entre los sentidos del término, tanto en el TO como en el TM.

la pragmática y la cognición. Así, nos basamos en tres grandes teorías, a saber, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) que es el pilar fundamental de este trabajo; la teoría de los actos de habla, que nos permite describir la pragmática del texto; y la lingüística cognitiva, que la empleamos para fundamentar los procesos de VCD desde la óptica de la gramática, así como de la cognición.

En el cuarto capítulo, mostramos la metodología de selección y delimitación del corpus. En primera instancia, explicamos los criterios de selección del corpus textual paralelo (inglés-español) especializado en VIH/SIDA y seguidamente lo delimitamos a un subdominio: El de Tratamientos. Luego, como mencionamos anteriormente, establecemos un corpus diacrónico entre los años 1999 y 2009; y posteriormente lo delimitamos teniendo en cuenta el criterio de la cantidad de palabras. Seguidamente, extraemos y seleccionamos los candidatos a término a través de dos extractores terminológicos, limitamos la cantidad a 10 y pedimos a 10 expertos en VIH/SIDA que delimiten aún más esta cantidad, llegando a un solo término: *Antiretroviral*.

En el quinto capítulo, presentamos la metodología del análisis del TO, en la cual estudiamos el término dentro del texto origen desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva.

En el capítulo sexto, presentamos el análisis contrastivo de la VCD, los resultados y recomendaciones; de igual modo, integrando la perspectiva pragmática, la sintáctica y la cognitiva. Para terminar, en el séptimo capítulo, presentamos las conclusiones del trabajo, primero a partir del TO y luego a partir del contraste TO-TM.

Esperamos que este trabajo de investigación se convierta en un insumo pertinente que dé cuenta de la VCD, aportando, a la luz de los postulados de la TCT, a los estudios en traducción y terminología; y que a partir de éste se abran nuevas perspectivas de investigación en sus lectores.

2.2. PROBLEMA

A diario somos estimulados a través de los canales visual y auditivo, por un sinnúmero de traducciones que influyen en nuestra percepción de la realidad y en nuestra cosmovisión. Gracias a la globalización de la información, las sociedades se hallan cada día más interconectadas. Hoy día, cualquier persona que tenga acceso a la Internet y a los *mass media*, tiene la posibilidad de encontrarse con textos que aspiran a la transferencia de un mensaje de un punto geográfico a otro bajo diferentes arquetipos culturales.

La problemática surge cuando las traducciones cotidianas y especializadas son presentadas a sus usuarios meta con errores, cambios u omisiones. Películas con subtítulos incompletos, literales e incomprensibles; doblajes de documentales, discursos y entrevistas que no expresan el sentido del tema ni las funciones del lenguaje; y textos generales o especializados que conservan la forma del TO, mas no el contenido, son algunos ejemplos de traducciones liberadas al público sin un trabajo y revisión pertinentes.

Así pues, frecuentemente se cometen errores de corto y largo alcance en el plano sintáctico, semántico, pragmático y fonético de las traducciones. Si bien, la traducción es un medio de acceso y difusión de la información, y un facilitador del diálogo intercultural; también puede convertirse en un instrumento de disociación y una barrera de comunicación.

Estas premisas resaltan la importancia de contar preferiblemente, a escala mundial, con traductores certificados y expertos; que mantengan un equilibrio entre el plano de la forma y el del contenido; que comprendan y describan el mundo de manera objetiva y que propendan por las relaciones interculturales. Traductores partícipes de la movilización del conocimiento

científico, académico y cotidiano entre sociedades y que comprendan y se interesen por el estudio de los fenómenos que subyacen en la terminología y la traducción.

El traductor ha tenido tradicionalmente un papel importante pero silencioso en la transferencia de conocimiento; sin embargo, en la sociedad actual su estatus se re-significa, su trabajo se interpone calladamente entre las grandes fuentes de producción del conocimiento y el público expectante y sus equivocaciones son cada vez más problemáticas vitales intensas para el ciudadano corriente.

Según Vega (1996-1997), en las últimas décadas la traducción se ha convertido en una cuestión de masas, un fenómeno social, una actividad técnica; en una cuestión oficial. La traducción no literaria se ha intensificado y se ha promulgado la figura de traductor profesional. Se ha reflexionado sistemáticamente sobre los problemas técnicos del proceso traductor, ha surgido un estado del arte y la traducción se ha tecnificado.

En este tiempo, los traductores juegan un papel muy importante y deben enfrentar el reto de proyectarse y adaptarse al cambio, proceso que se dinamiza por medio del desarrollo de competencias para generar, difundir, utilizar, recrear e interculturalizar el conocimiento.

Los cambios que ha traído la sociedad actual han generado cambios en la concepción de las personas; lo que se traduce en variaciones lingüísticas. Con mucha frecuencia, nos hallamos frente a casos de variación en la sintaxis, en la semántica, en la fonética, o en la pragmática de términos que en épocas pasadas evocaban otros sentidos, o que en otras lenguas presentaban acepciones diferentes; variaciones como estas hacen que el traductor de estos tiempos se vea en dificultades para llevar a cabo su tarea y deba prepararse y concientizarse para ello.

Textos de carácter especializado de dominios como el VIH/SIDA, que son en su mayoría publicados en inglés originalmente⁸, se traducen para hacerlos asequibles a las comunidades hispanohablantes, en muchas ocasiones, sin lograr completamente el objetivo del original.

Un traductor propio de este dominio se enfrenta tanto a textos que informan, como a textos que brindan orientación, indican procedimientos, prescripciones, etc. Entre más instructivo el texto, mayor será la responsabilidad del traductor, pues cualquier ambigüedad o mala interpretación por parte del lector-paciente, podría acarrear consecuencias y complicaciones para su salud.

En la historia, han existido traducciones inadecuadas con consecuencias nefastas. Tal es el caso de la explosión de la bomba atómica en Japón en 1945, la cual se suscitó por una traducción errónea, cuando los aliados exigieron la rendición de Japón y los amenazaron con llevar a cabo una "destrucción total". La respuesta a la prensa del primer ministro del país nipón, Kantaro Suzuki, fue *mokusatzu* que quiere decir "sin comentarios", queriendo expresar que guardaba silencio al respecto, pero siendo interpretado por "las agencias de noticias internacionales" como "*not worthy of comment*", es decir, "no vale la pena comentarlo", lo cual incentivó en los aliados el deseo de tomar represalias (National Security Agency, s.f.).

En el campo de la medicina, un error de este tipo también daría paso a consecuencias mortales para el paciente. En el dominio de tratamientos para el VIH/SIDA donde las intervenciones con medicamentos y los procedimientos son recurrentes, las interpretaciones erróneas por parte del traductor y/o la dificultad para visualizar fenómenos fuera de la superestructura textual, como los son las variaciones conceptuales (VC) que han experimentado

⁸ La mayoría de las comunidades científicas y académicas producen conocimiento disponible inicialmente en inglés. Según los indicadores de la producción científica mundial: USA cuenta con un total de 5.285.514 documentos ocupando el primer lugar en el año 2010, mientras que Colombia ocupa el puesto 53 en el ranking mundial de producción documental.

los términos con el trascurso del tiempo, generan efectos en la traducción, que por lo general no son ni equivalentes, ni positivos.

Nos interesa, por consiguiente, analizar la manera en que la VCD se evidencia en textos especializados de tratamientos para el VIH/SIDA; analizar las consecuencias pragmáticas de errar en la identificación de tal variación y de llevar a cabo traducciones en donde ésta no se transfiere equitativamente al TM, pues demostraremos que no es una tarea sencilla ni superficial detectar tal fenómeno y que se necesita tener formación en traducción y en el dominio del conocimiento para lograr efectos análogos.

Consideramos que este fenómeno se genera desde una perspectiva múltiple; la observamos desde diferentes ramas de la lingüística, toda vez que un concepto no varía únicamente por cuestiones sintácticas, sino más bien por un conglomerado de factores que participan de este proceso, lo que permite estudiarlo, además, desde la pragmática y la cognición.

Finalmente, sobre la base de estas reflexiones y luego de un proceso de delimitación del objeto de estudio nos preguntamos: ¿Qué variaciones conceptuales, desde el punto de vista diacrónico presentan los sentidos de un término del subdominio de tratamientos para el VIH/SIDA en un corpus paralelo (inglés- español) publicado en el periodo 1999-2009?, partiendo de la premisa de que la VC presentada en el TO, generalmente no se conserva completamente en el TM, porque incluso es difícil para el traductor detectarla en el TO, poniendo en cuestión el efecto y por consiguiente, la calidad del producto.

2.3. JUSTIFICACIÓN

Desde la génesis de la vida, los seres humanos hemos tenido la necesidad de comunicar pensamientos y sensaciones a las personas que comparten nuestro mismo entorno y tiempo. Dicha comunicación perfiló poco a poco la construcción de un sistema de signos orales y escritos llamado lenguaje, el cual ha madurado y continúa en proceso de cambio a la par con la evolución de la especie humana. Es así como la evolución humana, en gran parte de las disciplinas, ha dependido históricamente de la evolución de las lenguas y viceversa.

Las lenguas representan una cuestión dinámica por el empleo que sus hablantes hacen de ellas; cuando éstas adquieren un carácter estático, se da inicio a un proceso de extinción lingüística por causas de orden diacrónico.

Todas las lenguas existentes, alrededor de 6000 según reveló Diki Kidiri (2007), están en permanente construcción, pero simultáneamente están atadas a un conjunto de leyes sintácticas acordadas en pro del entendimiento de las comunidades. La lingüística consta entonces de dos procesos cronológicos encadenados: uno sincrónico y otro diacrónico. El proceso sincrónico se refiere a la coincidencia en el tiempo o simultaneidad de hechos o fenómenos, mientras que el diacrónico es el desarrollo o sucesión de hechos a través del tiempo.

En la historia han existido etapas de gran evolución lingüística y etapas en las que los idiomas han permanecido un poco más estáticos. En el inglés, por ejemplo, alrededor del 1500, existió una etapa en la que el incremento léxico fue bastante notorio, debido a la difusión del idioma y a los préstamos lingüísticos de la época. Entre el siglo XVII y XVIII fueron evidentes cambios gramaticales y en el siglo XX tanto americanos como ingleses buscaron, de alguna

manera, la normalización del idioma, ya que hasta ese momento no existía la real academia de la lengua que fijara las normas.

Coseriu (1964) publica uno de los estudios pioneros alrededor del cambio o progresión semántica. Este autor plantea que la evolución del uso de las palabras es tal, que el significado moderno llega a ser radicalmente diferente del original. La variación semántica es el resultado de la necesidad de marchar a la par con los cambios sociales y la urgencia de nombrar o denominar nuevos elementos y procesos, que han surgido en el mundo de manera paulatina y también intempestiva. Los léxicos y sus acepciones son modificados y evolucionan naturalmente, debido a que miembros de una sociedad los apropian, en la mayoría de los casos, de manera inconsciente.

Un ejemplo de este evento se manifiesta en el término *discapacidad*, estudiado por Suarez y Naranjo (2008); el cual está, de alguna manera, ligado aún al término ya desaparecido *minusvalía*, pero tanto término como concepto han variado por los cambios que se han dado en los modelos que acompañan dicho término. Entre ellos el modelo bio-psico-social.

En los albores de la filosofía griega, Heráclito fue el pionero en hablar sobre el cambio; él aseguró que lo único que permanece es el devenir. Esta afirmación es contundente y demostrable si se piensa en retrospectiva, porque la historia no es más que una serie de cambios: cambios lingüísticos, sociales, biológicos, económicos, políticos, climáticos, entre muchos otros.

La percepción de esos cambios corre pareja con la variación de términos y sus conceptos. Durante la última década, los avances en investigación han contribuido generosamente al desencadenamiento de cambios en la forma de concebir los objetos; lo que ha generado, a su vez, una serie de cambios semánticos en los léxicos que los nombran. Este fenómeno conocido como

variación conceptual (VC), se ha manifestado de manera visible en la terminología propia de tratamientos para el VIH/SIDA; razón por la cual consideramos importante y pertinente llevar a cabo una investigación en torno al tema, empleando como metodología, el estudio de un corpus paralelo (inglés –español) de tratamientos para el VIH/SIDA.

Del mismo modo, nos interesa realizar un estudio de tipo contrastivo, el cual nos permite dilucidar nuevos conocimientos sobre la variación conceptual al comparar textos origen con textos meta, generando insumos, no sólo desde el punto de vista de la traducción y la terminología, sino además a partir los estudios en lingüística contrastiva.

Adicionalmente, llevamos a cabo esta tarea desde un enfoque diacrónico, el cual nos permite conocer y dar cuenta de cuestiones que han influido en la concepción de los tratamientos para el VIH/SIDA, además de las variaciones en la terminología y la manera cómo dichos cambios han sido tratados al traducir.

Por otra parte, el estudio de la Variación Conceptual Diacrónica (VCD) se enmarca en la línea de investigación en traducción y terminología de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), la cual tiene como propósito generar procesos de investigación en contextos comunicativos reales y ofrecer soluciones a aspectos teóricos y aplicados de la terminología, como el conjunto de unidades léxicas que vehiculan conocimiento especializado; y al proceso traductor desde las ciencias cognitivas y la psico-lingüística.

El Centro de Investigación Terminológica *CITERM* realiza la aplicación de los trabajos teóricos realizados en el marco de esta línea y contribuye a optimizar la comunicación especializada en diversas disciplinas; la promoción de la transferencia del conocimiento especializado y la tecnología.

En este sentido, el análisis contrastivo de la VCD en artículos de tratamientos para el VIH/SIDA contribuye significativamente, no sólo a la línea de investigación en traducción y terminología de la UAM, sino además a la comunidad científica y a pacientes seropositivos usuarios de tratamientos, toda vez que intenta ahondar en un tema de gran interés investigativo a nivel mundial.

Finalmente, el aporte de esta investigación no sólo será relevante para la Universidad Autónoma de Manizales (UAM) y la comunidad médica, sino para otras universidades que tienen líneas de investigación relacionadas con la nuestra, como el departamento de lingüística aplicada de la Universidad Nacional Autónoma de México, con su línea de investigación en terminología, lexicografía y traducción; la universidad autónoma de Barcelona con la línea en terminología aplicada a la traducción; la línea de Investigación en traducción e interpretación especializadas de la Universidad de Málaga; la línea de traducción especializada y terminología de la universidad de Granada; El Grupo de investigación en terminología y traducción (GITT) de la Universidad de Antioquia; la línea de investigación en traducción y lenguajes controlados de la universidad de Alcalá en Madrid; el Grupo Bilateral de investigación y docencia en terminología (TERMISUL), la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS) y el Grupo argentino de terminología y texto (TERMTEX); el grupo de investigación de terminología en traducción de la Universidad del Valle y el grupo de investigación del instituto Universitario de lingüística aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (IULATERM).

Esperamos que este trabajo de investigación sea un insumo de gran importancia para las comunidades académicas y científicas mencionadas, y que ofrezca amplias perspectivas de investigación a otros investigadores en temas relacionados con el VIH/SIDA, los antirretrovirales, la VC, la diacronía y los estudios contrastivos.

2.4. OBJETIVOS

2.4.1. Objetivo General

Caracterizar la VCD y sus cambios a partir de los sentidos activados por un término del subdominio de tratamientos para el VIH/SIDA, en un corpus paralelo (inglés-español) publicado en el periodo 1999-2009.

2.4.2. Objetivos Específicos

1. Delimitar el concepto de variación conceptual desde una perspectiva diacrónica.
2. Describir las variaciones del término objeto de estudio en un corpus de textos originales (TO) desde una perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva
3. Contrastar los casos de Variación Conceptual Diacrónica del TO con su correspondencia en el TM y discriminar los casos en los que se ha mantenido y en los que ha cambiado

CAPÍTULO II

2.1 ANTECEDENTES

El fenómeno de la variación terminológica ha sido objeto de estudio de diversos lingüistas, terminólogos y traductores (*i.e.* Cabré, 1999; Casals, 2006; Freixa, 2005; Kostina, 2009, etc.), quienes, han intentado dar cuenta de la cuestión, a partir de diversas teorías (*i.e.* TCT). Éste se ha estudiado desde el modelo prescriptivo (La teoría clásica de la TGT), pero también desde el descriptivo a partir del nacimiento de la TCT en el año 1999.

A continuación presentamos un panorama general del tema de la variación terminológica desde la óptica de diversos autores, quienes han presentado sus postulados sobre el tema, generando inquietudes epistemológicas y dando importancia al hecho de llevar a cabo un estudio diacrónico, y además contrastivo de la variación conceptual. Ahora bien, presentamos los antecedentes encontrados en torno a tres temas fundamentales para este trabajo de investigación, a saber: la variación terminológica, que puede ser entendida como variación conceptual y variación denominativa (Cabré *et al.*, 2002), la diacronía en la VC y los estudios contrastivos en variación terminológica.

2.1.1 La variación terminológica

En primer lugar, Cabré *et al.* (2002) presentan un estudio denominado “La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas”, en el que se destaca la importancia de depositar diferentes tipos de variación terminológica en aplicaciones como *Multiterm*⁹. Las autoras distinguen dos tipos de variación terminológica: la variación denominativa (VD) y la variación conceptual (VC). Plantean que la primera afecta a las denominaciones y la segunda

⁹ *SDL Multiterm* es un programa para la gestión de datos terminológicos que permite exportar bases de datos a numerosos formatos, entre ellos, “*Word Dictionary Format*”, generando un archivo RTF en el que se incluyen, en principio, los mismos datos que en el formato *Multiterm*.

afecta a los conceptos y que una unidad puede mostrar variación tanto en el plano formal, como en el de contenido, o en ambos.

Para llevar a cabo este trabajo de investigación, partimos de esta división de variación terminológica y nos interesamos particularmente por el estudio de la variación conceptual (VC), toda vez que, según las autoras, hasta el año 2002 *éste era un fenómeno poco estudiado en la lingüística*”, lo que se convierte en una grandiosa oportunidad de investigación. A la fecha, otros estudios en torno al tema han surgido, a ellos nos referiremos más adelante.

Por otro lado, Freixa (2005) realiza un estudio sobre las causas estilísticas y cognitivas que intervienen en la variación terminológica en textos especializados (desde la concepción taxonómica VD-VC). La autora plantea en su trabajo que *“uno de los problemas terminológicos a que se enfrenta el traductor en la traducción especializada es la variación de los términos”* (2005:2). A través de un test aplicado a expertos, la autora lleva a cabo reflexiones sobre las causas de sus propias variaciones, en este caso, denominativas¹⁰.

En este trabajo, Freixa (*ibid.*) plantea que el traductor de textos científico-técnicos por lo general conoce bien el ideal de biunivocidad, y que para trasladar el fenómeno de la variación terminológica de una lengua a otra es fundamental que conozca también las necesidades estilísticas y cognitivas de los productores de este tipo de textos.

En otras palabras, esta autora establece el por qué y para qué de la variación de un autor, es decir que:

El ideal de la biunivocidad entre denominación y noción pasa a un segundo nivel de prioridad en la redacción de un texto especializado; el deseo (consciente) de

¹⁰ Aunque no es nuestro campo propio de interés, consideramos conveniente hacer mención de la variación denominativa, con el fin de establecer diferencias con la VC.

crear un texto estilísticamente bueno, está finalmente más relacionado con la eficacia comunicativa que la idealizada biunivocidad, y quizás también las necesidades cognitivas (inconscientes). (2005:13)

Habiendo esclarecido la clasificación de la variación terminológica, a la luz de los postulados de Cabré *et al.* (*op. cit.*), es preciso reiterar que nos interesa enfocarnos expresamente en el estudio de la VC, pues, como lo demostramos a continuación, por su trascendencia y por la falta de antecedentes, es pertinente aportar con referentes conceptuales en torno a ésta.

2.1.2 La Variación Conceptual (VC)

La Variación Conceptual, un tema poco estudiado en la lingüística según autores como Cabré *et al.* (*op. cit.*) y Fernández (2006), se define, por un lado, como “toda clase de heterogeneidades que se dan en el plano de contenido de un término” (Cabré *et al.*, 2002:2).

Por otro lado, Kostina (2009) la define, también sobre la base de los fundamentos de la TCT, como “el proceso cognitivo que conduce a cambios graduales en un concepto y se manifiesta lingüística y semánticamente en grados diferentes de equivalencia entre los sentidos de una unidad léxica o entre los sentidos de sus variantes léxico-semánticas” (2009:398).

Para fines de este trabajo de investigación en particular, entendemos la VC como aquellos cambios de sentido que se dan por procesos (desde los niveles de análisis sintácticos, semántico-pragmáticos y cognitivos) y que conllevan a que un concepto presente cambios en un mismo texto y en textos diferentes. Fundamentamos esta definición sobre la base de los postulados de la TCT, la lingüística cognitiva y la teoría de los actos de habla, sobre los cuales teorizaremos más adelante.

Retomando a Kostina (*ibid.*), la autora presenta tres hipótesis en las que la VC se da en textos de diferentes dominios, en textos de un mismo dominio y en un mismo texto. A través de un análisis a un corpus textual sobre genómica, en donde utiliza en parte el modelo del continuum de “grados de equivalencia” propuesta por Freixa (*op. cit*), detecta la VC a través de los grados de equivalencia.

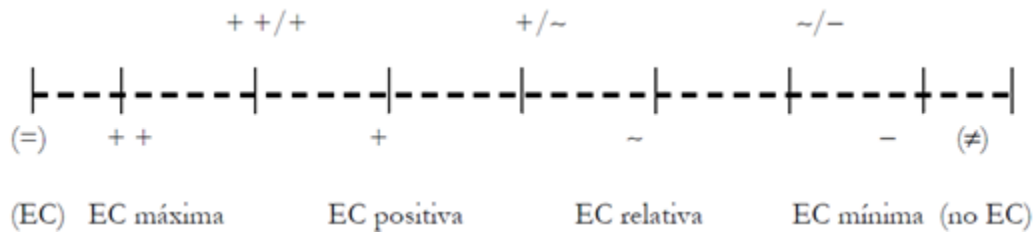


Figura 1. Segmentación del eje equivalencia conceptual según Kostina (2009)

Es decir, según Kostina (*ibid*) a mayor grado de variación conceptual (VC), menor es el grado de equivalencia conceptual (EC). En su trabajo, la autora aclara que las fronteras entre los grados de variación/equivalencia suelen ser difusas, por esta razón, la conceptualización de un término puede ubicarse en puntos intermedios de un continuum.

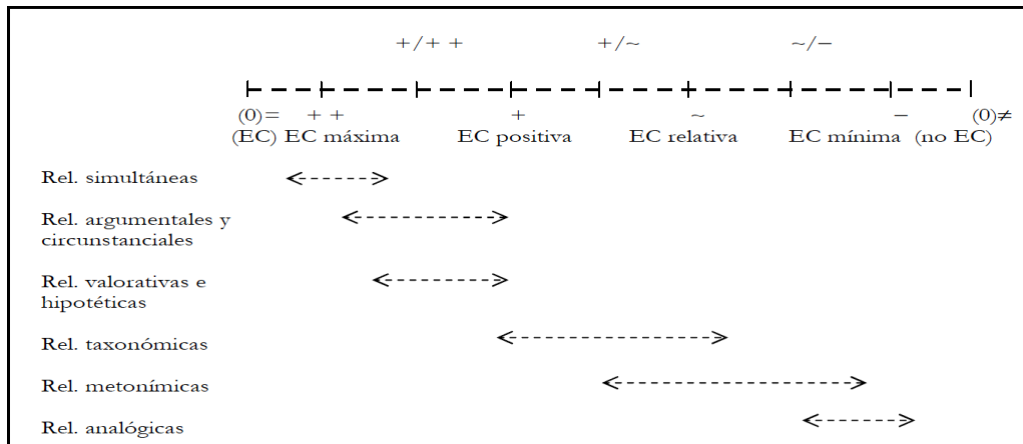


Figura 2. Correlación entre tipos de VC y grados de EC según Kostina (2009)

Adicionalmente, Kostina (2009) plantea que la variación conceptual se lleva a cabo por medio de procesos de polisemia, los que ella clasifica (sobre la base de Apresjan, 1971) en regular e irregular. Si observamos la figura 2, notaremos que Kostina (*ibid.*) sostiene que hay MAYOR grado de equivalencia conceptual entre los sentidos de un término y sus variantes léxico-semánticas cuando la variación se basa en procesos secuenciales (relaciones simultáneas); así como es MENOR cuando se basa en procesos analógicos (metafóricos y no metafóricos).

En medio del continuum se encuentran la variación basada en procesos argumentales y circunstanciales, en procesos valorativos e hipotéticos (franja entre la equivalencia positiva y máxima), en procesos taxonómicos y en procesos metonímicos (franja entre la equivalencia relativa y positiva) y en procesos metonímicos (equivalencia mínima). Según la autora, la relaciones simultáneas, circunstanciales, argumentales, valorativas e hipotéticas y las taxonómicas hacen parte de procesos de polisemia regular, mientras que en cierta medida las relaciones metonímicas y las analógicas son clasificadas como procesos de polisemia irregular.

Del mismo modo, a partir de la lingüística cognitiva, Kostina (*ibid.*) estudió los procesos de categorización y conceptualización que el experto realiza para referirse al término, y, adhiriéndose a la propuesta de Croft y Cruse (2004), estudió los mecanismos cognitivos que el experto lleva a cabo para tales efectos.

Kostina (*ibid.*) expone 5 mecanismos cognitivos básicos de los que se vale el experto en la categorización y conceptualización de un objeto (véase tabla 23); a saber, la atención, la hipotetización, la valorización, la asociación y la analogía. El primero tiene que ver con la percepción individual de la realidad, el segundo con las presunciones del experto, el tercero con la asignación de valores a tal objeto, el cuarto con la relación del objeto y los elementos circundantes y el quinto con las relaciones metafóricas del objeto.

En síntesis, Kostina (*ibid*) estudia los mecanismos lingüísticos y cognitivos que los autores de los textos usan para expresar la variación conceptual, encontrando, en primer lugar que “una acción nombrada por una unidad léxica nominal deverbal se proyecta en otros tipos de situaciones (en un dominio o en varios dominios de conocimiento), conservando el esquema nuclear o concepto básico”(2009:298); esto quiere decir que aunque el término varíe conceptualmente en otro texto o dominio, éste conserva el sentido del original del núcleo conceptual. En segundo lugar, la autora concluye que “una unidad léxica potencialmente polisémica actualiza diferentes significados y sentidos en el discurso especializado con dos tipos de relación entre ellos” (2009:390), para demostrar esto se vale del continuum de equivalencia, en donde la polisemia regular se refiere a relaciones de tipo argumentales, circunstanciales, taxonómicas, entre otras y la polisemia irregular básicamente se refiere a relaciones analógicas entre los sentidos de un mismo término. Finalmente, la autora comprueba que

Los expertos conceptualizan y categorizan sus objetos de estudio de maneras diversas, lo que se manifiesta en los discursos que éstos construyen. Los expertos, por ser hablantes de una lengua, usan los mismos mecanismos lingüísticos (discursivos, taxonómicos, metonímicos y metafóricos) relacionados con las habilidades cognitivas siguientes: la atención, la hipotetización, la valoración, la asociación y la analogía (2009:464).

Para demostrar esta última hipótesis, la autora se vale de un modelo creado sobre la base de la propuesta de Croft y Cruse (*op. cit.*) que mencionamos previamente.

Por otro lado, Fernández (2006) presenta un trabajo llamado *Variación conceptual en terminología: estado de la cuestión y primeras observaciones*, en el que busca explicar la

relación que guarda con el proceso de conceptualización y describir su funcionamiento. Este estudio se realiza a razón de la ausencia de antecedentes en el ámbito de la variación conceptual que abren un sinfín de vías de investigación interesantes en la disciplina terminológica.

Fernández afirma que *“la escasez de trabajos teóricos sobre la vertiente semántica de los términos hace que sea necesario un esfuerzo para indagar en sus aspectos más profundos”*

(2006:4). Propone pues hacer un trabajo organizado de recolección de información para lograr el entendimiento de los conceptos y sus denominaciones.

A partir de este trabajo, la autora concluye que la variación es un fenómeno inherente al lenguaje especializado, y que concretamente la VC es un tipo de variación que se manifiesta con cierta frecuencia. Aunque la autora hace hincapié en que no considera pertinente concluir sobre las causas que determinan la VC pues, por un lado “de todos los estudios existentes sobre variación terminológica no existe ninguno que se dedique exclusivamente a la variación conceptual” (2006:76), y por otro, el estudio empírico carece de representatividad dado el escaso tamaño de la muestra.

Fernández (*ibid.*) estudia la divergencia de opiniones de las escuelas terminológicas respecto a la categorización de los conceptos especializados y las características semánticas de los términos. Además, plantea la necesidad de la variación entre lenguas porque aunque pueden ocurrir casos de estandarización de conceptos y denominaciones, frecuentemente es necesario que se preserven las particularidades de cada cultura.

Los factores sociolingüísticos y discursivos también inciden en la variación de los léxicos especializados. La mediación que el contexto ejerce en los conceptos que se tengan de una palabra es tal que Fernández lo manifiesta de la siguiente forma:

El concepto especializado no es una entidad previa al ser humano ni existe con independencia a él, sino que surge de la interacción de éste con el mundo a través del proceso de cognición. Los conceptos no ocupan un lugar determinado dentro de un único campo de conocimiento; por el contrario, poseen una naturaleza dinámica que explica sus cambios de significado o su transferencia entre campos. (2006:54)

Esta afirmación indica que no todos los conceptos son idénticos, puesto que en su creación intervienen diferentes operaciones de categorización; no todos se relacionan de igual manera con el objeto que designan y tampoco pueden ser descritos mediante un único método. Incluso, hay conceptos que no poseen límites bien establecidos, ni un significado estable; éstos pueden variar en función del tiempo, de los usuarios o de la situación en que sean utilizados. Un mismo concepto puede ser nombrado de manera diferente según autores, pero también un mismo autor puede utilizar varias denominaciones dentro de un mismo texto. En síntesis, según Fernández (*ibid.*) no existen conceptos universales y puede accederse al estudio de los conceptos a partir de sus denominaciones.

Por otra parte, Del Teso Martín (2004) presenta un artículo llamado "*Contexto, variación conceptual y valores semánticos*" en el que asegura que a pesar de la intuición de que las palabras tienen un significado porque están asociadas a un concepto claro y definible, en sus verdaderos usos expresan una lista amplia y abierta de diferentes conceptos. Para Del Teso Martín los conceptos son entidades dinámicas mas no completas que están representadas en algún lugar de nuestra mente: "*words would activate this dynamic process that would lead to the fact that in different usages words complete different concepts*" (Del Teso Martín, 2004:1). En

dicho caso, el significado sería únicamente el concepto más visible. El autor estudia lo que significan las palabras, lo que el contexto añade, quita o modifica y las capas de datos que representa la mente de los hablantes.

Éste considera que en la Teoría de la Relevancia puede haber un desfase entre el significado de una palabra y su concepto en un uso concreto, lo que supone que con un solo significado una misma palabra puede expresar distintos conceptos en usos distintos:

Aunque haya palabras muy polisémicas y aunque la variación conceptual sea mayor de lo que apuntan los registros de usos de esas polisemias, las palabras tienen significado y su significado es un concepto. El significado no debe ser entendido como algo que compartan todos los conceptos que se puedan asociar con una palabra porque no siempre hay algo en común a todos los conceptos y porque una palabra expresa una serie abierta de conceptos y el significado simplemente es uno de esos conceptos. (Del Teso Martín, 2004:18)

Asimismo, Suárez *et al.* (2006) presentan una ponencia cuyo objeto de estudio es la transformación de la terminología empleada para expresar discapacidad. A partir de este análisis determinan que, gracias a cambios de diversa índole, se abandona el concepto y término de minusvalía para adoptar el de discapacidad como una interacción entre la persona y su contexto socio ambiental; y se evidencia la necesidad de hacer acuerdos entre las comunidades científicas para lograr metas colectivas. Las autoras estudian “la identidad a través del cambio y la continuidad a través de la ruptura”. La primera está relacionada con el concepto de

*genidentidad*¹¹ y la segunda da cuenta de cambios radicales. Observan, además, la variación y el cambio conceptual desde una mirada tanto teórica como aplicada y desde la perspectiva sincrónica y diacrónica, determinando las fronteras desdibujadas entre evolución, cambio y variación conceptual.

En la evolución del término discapacidad se estudian los cambios intrateóricos¹² y la variación en tres modelos evolutivos: el médico-biológico, el social y el bio-psico-social y se determina que se ha logrado trascender de un concepto de carácter individual y biológico a uno que reconoce a la persona como individuo en constatación de relación con el contexto.

Las autoras señalan que una innovación conceptual puede llevarse a cabo refinando la terminología, introduciendo nuevas técnicas de representación o modificando los criterios empíricos de aplicación de los conceptos. En el caso específico del concepto de discapacidad se produce un refinamiento en la terminología propia de este campo disciplinar.

Estas autoras concluyen sobre la base de su investigación, que el concepto de discapacidad no ha experimentado una ruptura radical por lo que no puede hacerse referencia a un cambio de tipo interteórico¹³, pues “a pesar de las diversas modificaciones que puedan experimentar las teorías, siempre subyace entre ellas un núcleo básico o común” (Suarez et al., 2006:2).

Acercándonos aún más al problema que se pretende estudiar a través de este trabajo, Gallardo (2004) expone un estudio de la variabilidad conceptual en ciencias biológicas, en donde se estudian los términos *clon* y *clonación* en artículos de divulgación científica, con diferentes niveles de especialización, sobre mamíferos. Se determina que los términos mencionados

¹¹ Adjudicar a cada teoría científica una identidad a pesar de las modificaciones que sufren en el transcurso de la historia.

¹² Un cambio que tiene lugar dentro de una misma teoría.

¹³ Un cambio de teoría, un cambio que involucra teorías distintas sobre un mismo fenómeno.

aparecen con más frecuencia en textos menos especializados; mientras en textos especializados se utilizan términos de un nivel de especialidad más alto como “*transferencia nuclear*”. Se halla una relación entre el uso de ciertos términos y segmentos específicos de textos.

Gallardo (*op. cit*) sustenta que la univocidad terminológica no es universal cuando se tienen textos de distinto nivel de especialización y asegura que en la divulgación científica, los títulos y resúmenes no suelen introducir términos opacos a la comprensión del público.

Finalmente, la autora concluyó que “El término clon y sus derivados no aparecen en textos de máximo nivel de especialización, sí son empleados en un texto de menor nivel de especialización”. En segundo lugar que “la ocurrencia del término aumenta a medida que disminuye el nivel de especialización”. En tercer lugar que el término *clon* y sus derivados aparecen en los títulos de todos los artículos así como en los resúmenes, lo que permite confirmar que la univocidad de los términos no es universal, ya que al menos algunos términos de las ciencias biológicas presentan variación según el nivel de especialización de los textos. (2004:19-20).

Los antecedentes que acabamos de presentar, nos han permitido establecer que, dentro de la terminología, la VC resulta ser un objeto de estudio interesante, pues estimamos que es necesario y pertinente ampliar el espectro y profundizar en él, desde diferentes disciplinas; como lo son la sintaxis, la pragmática y la cognición.

2.1.3 La Variación Diacrónica

Saussure (1998) en su célebre libro de lingüística general plantea una bidimensionalidad de la lingüística, dividiéndola en sincrónica y diacrónica. Para la lingüística sincrónica o estática, tiene que ver con la “gramática general”. El objetivo general de ésta es establecer los principios

fundamentales de todo sistema idiosincrónico, los factores constitutivos de todo estado de lengua y el estudio de las relaciones entre términos coexistentes. La lingüística diacrónica, por su parte, estudia las relaciones entre términos sucesivos que se substituyen unos a otros en el tiempo.

Saussure enfatiza en el cambio, afirmando que la inmovilidad absoluta del lenguaje no existe, porque con el tiempo, aunque los conceptos sigan siendo los mismos las relaciones cambian. Según el lingüista, cualquiera que sea la alteración, siempre hay desplazamiento de la relación que surge de otras correspondencias entre la materia fónica y la idea y en sus palabras así lo expresa: “Una lengua es radicalmente impotente para defenderse contra los factores que desplazan a cada momento la relación del significado y del significante. Esta es una de las consecuencias de la arbitrariedad del signo”. (1998:87)

Saussure reitera la tesis aquí expuesta afirmando que todas las partes de la lengua están sometidas al cambio y que a cada periodo corresponde una evolución que puede variar de rapidez y de intensidad. Para el autor “el río de la lengua corre sin interrupción; que su curso sea suave o torrencioso es una consideración secundaria”. (1998:160)

Del mismo modo, autores como Boomfield (1933), Grzega (2004), Blank (1998) y Coseriu han indagado en el cambio o progresión semántica. Coseriu (1964) por ejemplo, planteó que el uso de las palabras evoluciona hasta el punto que el significado moderno de una palabra es radicalmente diferente del uso original. Hace énfasis en la lingüística diacrónica o histórica, y plantea que el significado de una palabra cambia a través del espacio y tiempo; dichos cambios semánticos pueden darse desde la etimología, la onomasiología, la semasiología y la semántica.

Los autores mencionados, han establecido que los términos cambian de significación y las categorías gramaticales evolucionan en el eje espacio temporal; y que resulta difícil mantener la distinción absoluta entre sincronía y diacronía cuando se sale de la fonética pura. Además, han

dejado notar que el estudio del encadenamiento lingüístico sincrónico ha sido más riguroso que el estudio de las etapas sincrónicas sucesivas, el cual es el objeto de estudio de la lingüística diacrónica.

Por otro lado y profundizando en el estudio de los fenómenos diacrónicos y su papel en los cambios conceptuales, Parini (2005) presenta un artículo titulado *Cambios en la lengua: el conflicto entre la evolución semántica y la nostalgia lingüística*, donde se exponen dos conceptos relevantes para la variación conceptual: *la higiene verbal* y *la variabilidad natural*. La higiene verbal consiste en el uso del lenguaje como un acto social y público que se lleva a cabo sobre la base de normas que pueden transformarse en objeto de crítica y debate; mientras que la variabilidad natural tiene una postura menos prescriptiva.

De acuerdo con Parini (*ibid.*), muchos cambios del lenguaje (fonológicos, gramaticales, estructurales y léxicos) surgen en forma espontánea y sin la concientización de los hablantes y se ven influenciados por factores como la edad, el sexo y el nivel socioeconómico.

Los cambios de orden léxico en una determinada lengua obedecen a la evolución semántica de las palabras. Al respecto Parini (*ibid.*) afirma que “a lo largo del tiempo, las palabras adoptan nuevos significados, que en algunos casos, compiten con significados anteriores y, en otros, desplazan a éstos y los transforman en obsoletos o arcaicos” (2005:2-3). Esta alteración de significado denominada *catacresis*¹⁴, es con regularidad el producto de los cambios en la sociedad.

Muchas de las palabras del habla cotidiana y de lenguajes especializados van adquiriendo nuevos conceptos con el tiempo. Parini (*ibid.*) determina que existe una tendencia a creer que las

¹⁴Tropo que consiste en dar a una palabra sentido traslaticio para designar algo que carece de nombre especial; p. ej., *la hoja de la espada; una hoja de papel*.

palabras realmente significan lo que solían significar en otros tiempos pasados, pero rara vez ocurre así. El autor lleva a cabo un contraste entre la evolución semántica de las palabras y la nostalgia lingüística que esto produce en hablantes del idioma inglés y español, concluyendo que existe una nostalgia o anhelo por el significado que tenían ciertas palabras en algún tiempo pasado.

El *age-grading* o variación en relación con la edad es uno de los procesos más frecuentes, a través del cual, los miembros de una comunidad modifican su forma de hablar en algún momento de su vida con el propósito de lograr conformidad con las normas del habla de los adultos. Para Parini “estas variaciones se apartan de la norma y hacen su aparición una y otra vez hasta quedar arraigadas en la lengua, y surgen de repente en forma natural” (2005:7).

El autor concluye planteando que cada comunidad difiere en el grado en que estigmatiza toda innovación lingüística y que no es fácil encontrar a alguien que la reciba con los brazos abiertos.

Adicionalmente, acorde con el tema de la variación conceptual diacrónica, Gallardo y Ferrari (2006) presentan un artículo llamado *Diachronic study of evaluation on introductions of Medicine research articles*, un análisis diacrónico realizado en una muestra de artículos científicos del dominio de la medicina con el fin de determinar la variación en el tiempo de los recursos empleados para expresar la evaluación. A través del análisis de un corpus de veinte artículos de Medicina, se determina que la evaluación se lleva a cabo fundamentalmente por medio de recursos léxicos y mediante cuantificadores. Entre los grupos de textos se observan diferencias en los esquemas de evaluación: en unos predominan las estructuras de obligación y la presencia del agente evaluador; y en los otros se muestra una menor evaluación explícita y disminuye la presencia de los autores.

Para terminar, las autoras determinaron, a través del análisis de los esquemas evaluativos, cierta variación producida a través del tiempo en la expresión de la evaluación en la introducción de los artículos. Estos hechos ponen de manifiesto que los autores en la actualidad realizan una menor evaluación explícita y tienen una baja presencia en esta parte textual.

Finalmente, Picton (2009) propone un método lingüístico para estudiar la evolución de conocimiento en un corpus comparable del dominio espacial, en el que la variación de la frecuencia de los términos dentro del corpus, está asociada a la evolución de conocimientos. En su tesis, la autora plantea que la desaparición de términos es un indicador de procesos de variación, pues al ser reemplazados por otros términos, también se genera un cambio en el concepto.

La constante en este trabajo, es la idea de profundizar en torno a un tema que, según lo afirma Picton (*ibid*), no cuenta con muchos antecedentes, el cual es la perspectiva diacrónica en el lenguaje de especialidad. Para esta autora, el mayor aporte de su estudio, es la contribución teórica sobre el hecho de tomar en cuenta la dimensión diacrónica del discurso especializado y de desmitificar la concepción de que “la diachronie est aujourd’hui encore le parent pauvre de la terminologie.” (2009:324). De acuerdo con la autora, la dimensión diacrónica ha sido profundamente ignorada en la terminología y en lengua de especialidad, lo que muchos investigadores aun en la actualidad lamentan.

En síntesis, Picton (*ibid*) plantea que la terminología debe empezar a plantearse preguntas centrales en torno a la construcción de las bases teóricas de una perspectiva diacrónica y concluye esbozando que queda un vasto campo de exploración sobre la diacronía en lengua de especialidad.

Es precisamente este vacío en los antecedentes sobre los estudios diacrónicos, una de las grandes motivaciones que nos han conducido a llevar a cabo el estudio de la Variación Conceptual Diacrónica.

Hasta aquí, hemos presentado las investigaciones disponibles con relación a la diacronía terminológica, las cuales han evidenciado cómo los términos y los conceptos varían en razón del tiempo y el contexto. Observamos que la mayor parte de éstas está orientada hacia el estudio de la variación de la denominación y son estudios de tipo comparativo; por ende, consideramos pertinente e interesante además de llevar a cabo un estudio diacrónico, hacerlo a través de una metodología contrastiva. A continuación presentamos los antecedentes con respecto a estudios contrastivos de la VC.

2.1.4 Estudios contrastivos en Variación Conceptual

Desde la perspectiva de la TCT, la revisión de la literatura nos permite evidenciar que el número de estudios sobre la VC con un enfoque contrastivo es incipiente.

Por un lado Casals (2006), de la escuela tradicional de la terminología, presenta un trabajo denominado *Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés delusion*. En él, Casals plantea que el español científico y técnico presenta variación terminológica y que la VT es el resultado de motivos históricos, conceptuales, lingüísticos y sociales.

Afirma que el traductor científico-técnico y terminólogo no pueden ignorar las motivaciones de la variación terminológica y deben contar con herramientas necesarias para documentar su elección terminológica, para que puedan seleccionar el término más adecuado en cada contexto, sistematizar los conceptos del área y armonizarlos en las diferentes variedades del

español. En el caso del término inglés *delusion*, se da cuenta de los factores responsables de las diferentes traducciones que ha recibido desde su aparición en el campo de la psiquiatría (“delusión”, “delirio”, “idea delirante”), así como del esfuerzo más reciente hacia la convergencia terminológica, forzada por la globalización.

Casals (*ibid.*) plantea que la terminología puede representarse como un objeto tridimensional en los planos conceptual, lingüístico y cultural (Ver figura 3) y polifuncional que se desliza en un eje diacrónico o histórico. Cada una de estas dimensiones da forma a la terminología de un área especializada y están determinadas por varios factores que interaccionan.

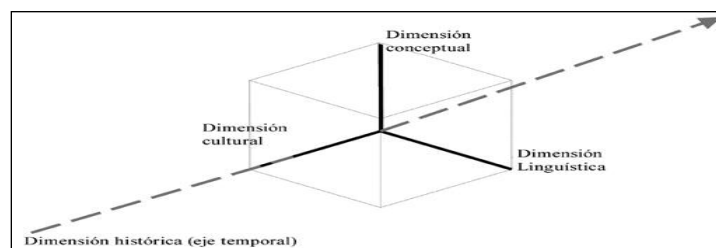


Figura 3. Modelo polifuncional del término según Casals (2006)

Según Casals (*ibid.*), la dimensión conceptual está determinada por el área de conocimiento específica de la terminología y la actividad profesional de los expertos. En la dimensión lingüística, el lenguaje es la representación del conocimiento científico, la herramienta con la que se crean los términos y se transmite la información de la disciplina en cualquier registro o idioma. En la dimensión cultural, la cultura, caracterizada por factores sociales, económicos, políticos y geográficos, es el marco en el que se desarrolla la actividad científica y se usa la lengua: ésta se define constantemente según los avances de los ámbitos y campos del saber.

De acuerdo con el autor, para entender la variación terminológica es imprescindible considerar el origen, el desarrollo y la proyección de las unidades terminológicas. La dimensión

histórica o diacrónica atraviesa las dimensiones conceptual, lingüística y cultural de manera independiente o se presenta como una combinación de circunstancias que puede cambiar la trayectoria del concepto o término.

Además, según el autor, el análisis de las traducciones al español científico de la psiquiatría del término “*delusion*” (“delirio” e “idea delirante”) demuestran un caso de cuasi-sinonimia en las dimensiones lingüística, histórica, cultural y conceptual. En la dimensión conceptual se observan dos casos de polisemia en español y algunas coincidencias en la traducción al inglés, de manera que el mismo término designa dos conceptos.

Para Casals (*op. cit*) es necesario ponderar los factores, teniendo en cuenta que tanto para el traductor como para el terminólogo, el punto de partida es el concepto y es necesario para lograr una comunicación clara y eficaz. Finalmente, el autor concluye con que la elección adecuada de un término depende del contexto comunicativo, de la calidad del proceso de documentación del traductor y de su competencia en la toma de decisiones.

Seghezzi (2011), por otra parte, aborda el estudio de la variación denominativa enmarcada en la TCT, en relación con el canal de comunicación. Aunque este estudio no contrasta precisamente textos en dos lenguas, se trata de un análisis muy novedoso en donde lo que se contrastan son los canales de comunicación; por tal razón, consideramos pertinente incluirlo en nuestros antecedentes.

En esta investigación, la autora plantea que el canal de comunicación repercute en la cantidad de variación de los textos especializados, cuando se contempla el género textual y los textos presentan condiciones de producción diferentes (*i.e.* mayor o menor tiempo para exponer el discurso o contacto directo con la audiencia). Por otro lado, Seghezzi (*op. cit*) considera que las denominaciones escritas y orales presentan especificidades según el modo de producción,

pues las denominaciones escritas suelen ser más lexicalizadas que las orales. En síntesis, la autora encontró que la variación cumple una función diferente en los textos especializados escritos y orales; la cual, según Seghezzi, suele ser prioritariamente estilística en los textos escritos, en aras de lograr un discurso elaborado, y suele ser cognitiva en los textos orales, para facilitar al lector la comprensión de los conceptos (2011:9). Finalmente, resaltamos el gran aporte que esta investigación hace a la pragmática del texto (oral y escrito), especialmente desde los estudios contrastivos. En nuestro trabajo, aludimos a la pragmática y a la lingüística contrastiva, sólo a través del análisis de un canal de comunicación: el texto escrito.

No fue posible para las investigadoras hallar otros trabajos relacionados con análisis contrastivos de la variación conceptual. Esta carencia de antecedentes se ha convertido en una gran oportunidad de investigación, permitiéndonos resaltar la pertinencia de trabajar con la metodología de corpus textual paralelo (inglés-español), no sólo desde la perspectiva de la terminología, sino además desde la traducción y con una perspectiva diacrónica.

Ahora, una vez planteados los antecedentes con referencia a la variación terminológica (denominativa y conceptual), estudios diacrónicos y estudios contrastivos, presentamos, en el siguiente apartado, las bases teóricas que sustentan este trabajo de investigación.

CAPÍTULO III

3.1 MARCO TEÓRICO

El presente trabajo de investigación se enmarca en el estudio no sólo de la traducción, sino además de su relación inherente con la terminología. Éste se lleva a cabo sobre la base de tres pilares: La Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, *et al.* 1999) que atraviesa toda la investigación, para dar cuenta del fenómeno de la variación conceptual; la Teoría de los actos de habla (Austin, 1977; Searle, 1986) como base para el estudio de la variación pragmática de los textos; y la teoría de la lingüística cognitiva (Cuenca & Hilferty, 1999 y Kostina, 2009) para dar cuenta de los fenómenos sintácticos y cognitivos que, al interior del texto, evidencian procesos de variación conceptual diacrónica.

3.1.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) nace a partir de los postulados de Cabré (1999) como respuesta imperiosa a la necesidad de reevaluar y resignificar muchos de los postulados de la Teoría General de la Terminología (TGT), formulada por Eugen Wüster (1931), de la escuela de Viena, a finales de los años setenta. Presentamos a continuación los principales postulados de las teorías que han dado respuesta a las cuestiones terminológicas a través del tiempo y enunciamos brevemente los aspectos que contribuyen al estudio de la variación conceptual.

La TGT concibe los términos científico-técnicos como unidades específicas de un ámbito de especialidad. De acuerdo con Cabré (1999:98), en el contexto de la TGT la unidad terminológica se define como una unidad de pensamiento especializado utilizada con la finalidad de garantizar la univocidad de la comunicación profesional, la cual, según la autora es

fundamental en el plano internacional. Es decir que, según la TGT, los términos son unidades semióticas compuestas de concepto y denominación cuya identidad sólo se justifica dentro de un campo de especialidad (Wüster 1931, citado en Cabré, *ibid.*). En breve, el objetivo de la terminología en la perspectiva general era garantizar, en los diferentes campos especializados, una comunicación conceptual y denominativamente normalizada, carente de ambigüedades, monoreferencial, unívoca y de alcance internacional, desconociendo la lengua natural, en donde la polisemia y la sinonimia son características (Cabré, 1999; Gómez, 2008). Adicionalmente, la TGT presenta al término como una unidad estándar, estática en el tiempo, espacio y grupo social, y su condición queda reducida a la denominación de un concepto que es uniforme, ahistórico, atemporal, asocial e ideológicamente neutro (García de Quesada, 2001).

Dado a estos postulados en los que hacemos énfasis, la TGT dejó de ser la teoría de base para el estudio de la terminología a partir de finales de los años noventa, época en donde nuevas corrientes emergieron. Está también dentro de nuestros intereses el contribuir, a partir de este trabajo de investigación, a una nueva concepción de la terminología, que la flexibilice y que contemple la biunivocidad, la variación conceptual y la diacronía del término.

Trabajos como la Socioterminología (Gaudin, 1993); la Teoría Socio-cognitiva de la Terminología (TST) (Temmerman, 2000) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) han demostrado sistemáticamente que la TGT se ha quedado corta y obsoleta para describir la dinámica de las unidades terminológicas en el texto especializado y el funcionamiento conceptual del término en diversos ámbitos de especialidad.

Por una parte, la *Socioterminología* critica a la TGT el hecho de no tener en cuenta el uso social real de la terminología y los parámetros sociales del discurso especializado. Según Granero de Goenaga (2008), a pesar de las diferentes propuestas teóricas que comprende, la

socio-terminología “es una corriente de base y enfoque social que se esfuerza por introducir la terminología en la práctica social que representa todo discurso, incluido el discurso meta-terminológico” (2008:3). Es decir que el objetivo de la terminología consiste en estudiar el discurso no sólo como una actividad de producción cognitiva, sino también como una actividad social.

Esta concepción de terminología difiere sustancialmente de la visión homogeneizante, prescriptiva y unívoca de aquella propia de los años 1930-1970. Consideramos importante el aporte “social” de la Socio-terminología para nuestro trabajo de investigación, pues en la actualidad, la medicina tiene una función netamente social, especialmente si se trata del tema de tratamientos para el VIH/SIDA. Cuando estudiamos la traducción y terminología especializada de un dominio, entran en juego elementos que tocan con lo contextual, lo social y lo multicultural.

Por otro lado, la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) (Temmerman, 2000) presenta cinco principios basados en la semántica cognitiva, que contrastan con los de la terminología tradicional y conforman la base de la nueva teoría. El primero sostiene que el “concepto” de la terminología tradicional: “*unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties of a set of one or more objects*” (ISO/CD 1087-1 1995) es restrictiva y propone que la percepción del mundo se entienda mediante *Modelos Cognitivos Idealizados* en los que se relacionan distintas *unidades de comprensión* estructuradas prototípicamente. Es decir que según la TST, la comprensión del mundo se estructura a través de modelos cognitivos. El segundo principio parte de que la comprensión lleva ineludiblemente a la categorización; es decir que no hay conceptualización sin categorización. El tercer principio establece que existe variación conforme al nivel de especialización del emisor y receptor en la comunicación, así

como al tipo de unidad de comprensión. El cuarto principio se dedica a la funcionalidad de la sinonimia y la polisemia en el proceso de la comprensión y en el progreso de la comunicación del discurso especializado. Y por último, según el quinto principio, los modelos cognitivos se encuentran en constante transición.

Para Temmerman (2000), los planteamientos de la terminología tradicional son erróneos, dado que son incapaces de trascender la normalización, al mismo tiempo que omiten una descripción realista del significado de un término que se encuentra actualizado en un contexto concreto. Según Temmerman (*ibid.*), la mayoría de las unidades de comprensión se caracterizan por una estructura prototípica por lo que deben considerarse como categorías. Para estudiar las categorías, es necesario, en primer lugar, elegir un enfoque, decidir si se opta por partir desde el concepto (enfoque onomasiológico) o desde el término (enfoque semasiológico).

De este enfoque retomamos aspectos muy relevantes para nuestra investigación desde la perspectiva de la semántica cognitiva. Por un lado, consideramos que es posible estudiar la VCD en función de los *modelos cognitivos* que el experto y traductor poseen, los cuales le ayudan a seleccionar y direccionar sentidos de los términos en sus escritos; es decir que sus conocimientos declarativos influyen directamente en la manera como categorizan la realidad y en consecuencia, en su selección de significados. Por otro lado, consideramos que dichos modelos cognitivos se encuentran en constante cambio, a razón de los avances en investigación, el surgimiento de nuevas materias y la experiencia del autor, tal y como lo demostramos en el análisis cognitivo de la VCD.

Por último, presentamos los postulados de la TCT, teoría de la cual partimos en este trabajo de investigación, específicamente, para hacer varios de nuestros planteamientos sobre el fenómeno de la variación conceptual diacrónica.

En contraste con la perspectiva tradicional de la terminología, en la TCT las unidades terminológicas comparten muchos elementos con otras unidades de la lengua natural y de otros sistemas simbólicos no lingüísticos.

En primer lugar, el objetivo de la terminología es recopilar unidades terminológicas de un dominio y contexto determinados y establecer sus particularidades, para describirlas formal, semántica y funcionalmente. Además, la TCT da cuenta de cómo se activan valores y explica sus relaciones establecidas con otros signos del mismo sistema o de un sistema distinto, las cuales se manifiestan y se observan en grados y en situaciones diversas. Según los postulados de la TCT:

(...) los términos se utilizan en la comunicación especializada, cuyas características más importantes son los factores de tipo lingüístico (semánticos, léxicos y textuales) y de tipo pragmático (emisor -directo o a través de mediador-, mediador lingüístico o cognitivo, destinatario, situaciones). Por tanto, la comunicación especializada permite diferentes niveles de especialización y diversos grados de opacidad cognitiva, mostrando así diferentes índices de densidad terminológica y cognitiva. (Cabré, 2000:10-15).

En segundo lugar, la TCT plantea una diferencia y movilidad entre el léxico común y léxico especializado (palabra-término) postulando que el carácter específico radica en sus aspectos pragmáticos y en su modo de significación. Es decir que su significado es el resultado de una negociación entre expertos que se produce dentro del discurso especializado. Por consiguiente, los términos son unidades recursivas y dinámicas que pueden "pasar" de un campo de especialidad a otro. Los términos y las palabras se distinguen por sus condiciones de producción y de recepción y por sus modos de significación. Las condiciones discursivas activan

solamente algunas informaciones y la selección de información puede llevarlas a adquirir un determinado valor pragmático que se asocia a rasgos de significación. (Cabré, 2000:10-15).

En tercer lugar, las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, sin embargo, se denominan términos únicamente a las que tienen carácter lingüístico y se dan en el seno de la lengua natural (Cabré, 2000:10-15).

En cuarto lugar, la TCT concibe la terminología como un campo de conocimiento interdisciplinar que integra la cognición, la lingüística, la semiótica y la comunicación de las unidades terminológicas (Cabré, 2000:10-15).

Finalmente, la TCT da cuenta del fenómeno de la homonimia, representativa de la terminología tradicional, entendida como polisemia en la TCT (2000:10-15). En razón de la existencia de términos polisémicos, la TCT contempla el fenómeno de la variación (conceptual) que ampliamos a continuación.

3.1.1.1 La Variación Conceptual en el Marco de la TCT

Históricamente, el fenómeno de la variación conceptual no ha sido ampliamente estudiado desde la perspectiva de la TGT; sin embargo, la nueva concepción de la terminología da explicación a ciertos fenómenos, diferenciando entre distintas dimensiones: una referencial (que comprende el ámbito de los objetos y de la formación de clases de objetos); una cognitiva (que incluye la formación de conceptos y su ubicación en la mente); y una lingüística o semiótica (que comprende la realización de cada concepto en una o más unidades terminológicas del lenguaje natural, que pueden ampliarse a otras unidades de creación artificial). Hará falta todavía desarrollar las herramientas para estudiarla con más precisión desde un punto de vista diacrónico, y ese es uno de los propósitos centrales de este trabajo.

Entre estos tres planos (principio de poliedricidad) se dan correlaciones que justifican la interdisciplinariedad de los términos y los mecanismos empleados para la detección de éstos en la práctica terminográfica. El principio de poliedricidad aplicado a la concepción, no sólo a los términos sino también a las unidades conceptuales, permite explicar fenómenos como la variación conceptual y denominativa. En consonancia con este principio, Adelstein & Cabré (2000) plantean que la UL es considerada en una perspectiva polisémica, pues todos los significados relativos a una forma son activaciones particulares de ciertos rasgos que componen la meta-entrada (2000:3).

En resumen, muchos aspectos de la terminología apuntan hacia la variación terminológica en los textos especializados, fenómeno que viene a cuestionar la rigidez de la TGT. Según la autora (*ibid.*), en la descripción de esta variación habría que incluir factores tales como: la variación dialectal (topolectal, cronolectal, sociolectal y tecnolectal) y la variación funcional (plano horizontal y vertical) (Faber 1999).

Además, esta nueva teoría (la TCT) asume que la realidad puede ser conceptualizada de forma difusa (conocimiento general) y de forma precisa (conocimiento especializado). Según Cabré (*op. cit.*), dicha conceptualización “resulta en dominios de conocimiento que no son ni uniformes ni estáticos, sino que se re-conceptualizan a medida que surgen nuevos descubrimientos y se crean nuevas asociaciones”¹⁵ (Cabré 1998a: 180).

Por otra parte, la TCT pone de relieve la interdisciplinariedad, ya que según Cabré: “*las áreas temáticas no se conciben como compartimentos estancos y fijos, sino como un espacio de trabajo o análisis*”. Desde esta perspectiva, la segmentación del conocimiento especializado en áreas temáticas es abierta al igual que la posibilidad de analizar una materia desde ángulos o dimensiones diferentes (Cabré 1998a:180).

¹⁵En el marco teórico, se profundiza en el concepto de conceptualización desde la Teoría de la lingüística cognitiva.

Ahora bien, el principio de variación se entiende en términos de especialización. Es decir que dependiendo de los receptores de un mensaje, su terminología será más o menos compleja a la vez que el nivel de especialización de la materia requerirá una mayor o menor variación expresiva; en otras palabras: a mayor especialización menor variación y más opacidad en los términos y viceversa.

Por otro lado, Adelstein (2004) define una unidad de variación en términos de su denominación, de su concepto y de su praxis. Para la autora:

(...) desde el punto de vista conceptual, el término constituye a la vez una variante etnográfica, una variante dimensional, una variante perceptiva y una variante ideológica. Desde el punto de vista pragmático, es una unidad que corresponde a un dialecto, un cronolecto, un sociolecto y podrá ser más o menos normativo, además corresponderá a un determinado nivel de especialización y presentará determinado grado de comprensión cognitiva, de precisión conceptual y de dispersión conceptual. Por otra parte mantendrá relaciones sinonímicas de diverso grado con otras unidades que designen el mismo concepto. (2004:80-81)

Una vez más, a través de los postulados de Adelstein (*ibid.*) se resalta la postura interdisciplinaria con que la TCT estudia el fenómeno de la variación. La autora plantea que la variación semántica y la distinción entre valores especializados y no especializados se explican en términos de la TCT, en la medida en que la información semántica y léxica está organizada en rasgos y módulos “activables”. La autora entiende por *variación o diversidad semántica* los distintos tipos de polisemia y variantes conceptuales de una forma lingüística. Según la tercera

hipótesis de su trabajo, “la TCT no implica una concepción polisémica del significado en sentido estricto. En efecto la UL no consiste en una forma ligada a varios significados –que guardan relación-, sino a lo que podríamos llamar “Macro-significado”. (2004:93)

Adicionalmente, Adelstein (*ibid*) presenta un listado de parámetros a través de los cuales pueden distinguirse distintos tipos de variantes semánticas de una UL; a saber, la distancia semántica entre las variantes, el empleo en la misma o en distintas áreas semánticas, el nivel de especialización y el tipo de referencia.

Finalmente, Adelstein (*ibid*) se refiere a la noción de *Actualización*, propia de la TCT, en la que la UL puede activarse con valor especializado o no, proponiendo mejor el término *activación* y haciendo énfasis en el enfoque cognitivo de esta teoría, es decir que la información semántica correspondiente a un sentido u otro se selecciona por un proceso cognitivo. Con respecto a este postulado, en el capítulo de análisis y resultados, veremos que la semántica cognitiva nos ayuda a dar cuenta de las variaciones semánticas que presenta el término *Antiretroviral*, es decir, de las actualizaciones o activaciones de significado que van presentando en diversos textos y en diversos años.

3.1.1.2 La Variación Conceptual Diacrónica desde la perspectiva de la TCT

Como hemos precisado en el apartado anterior, las unidades terminológicas se conceptualizan de diversas maneras en los textos especializados de disciplinas iguales y diferentes. Éstas se caracterizan por ser dinámicas, variar en el tiempo y por tener límites difusos, dependiendo del contexto situacional.

Partiendo de la propuesta de Kostina (*op.cit*) la variación conceptual se entiende como “el proceso cognitivo que conduce a cambios graduales en un concepto y se manifiesta lingüística y

semánticamente en grados diferentes de equivalencia entre los sentidos de una unidad léxica o entre los sentidos de sus variantes léxico-semánticas” (2009:466). La manera como la autora concibe la VC, de la cual hemos hablado anteriormente y ampliamos más adelante, nos ha ayudado a interpretar los procesos cognitivos que se llevan a cabo en el autor de un texto y en quien asume la tarea de traducirlo. En el análisis y resultados demostramos los mecanismos cognitivos que se emplean para producir VCD en el TO y para equivalerla en el TM.

La definición de variación conceptual propuesta anteriormente por Adelstein (*ibid.*), que según nuestra interpretación, contiene implícita una visión diacrónica de dicha variación, por cuanto se refiere a “*cambios graduales en un concepto*” es uno de nuestros puntos de partida para emprender el estudio de la variación conceptual diacrónica, pues como lo hemos demostrado en la revisión de la literatura, no hay una cantidad significativa de antecedentes desde la traducción y la terminología que documenten el fenómeno que nos proponemos estudiar.

3.1.2 La Lingüística Cognitiva en el Marco del Análisis Sintáctico y Cognitivo

La lingüística cognitiva se ha encargado de estudiar la naturaleza de las operaciones mentales relacionadas con el razonamiento, la memoria, la organización del conocimiento, el procesamiento, la producción lingüística, entre otras (Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2001). Ésta se ha ocupado especialmente de los problemas de la categorización conceptual, de los modos de organización y almacenamiento del conocimiento dentro de una concepción enciclopédica de la semántica (Langacker, 1987) y de la conexión entre la conceptualización, el razonamiento y las categorías conceptuales enraizadas en nuestra experiencia sensorial y motora respecto al entorno.

Según Ruiz de Mendoza (*ibid.*), el enfoque de la lingüística cognitiva se ha centrado en estudiar el reflejo en la gramática de fenómenos semánticos y en desarrollar una teoría experiencialista de la conceptualización. A diferencia de otras teorías, el cognitivismo posee un modelo funcional no formal; pues su interés se centra en la significación y el uso real del lenguaje, puesto que estos últimos condicionan la forma y no al contrario. Esto no quiere decir que la lingüística cognitiva se desentienda de la forma; por el contrario, la concibe como el vehículo que transporta significado. La lingüística cognitiva está enraizada en cinco principios básicos, los cuales sintetizamos a continuación:

1. El estudio del lenguaje no puede separarse de su función cognitiva y comunicativa, lo cual impone un enfoque basado en el uso.
2. La categorización, como proceso mental de organización del pensamiento, se realiza a partir de estructuras conceptuales que determinan límites difusos entre categorías.
3. El lenguaje tiene como función primera significar; no es correcto separar el componente gramatical del semántico, pues la gramática no constituye un nivel formal y autónomo de representación, sino que también es simbólica y significativa.
4. La gramática consiste en la estructuración y simbolización del contenido semántico a partir de una forma fonológica, ya que el significado es un concepto fundamental y no derivado en el análisis gramatical.
5. Se impone una caracterización del lenguaje que difumina las fronteras entre los diferentes niveles del lenguaje (la semántica y la pragmática, la semántica y la gramática, la gramática y el léxico). La gramática está en evolución continua, es “*un conjunto de rutinas cognitivas, que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico*” (Langacker 1987:57).

Sobre la base de estas premisas nacen esencialmente las teorías en gramática cognitiva que exponemos a continuación, las cuales son puntos de referencia fundamentales para nuestro análisis sintáctico y cognitivo. En el capítulo IV, de Análisis y resultados, evidenciamos la relación de nuestro estudio con la lingüística cognitiva.

3.1.2.1 La Gramática Cognitiva en el marco del análisis sintáctico

En términos generales el cognitivismo lingüístico da cuenta de la relación que existe entre gramática y cognición. Plantea que la gramática es un conjunto organizado de unidades simbólicas; es decir, el resultado de la asociación de un polo semántico y un polo fonológico. En este sentido, la forma no se entiende como algo ajeno al significado y a la función (Cuenca & Hilferty, 1999:24).

La gramática cognitiva además se ocupa del cambio lingüístico. Ésta concibe las lenguas como entidades dinámicas, en un proceso de cambio continuo activado por el uso.

Coincidimos, en primer lugar, con que existe una relación ineludible entre la forma y la función; si la forma varía, variará también la función; y en segundo lugar, con que la diacronía propia del lenguaje genera procesos de variación conceptual¹⁶.

Pensemos en la diferencia de concepción que existe entre el sustantivo *Antirretroviral* y su homólogo adjetival, esto necesariamente genera una variación no únicamente en la forma, sino además en la conceptualización que hacemos del término. En palabras de Cuenca y Hilferty: “en las dos versiones de un término, las diferencias de clase gramatical van acompañadas de diferencias de imágenes semánticas; la sustantivación que se convierte en adjetivación se entiende como una modificación de imagen sobre un mismo contenido”. (*Ibid*: 81)

¹⁶Lo que demostramos a lo largo de La metodología de análisis de la tesis.

El cognitivismo lingüístico nos ha permitido llevar a cabo un análisis global (del todo y sus partes), es decir, entendiendo que el significado de las frases emanadas por un experto no se construye forzosamente sumando uno por uno el significado de las palabras individuales. En nuestro análisis se observará que existe una relación íntima entre semántica y gramática, o entre conceptualización y gramática, pues la gramática sirve, en gran parte, para estructurar el contenido conceptual de un enunciado.

Finalmente, aunque los autores plantean que no puede hacerse generalizaciones sobre la diferencia de interpretación semántica que acarrea la diferencia de categoría sintáctica y que aún queda mucho camino por recorrer, los defensores de la gramática cognitiva arguyen que este fenómeno se produce siempre, aunque a veces con distinciones muy sutiles. A este respecto, intentamos demostrar, por medio de este estudio, cómo la semántica, el conocimiento del mundo y la cognición en general influyen en la gramática y la gramática en la conceptualización.

3.1.2.2 La Categorización en el marco del análisis cognitivo

Para fines de esta investigación, ahondamos en el tema de la categorización, la cual está condicionada por nuestra percepción y experiencia con el mundo. La categorización se entiende como el conjunto de operaciones cognitivas (elementales y complejas) que los hombres y mujeres llevamos a cabo en aras de comprender la realidad. De acuerdo con Cuenca y Hilferty, la categorización es:

(...) un mecanismo de organización de la información obtenida a partir de la aprehensión de la realidad, que es, en sí misma, variada y multiforme. La categorización nos permite simplificar la infinitud de lo real a partir de dos

procedimientos elementales de signo contrario o, mejor dicho, complementario: la generalización o abstracción¹⁷ y la discriminación¹⁸. (1999:32)

La teoría de la lingüística cognitiva plantea que el lenguaje se relaciona directamente con otros procesos cognitivos con los que comparte estructuras y habilidades como: formar conceptualizaciones estructuradas, utilizar una estructura para categorizar otra, entender una situación en diferentes niveles de abstracción y combinar estructuras simples para formar estructuras complejas (Cuenca & Hilferty, 1999:16).

Consideramos que estudiar la manera cómo los expertos conceptualizan las realidades empleando como instrumento el lenguaje, nos lleva a identificar variaciones conceptuales que se dan en los términos de dominios específicos. Así como nos permite estudiar cómo se da este fenómeno en textos de otras lenguas y cómo se da desde una perspectiva diacrónica.

El lenguaje es así el instrumento por excelencia de la conceptualización mental, es el vehículo para expresar significado, pues atraviesa gran parte (si no todos) de los procesos cognitivos del ser humano. Específicamente, además de estudiar los fenómenos pragmáticos y sintácticos que evidencian cambios en los sentidos del término *Antiretroviral*, nos interesa estudiar la manera como los expertos conceptualizan la información en el dominio tratamientos para el VIH/SIDA; es decir, pretendemos analizar los mecanismos cognitivos que se llevan a cabo al comprender y producir estos textos científicos.

Por otro lado, y en consonancia con los anteriores postulados, Kostina (2009) plantea en la tercera hipótesis de su trabajo de investigación que:

¹⁷ Consiste en obviar las diferencias entre entidades y agruparlas según sus semejanzas.

¹⁸ Consiste en insistir en los rasgos diferenciales de dos o más entidades, lo cual nos permite pensar, percibir, actuar e incluso hablar.

Un objeto especializado puede conceptualizarse y categorizarse de maneras diferentes en un mismo dominio de conocimiento. Las secuencias textuales que definen y explican los términos proporcionan pistas para identificar los mecanismos lingüísticos y cognitivos que se usan para expresar la variación, tanto en la conceptualización como en la categorización de los términos. (2009:395)

Nos adherimos a esta propuesta, pues consideramos que los expertos emplean diferentes mecanismos para categorizar los objetos, los cuales varían en razón del tiempo y de todos los eventos socio-históricos que acompañan a un dominio del conocimiento.

El primer enunciado de la hipótesis de Kostina (*ibid.*) se relaciona directamente con la variación conceptual en la categorización o en la conceptualización de los objetos especializados, que se manifiesta en grados diferentes de equivalencia conceptual entre los sentidos de una unidad o de varias unidades terminológicas.

Para Kostina (2009), en la categorización, la atención se concentra en la unión (agrupación) de las unidades idénticas o similares en clases o categorías más amplias y en la conceptualización, mientras que en la atención se dirige a la discriminación (diferenciación) de las unidades semánticas mínimas (rasgos o características) de nuestra experiencia y de las estructuras de conocimiento.

Uno de los postulados de la autora con respecto a la variación conceptual consiste en que para analizar la VC en el discurso especializado es importante tener en cuenta que un objeto puede categorizarse y conceptualizarse de maneras diversas. Según Kostina “A lo largo del discurso los autores introducen variación en la categorización o en la conceptualización de un mismo objeto” (*Ibid:* 414).

De acuerdo con la autora, según el principio general de variabilidad, puede darse variación en la categorización (se le asignan varias categorías al objeto) o en la conceptualización (se proyectan varios rasgos del concepto, que discriminan el objeto designado, mientras que la categoría asignada al objeto se mantiene estable). En esta investigación, estudiamos particularmente el tipo de variación que se lleva a cabo en la *categorización* y retomamos la propuesta de Kostina (tomada de Croft/Cruise, 2004) sobre *los mecanismos cognitivos utilizados por los expertos en la conceptualización y la categorización de sus objetos especializados, verbalizados por términos y otras expresiones lingüísticas* (Ver tabla 23.). Entre éstos se encuentran la atención, la hipotetización, la valoración y la analogía¹⁹.

3.1.3 La teoría de la traducción: Una aproximación al discurso

Hatim y Mason (1995) proponen un modelo de traducción que consiste en analizar la relación entre los procesos discursivos y la práctica traductora desde la perspectiva de la pragmática, la semiótica y la comunicación textual e intertextual, planteando que existen problemas comunes en cuanto a la comprensión del texto de origen, a la transferencia semántica y a la evaluación del texto meta. Esta teoría de la traducción analiza los actos de habla que llevan a la percepción del texto por parte del lector meta y plantea que la fuerza ilocucionaria del TO debe ser preservada en la traducción por medio de estrategias de adaptación a la cultura de llegada. Esta teoría de la traducción aborda el lenguaje como texto dentro de una situación y un contexto y da importancia a la percepción que el traductor obtiene de los elementos del discurso, pues estos componen las dimensiones contextuales y a través de ellos el traductor capta las intenciones de los textos. En este sentido, el traductor de textos de tratamientos para el VIH/SIDA al emprender su tarea, lo

¹⁹ En la Tabla. 23 presentamos una explicación de cada uno de los mecanismos cognitivos. Diríjase a la página 96.

primero que hace, aun antes de fijarse en lo lingüístico, es identificar la intención del experto del TO; pero además debe localizar su traducción de acuerdo al contexto de llegada.

Al respecto, Hatim y Mason (*ibid.*) plantean que "El papel del traductor en su calidad de lector consiste en construir un modelo del significado pretendido del original y en elaborar hipótesis acerca del probable impacto en sus receptores pretendidos; mientras que en su calidad de productor textual, el traductor, que opera en un entorno socio-cultural distinto, trata de reproducir su interpretación del significado del hablante para alcanzar los efectos pretendidos en los lectores del texto de llegada". (1995:121). De este modo, una traducción de un artículo de VIH/SIDA originalmente publicado en Inglés, para un contexto latinoamericano debe adaptarse al contexto de llegada, ya sea por medio de la adaptación o la reconfiguración y reproducción del significado.

Por otro lado, Hatim y Mason consideran que en el acercamiento a un texto debe tenerse en cuenta tanto el conocimiento que se encuentra contenido en el texto como el conocimiento del mundo. Por esta razón, hemos reiterado profundamente que un traductor del dominio del VIH/SIDA debe no sólo tener dominio del idioma y del área de conocimiento, sino además de ambas culturas.

Adicionalmente, para esta teoría, la intertextualidad es un mecanismo de alta importancia en el trabajo de la traducción, entendida como un aspecto tanto de la recepción como de la producción textual. La intertextualidad pone en funcionamiento sistemas de conocimiento que van más allá del texto que se está traduciendo, algo comparable a los mecanismos cognitivos que hemos expuesto anteriormente. El traductor debe comprender la función de estos sistemas de conocimiento en la estructura del texto para equivalerlos en el TM.

Esta teoría postula además que según la escala de valoración o aspecto cultural de un texto (más o menos valorativo/cultural), habrá mayor o menor posibilidad o necesidad de modificarlo (1995:237). El campo del VIH/SIDA y en especial la temática de tratamientos no traen consigo aspectos culturales y valorativos muy marcados, es decir, es un campo muy técnico; razón por la cual, las modificaciones en el sentido no son ideales, pues el traductor debe tratar de reproducir en el lector-paciente, los efectos del lector del TO.

Teniendo en cuenta los postulados anteriores, un traductor que se enfrente a textos con discurso especializado debe identificar fenómenos de VCD y debe buscar la manera de reproducirlos en el texto de llegada.

En síntesis, hemos presentado a través de este marco teórico dos grandes teorías que acompañan nuestro proceso de investigación. Por un lado, explicamos los postulados fundamentales de la TCT (Cabré, *op cit.*), los de la lingüística cognitiva (Cuenca & Hilferty, 1999), para dar cuenta de la variación conceptual (Kostina, 2009) diacrónica, desde la perspectiva de la sintaxis, de la semántico-pragmática y de la cognición y por otro lado, expusimos los planteamientos principales de la Teoría de la Traducción propuesta por Hatim y Mason (1995).

}

CAPÍTULO IV

4.1 METODOLOGÍA

4.1.1 Metodología de selección del corpus

En el presente trabajo de investigación, estudiamos la variación conceptual en un corpus paralelo (inglés-español) del dominio del VIH/SIDA producidos en un intervalo de tiempo (1999-2009).

Como lo hemos planteado anteriormente, intentamos dar explicación al fenómeno de la VC desde el punto de vista diacrónico.

Realizamos una investigación de tipo empírico-descriptivo-explicativo y de corte mixto; pues acudimos tanto a la descripción como a la estadística para sustentar los resultados y contrastarlos con la teoría, involucrando tanto la traducción como la terminología.

En primer lugar, éste es un estudio de tipo empírico porque partimos de un corpus de textos paralelos ocurridos en situaciones reales de comunicación, para un público determinado: pacientes de VIH/SIDA. Este trabajo es fundamentalmente el resultado de nuestra experiencia con el estudio del lenguaje, la traducción y la terminología; en la medida en que analizamos los fenómenos sintácticos, pragmáticos, cognitivos y traductológicos que ocurren en torno a un término en una serie de artículos sobre tratamientos para el VIH/SIDA con diferentes fechas de publicación, que consideramos están relacionadas con la VC.

En segundo lugar, es un estudio de tipo descriptivo, ya que nos valemos de la estadística para contabilizar la ocurrencia de VCD observables al interior de los fragmentos textuales²⁰ desde diferentes disciplinas y llegamos a la comprensión del fenómeno mediante su descripción (desde una perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva) a la luz de los datos

²⁰ Hemos hecho una selección de 40 fragmentos textuales en donde aparece el término *Antiretroviral* con sus respectivos paralelos en español, que se caracterizan por ser oraciones que van de punto a punto (ver anexo 12).

encontrados y de la teoría en torno a éste. Además, establecemos las relaciones que existen entre dichos procedimientos, las cuales nos permiten llegar a ciertas conclusiones significativas que contribuyen al conocimiento de la VC y a nutrir sus fundamentos teóricos.

Finalmente, es un estudio de tipo explicativo, pues nos interesamos en buscar el porqué de la VCD, mediante el establecimiento de la relación causa-efecto; buscando describir los efectos que originan la VCD y el hecho de no conservarse en los TM.

En este capítulo exponemos los criterios metodológicos y los criterios de construcción del corpus textual paralelo, el corpus de análisis y para la selección de las unidades de análisis. En primer lugar, presentamos los pasos que llevamos a cabo para conformar el corpus textual paralelo del dominio del VIH/SIDA. En segundo lugar, describimos la metodología que empleamos para seleccionar los artículos pertenecientes a un subdominio específico, dentro de un campo tan vasto como lo es del VIH/SIDA. En tercer lugar, explicamos la metodología empleada para delimitar tal corpus bajo el criterio de la diacronía en un periodo de diez años. Seguidamente, evidenciamos el procedimiento estadístico que empleamos para delimitar el número de artículos. Luego, explicamos el procedimiento y herramientas utilizadas para extraer las unidades terminológicas que vamos a analizar, propias del subdominio de tratamientos. Posteriormente, exponemos la metodología empleada para garantizar la ocurrencia de las unidades terminológicas en la totalidad o la mayoría de los textos seleccionados; finalmente, exponemos la manera como llegamos a delimitar las unidades de análisis.

4.1.2 Criterios de selección del corpus textual paralelo

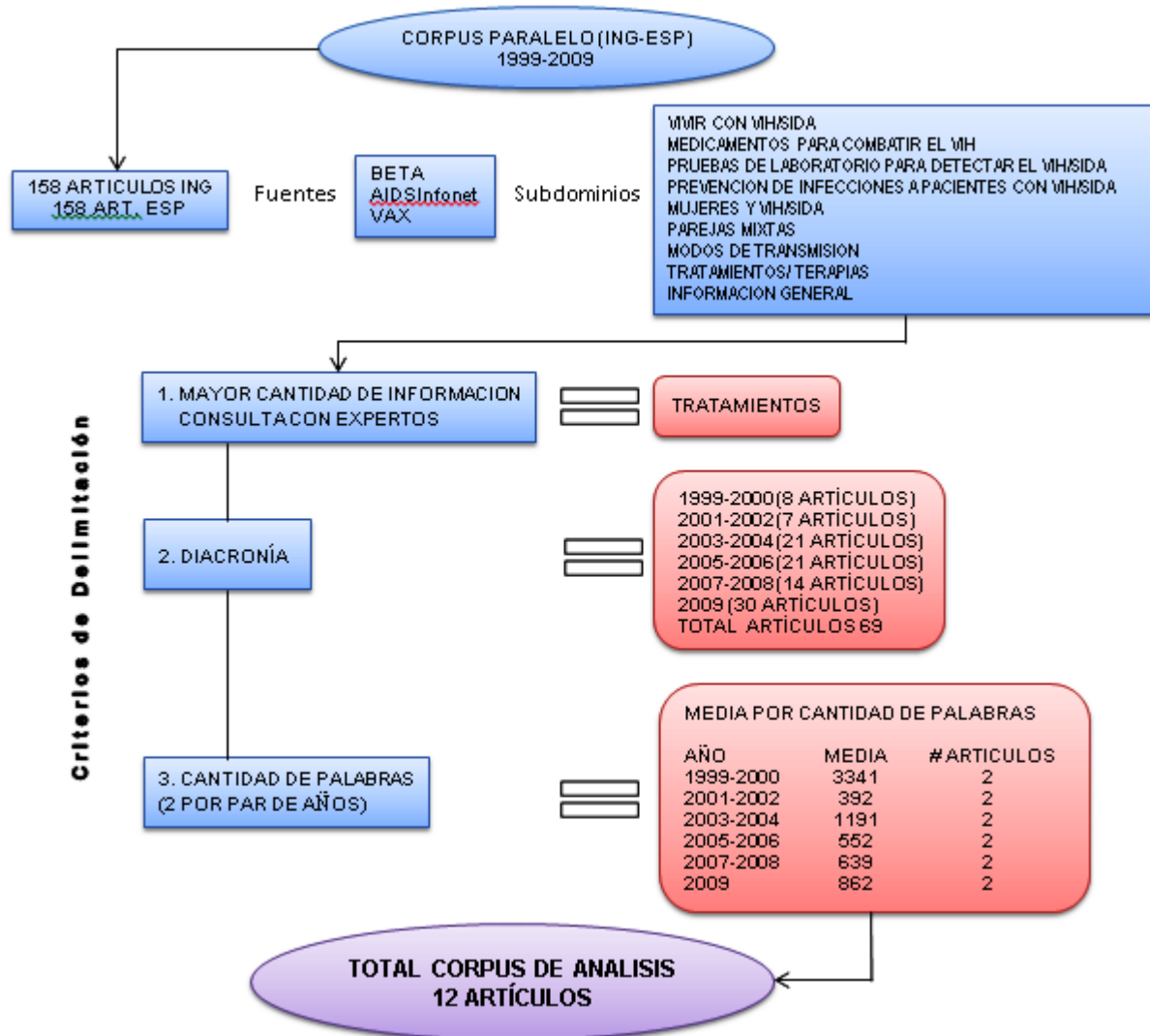


Figura 4. Diagrama Metodología selección corpus de análisis.

El corpus seleccionado para estudiar la Variación Conceptual desde la perspectiva diacrónica corresponde al dominio del VIH/SIDA. Hemos decidido trabajar con la terminología de este campo, puesto que ha sido materia de investigación exhaustiva en las últimas décadas y ha producido un nutrido estado del arte de fácil acceso. Este corpus está conformado por 158 artículos de divulgación científica en inglés, del dominio del VIH/SIDA, extraídos de tres

revistas, a saber, *AIDS InfoNet*, *BETA (Bulletin of Experimental Treatments for AIDS)* y la revista *VAX (AIDS Vaccine Bulletin)*. Dichos artículos fueron publicados entre los años 1999 y 2009 y cuentan con sus respectivos textos paralelos en español. El corpus textual paralelo fue extraído en modo electrónico, recopilado y puesto a nuestro servicio por Oscar Javier Salamanca.²¹

En aras de realizar un estudio integral de las producciones textuales de los expertos en VIH/SIDA, consideramos trascendente hacer un análisis textual de las fuentes mencionadas anteriormente, los cuales sintetizamos a continuación, en la tabla 1:

#	NOMBRE	ASPECTOS RELEVANTES
1	BETA (Bulletin of Experimental Treatment for AIDS)	Esta revista de la San Francisco AIDS Foundation, publica dos veces al año, artículos sobre nuevos desarrollos en prevención, tratamiento e investigación de VIH/SIDA. Los escritores contribuyentes del BETA incluyen desde reconocidos investigadores hasta médicos y defensores de la comunidad (San Francisco AIDS Foundation 1999-2009).
2	<u>AIDSInfonet</u>	Es un proyecto de la División de Enfermedades Infecciosas de la escuela de Medicina de la Universidad de Nuevo México. La InfoRed fue diseñada inicialmente para proveer información sobre servicios y tratamientos de VIH/SIDA de fácil acceso en Inglés y Español para personas residentes en Nuevo México. Su misión se ha expandido hasta el punto de brindar información sobre tratamientos en lenguaje sencillo, en varios idiomas. Actualmente, la InfoRed expande el rango de idiomas de publicación por medio de acuerdos colaborativos con Organizaciones de servicio en SIDA en varios países. (Escuela de Medicina de la Universidad de Nuevo México 1999-2009)
3	VAX (The International AIDS Vaccine Initiative's (IAVI)	Su misión consiste en asegurar el desarrollo seguro, efectivo y accesible de vacunas preventivas para el VIH para uso mundial. IAVI invierte en investigación y evaluación Médica de vacunas candidatas contra el VIH. Cuentan con un equipo científico que trabaja con más de 50 instituciones académicas, comerciales y gubernamentales en el desarrollo de vacunas para VIH accesibles. En total IAVI y sus socios han llevado a cabo 24 ensayos de vacuna contra el VIH en África, Asia, Europa y Norte América (IAVI, 1999-2009).

²¹Oscar Javier Salamanca es Especialista en traducción y estudiante de la segunda cohorte de la maestría en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Tabla 1. Características de las revistas que componen el corpus de análisis

Aunque los currículos de los miembros de cada revista no están disponibles, se puede inferir, a través de esta información; que quienes colaboran en la redacción de los artículos son investigadores, médicos y científicos expertos en el dominio del VIH/SIDA, que realizan ensayos con vacunas y publicaciones periódicamente, que publican artículos en varios idiomas y que llevan a cabo trabajo interdisciplinario. Por consiguiente, las publicaciones de las revistas, *BETA*, *AIDSinfonet* y *VAX* se caracterizan por su contenido investigativo y su rigurosidad científica; se trata pues, de artículos de publicación científica para pacientes de VIH/SIDA, donde, teniendo en cuenta que no existen textos puros, algunos de los ellos tienen un carácter informativo por cuanto pretenden transmitir la realidad de forma objetiva, ya que intentan dar a conocer un hecho, situación o circunstancia referente a tratamientos para el VIH/SIDA tal cual sucedió. Algunos otros textos tienen un carácter instructivo; pues brindan una secuencia clara de indicaciones que tienen como finalidad desarrollar una actividad para llegar a una meta o lograr un objetivo.

Por otro lado, debido a que estas revistas en línea hacen publicaciones mensuales sobre diversos temas; el corpus está dividido por casas editoriales, y éstas a su vez por subdominios temáticos²², a saber: *vivir con VIH/SIDA*, *Medicamentos para combatir el VIH*, *pruebas de laboratorio para detectar el VIH/SIDA*, *prevención de infecciones a pacientes con VIH//SIDA*, *mujeres y VIH/SIDA*, *parejas mixtas*, *modos de transmisión*, *tratamientos/terapias e información general* como lo esquematizamos en la tabla 2.

SUBDOMINIO	# DE ART.
<i>Parejas mixtas</i>	6
<i>Vivir con VIH/SIDA</i>	10
<i>Pruebas de laboratorio para detectar el VIH/SIDA</i>	10

²² Subdominios diferenciados a criterio del especialista Salamanca, en el desarrollo de su tarea compilatoria.

<i>Información general</i>	10
<i>Modos de transmisión</i>	12
<i>Mujeres y VIH/SIDA</i>	13
<i>Prevención de infecciones a pacientes con VIH/SIDA</i>	14
<i>Medicamentos para combatir el VIH</i>	24
<i>Tratamientos/terapias</i>	69 = 44%
TOTAL	158

Tabla 2. Clasificación subdominios del VIH/SIDA

Posterior a la clasificación de los subdominios y con el fin de llegar a estas cifras (tabla 2), llevamos a cabo un conteo de artículos de manera manual. Creamos ficheros, en los cuales fuimos consignando los 158 artículos de las tres editoriales (BETA, AIDSInfonet y VAX) por temas y encontramos que el subdominio de *Parejas mixtas* cuenta con la menor cantidad de artículos (6). Por otro lado, los subdominios *Vivir con VIH/SIDA*, *Pruebas de laboratorio para detectar el VIH/SIDA* e *Información general* cuentan con 10 artículos cada uno; los *Modos de transmisión* con 12, *Mujeres y VIH/SIDA* con 13 artículos, *Prevención de infecciones a pacientes con VIH-SIDA* con 14 artículos y *Tratamientos/terapias* es el fichero que cuenta con la mayor cantidad, con un total de 69 de artículos.

4.1.3 Delimitación del corpus a un subdominio específico

Al contar con un corpus tan nutrido sobre el VIH/SIDA (158 textos paralelos), establecimos como criterio de delimitación, el optar por un subdominio que tuviese mayor relevancia, mayor cantidad de artículos, o hubiese sido objeto de investigación predominante con relación a los otros subdominios. Consultamos esta cuestión con médicos especialistas²³, quienes fueron elegidos por su especialidad y disposición para colaborar con la investigación, y quienes

²³ Drs. Ana María Otálvaro (Salud Total Manizales), Ernesto Ramírez Camacho (Hospital SVP- Armenia) y Luis Ancizar López (Hospital San Jorge-Pereira).

coincidieron en que el subdominio *tratamientos* ha sido el más estudiado en la última década y en que existe información disponible en diversas fuentes.

Además del concepto emitido por los expertos, el corpus *per se* evidencia un estado del arte más nutrido en artículos sobre tratamientos (69 textos de 158) que sobre cualquiera de los temas, con una cantidad del 44%. Estos aspectos esbozan la importancia de llevar a cabo el análisis en este corpus en particular, pues vislumbra ser garante de resultados genuinos.

4.1.4 Conformación del corpus diacrónico²⁴

Posterior a la elección del subdominio *Tratamientos*, observamos que aún era necesario delimitar el corpus; por tal razón optamos por clasificar los 69 textos resultantes en grupos por par de años. Este procedimiento nos arrojó disparidad en la cantidad de artículos bianual, pues en términos generales, la producción textual se va haciendo mayor a medida que transcurren los años. Observemos en la tabla No. 3, que la cantidad de artículos por cada par de años es heterogénea; mientras en el año 1999-2000, las revistas referidas sólo publicaron 8 artículos sobre tratamientos, en el año 2009 publicaron 30.

AÑOS DE PUBLICACION	ARTICULOS
1999-2000	8
2001-2002	7
2003-2004	21
2005-2006	21
2007-2008	14
2009	30
TOTAL	69

Tabla 3. Clasificación del corpus diacrónico

²⁴ Los corpus diacrónicos o históricos incluyen textos de diferentes etapas temporales sucesivas con el fin de poder observar evoluciones de la lengua en un período largo.

Por la razón anterior, debimos establecer otro criterio para la delimitación final del corpus a través de la estadística. Teniendo en cuenta la variabilidad en la extensión de los textos, considerábamos preciso delimitar el corpus sobre la base del número de palabras; puesto que, en tanto que textos con alto nivel de especialidad, a mayor su cantidad, mayor la posibilidad de encontrar candidatos a término y estudiar la VCD.

AÑO	No.	FUENTE	TO	TM	MEDIA
1999-2000	3	BETA	1.026	910	3.341
	6	BETA	1.506	1.474	
	4	BETA	1.536	1.536	
	5	BETA	1.955	2.142	
	1	BETA	3.130	3.022	
	7	BETA	3.130	3.247	
	8	BETA	6.465	5.890	
	2	BETA	7.979	6.757	
TOTAL					

Tabla 4. Media de un fragmento del corpus de acuerdo con cantidad de palabras

De este modo, extrajimos la media a partir de la cantidad de palabras de cada artículo. Para esta selección clasificamos los textos manualmente por rangos de dos años con su respectivo número de palabras, tanto a nivel del TO como del TM. La cantidad de palabras era también muy heterogénea, razón por la que obtuvimos primero el promedio de palabras de los artículos (3.341 en el caso de los ocho artículos del rango 1999-2000) sumando cada cantidad y luego dividiéndola por el número de artículos. Ahora bien, posteriormente elegimos los dos artículos que se aproximaran más a la media, en este caso el No. 1 y el No. 7, cada uno con 3.130 palabras.

Posteriormente, llevamos a cabo este mismo procedimiento con cada rango de años, obteniendo una selección de 12 artículos en total, como se observa en la siguiente tabla:

AÑOS	MEDIANA	# DEL ARTICULO	# PALABRAS TO	# PALABRAS TM
1999-2000	3.341	1	3.130	3.022
		7	3.130	3.247

2001-2002	392	6	372	459
		7	541	599
2003-2004	1191	3	773	976
		6	1.262	1.742
2005-2006	552	10	500	456
		15	652	833
2007-2008	639	2	475	682
		7	946	1.148
2009	862	17	859	967
		14	875	981
TOTAL		TO 12	13.515	15.112
		TO+TM=24	28.627 palabras	

Tabla 5. Artículos resultantes de acuerdo con el criterio de la cantidad de palabras

Con este procedimiento llegamos a nuestro corpus de análisis que cuenta con 12 artículos sobre tratamientos para el VIH/SIDA, los cuales han sido publicados entre el año 1999 y el 2009.

4.1.5 Extracción y selección de unidades terminológicas especializadas

Una vez delimitado el corpus de análisis a 12 textos paralelos (28.627 palabras), nos propusimos a delimitar el corpus textual y extraer los verdaderos candidatos a término, con sus respectivas frecuencias a través de dos herramientas: *SDL Multiterm Extract* y *SDL PhraseFinder*²⁵.

Procesamos los doce artículos simultáneamente, para luego discriminar manualmente los candidatos a término potenciales y eliminar aquellos que hacían ruido. El procedimiento llevado a cabo a través de *SDL Multiterm* arrojó **3703** candidatos a término de los cuales tomamos únicamente los más frecuentes (Véase tabla 6), posterior a una depuración manual.

FREQ	SOURCE [ORIGINAL]	FREQ	SOURCE [ORIGINAL]
144	HIV	34	antiretroviral

²⁵ *SDL Multiterm Extract* y *SDL PhraseFinder* son programas de computador para localizar y extraer términos potenciales (monolingües y bilingües) dentro de los textos; para crear glosarios y bases de datos terminológicas de manera rápida, automática y de fácil edición manual. Ambos programas permiten tener un panorama estadístico de los términos, lo que facilita acceder a la calidad y consistencia terminológica; y por consiguiente, a mejorar la traducción.

73	Drug	33	protease
52	Cell	33	vaccine
46	Viral	31	virus
45	Treatment	29	infection
42	AIDS	29	resistance
42	CD4	23	viral load
42	Therapy	21	agents
39	Inhibitors	20	CROI

Tabla 6. Candidatos a término más frecuentes a partir de *SDL Multiterm Extract*

Por otro lado, el procesamiento de datos a través del *SDL PhraseFinder* nos permitió crear una base de datos con **365** términos. Seguidamente, excluimos de ésta de manera manual, las repeticiones, nombres propios y nombres de medicamentos, los cuales hacen ruido en el proceso.

De estos **365** términos resultaron sólo **149** candidatos a término; no obstante, dicho programa no arroja las frecuencias. Mostramos a través de la tabla 7, algunos de los términos sugeridos por el programa mencionado, en orden alfabético:

TÉRMINO
Abnormal
Abstract H
Antibiotic Therapy (ABT)/Aminopyrine Breath Test
Acupuncture
Adverse effect/event
AIDS
AIDS Vaccine
AMD: Adult Onset Diabetes Mellitus/
Antibody
Anti-HIV
Antimicrobial Agents
Antiviral activity/effect
ARV: antiretroviral agent/drug/regimen/therapy
AVN: Atrio-Ventricular Node/AVascular Necrosis

Tabla 7. Candidatos a término a partir de *SDL PhraseFinder*

4.1.6 Búsqueda de ocurrencias de UT dentro del corpus de análisis²⁶

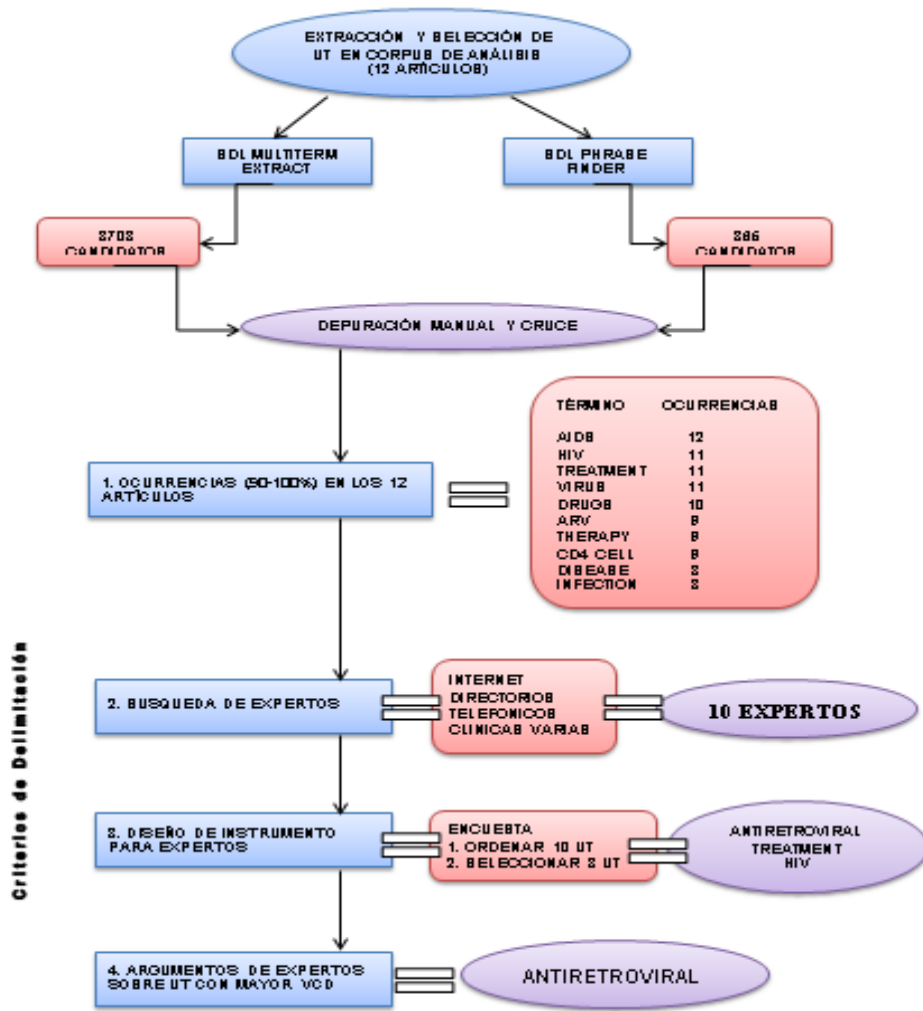


Figura 5. Diagrama Metodología de selección de la unidad terminológica.

Con el fin de estudiar cómo operan las unidades terminológicas seleccionadas y delimitar las unidades de análisis, establecimos como criterio de selección, la ocurrencia de dichas unidades en un 90 a 100% en los 12 textos originales. Por esta razón, iniciamos una búsqueda manual de cada UT, dentro del corpus de análisis y encontramos que pocos términos ocurren en

²⁶ El corpus de análisis o muestra es la parte o porción extraída de un conjunto por métodos que permiten considerarla como representativa de él. En nuestro caso, posterior a la delimitación, contamos con 12 textos paralelos.

la totalidad de los artículos. Por esta razón, establecimos que los términos ocurrieran al menos en 8 de los 12 artículos, como criterio para poder estudiarlos a cabalidad. En la siguiente tabla, presentamos los términos que cumplen con este criterio:

TÉRMINO	CANTIDAD DE ARTICULOS EN LOS QUE APARECE
AIDS	12
HIV	11
TREATMENT	11
VIRUS/VIRAL LOAD	11
DRUGS	10
ANTIRETROVIRAL (ARV)	9
THERAPY	9
CD4 -CELL/T CELL	9
DISEASE	8
INFECTION	8

Tabla 8. Términos con ocurrencia de un 90 a 100% en el corpus de análisis

4.1.7 Búsqueda y selección de Expertos en VIH/SIDA para la delimitación de la unidad o unidades de análisis

La cantidad de candidatos a término era aún muy amplia; razón por la que, en este estadio del proceso decidimos llevar a cabo una búsqueda de expertos en el tema del VIH/SIDA en Colombia; en primer lugar, en aras de generar mayor credibilidad a nuestra investigación, y en segundo, de lograr delimitar las unidades de análisis desde una mirada objetiva.

La búsqueda de expertos en el tema del VIH/SIDA fue compleja y lenta, pues si bien existen pocas personas en el país que se dedican a la investigación y a la praxis en torno al tema, se encuentran por lo general ocupadas y/o en otras ciudades.

La primera parte de la búsqueda se hizo visitando algunas clínicas de la ciudad de Pereira²⁷ y Armenia²⁸, consultando con Médicos conocidos sobre referencias de especialistas en VIH/SIDA, a los cuales contactamos y aplicamos una encuesta que describimos en el siguiente numeral.

La segunda parte consistió en llevar a cabo una búsqueda en internet, a partir de la cual enviamos vía correo electrónico solicitudes a especialistas e investigadores de diversas ciudades, universidades y centros médicos del país, para que diligenciaran la encuesta (ver anexo 1), recibiendo respuesta de sólo algunos de ellos, hasta completar una muestra de diez personas. A continuación relacionamos los diez expertos que estuvieron dispuestos a colaborar con nuestra investigación.

	NOMBRE	INSTITUCIÓN	ESPECIALIDAD
1	María Patricia Arbeláez Montoya	Universidad de Antioquia	Epidemióloga
2	Soraya Villegas Rojas	Universidad Tecnológica de Pereira	Sexualidad, Adolescencia y Embarazo
3	Juan Farid Sánchez	Promosalud Armenia	Medicina Preventiva y Salud Pública
4	Juan Carlos Sepúlveda Arias	Universidad Tecnológica de Pereira	Ciencias Biomédicas
5	Guillermo Lagos Grisales	Universidad Tecnológica de Pereira	Salud Pública
6	Carlos Ignacio Gómez Roldán	Hospital Pablo Tobón Uribe Medellín	Medicina Interna E Infectología
7	Julián Betancur Martínez	Clínica Las Américas	Infectología
8	Luis Ancízar López Carmona	ESE Hospital Universitario San Jorge	Epidemiólogo – Gerencia En Servicios De Salud.
9	Diego Carmona Carmona	Unidad Clínica Quirúrgica Cruz Verde Pereira	Gerencia De Instituciones de Salud
10	Ricardo Martínez García	Clínica Confamiliar Pereira	Enfermedades Infecciosas

Tabla 9. Listado de especialistas que colaboraron con la investigación

²⁷ Hospital San Jorge de Pereira y Clínica Confamiliar de Risaralda.

²⁸ Hospital San Vicente de Paul

Con el fin de preservar la confidencialidad de las fuentes, el orden de los expertos fue cambiado en la tabulación de los datos. Como observamos en la tabla No. 9, la totalidad de la muestra se compone por médicos e investigadores expertos en el tema del VIH/SIDA; contamos con Epidemiólogos, Infectólogos y expertos en salud pública, la mayoría de ellos registrados en el CvLac. Partimos del hecho de que los expertos comprenden en qué consiste la variación de concepto sin influir sobre sus conocimientos actuales, es decir que no les instruimos sobre el tema, sólo les pedimos que respondieran a la encuesta sobre la base de su juicio y experiencia. Este criterio de selección nos ha permitido llevar a cabo una delimitación más objetiva de los términos.

4.1.8 Diseño de un instrumento para expertos, para la selección de la unidad o unidades de análisis

Hasta esta fase de la metodología, hemos delimitado el número de términos para estudiar la Variación Conceptual Diacrónica a los sentidos de sólo 10 de ellos; sin embargo, diseñamos una encuesta en aras de delimitar a una UT nuestro objeto de análisis. Tal instrumento nos permitió establecer, a través del criterio de los expertos, 10 candidatos a término que han presentado mayor variación conceptual en el tiempo. Esta encuesta consta de dos partes (Ver anexo 1).

En la primera parte pedimos a los expertos ordenar los 10 candidatos a término de mayor a menor uso. En la segunda, les pedimos elegir 3 de los candidatos que, según su criterio, hayan tenido mayor variación conceptual durante la última década y consignar las razones para tales variaciones. Aclaramos que hasta este punto, aun no habíamos definido cuántos términos íbamos a estudiar; el estudio nos condujo a estudiar la VCD en los sentidos de sólo uno: *Antiretroviral*.

De la pregunta No. 1 de la encuesta no obtuvimos información pertinente para la elección de la unidad de análisis, pues la frecuencia con la que se emplea el término no es necesariamente indicio de que sea el término que ha variado conceptualmente en mayor grado. Sin embargo, esta información nos sirvió para descartar términos y para centrarnos en aquellos que son pertinentes para esta investigación. En la siguiente tabla, ilustramos los resultados en torno a la primera pregunta:

TERM	EXPERTOS									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
AIDS	1	2	4	2	7	1	2	3	10	1
THERAPY	3	6	7	7	4	8	9	8	8	/
INFECTION	4	3	10	8	1	4	3	2	2	/
CD4/CELL-T	10	10	3	4	10	5	4	10	3	5
TREATMENT	6	5	8	9	2	9	8	9	5	/
DISEASE	7	7	9	10	5	7	7	6	9	/
VIRUS/VIRALOAD	5	9	5	3	8	6	6	4	4	4
ARV	8	8	2	5	9	3	5	7	7	3
DRUGS	4	4	6	6	3	10	10	5	6	/
HIV	2	1	1	1	6	2	1	1	1	2

Tabla 10. Frecuencia de uso de los términos según los expertos

En los datos anteriores hallamos que el 10% de expertos ubicaron el término **HIV** como el más frecuente en sus experiencias diarias y otro 30% lo ubicaron en el segundo lugar. Adicionalmente, el 30% de ellos ubicaron al término **AIDS** en el primer lugar y otro 30% en el segundo lugar. Estos datos nos permiten delimitar la cantidad de términos al menor posible y determinar nuestra unidad de análisis final.

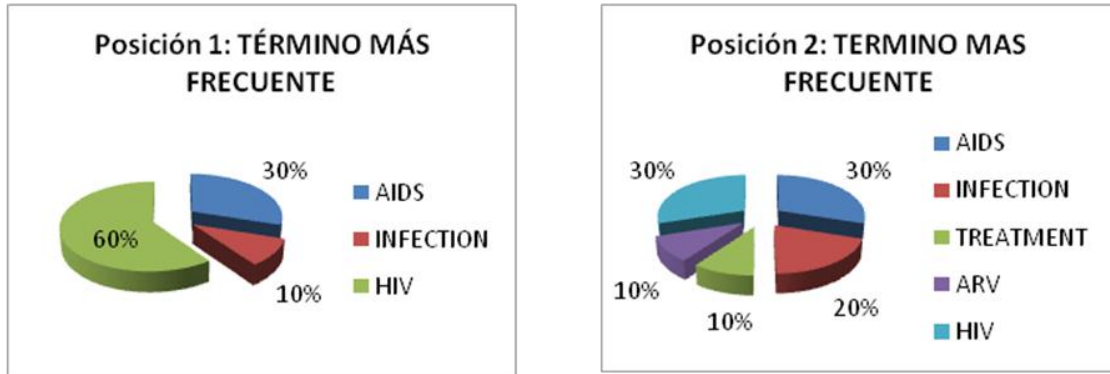


Figura 6. Posición 1 y 2 Frecuencia de uso de los términos según expertos

Finalmente, el 10% de los expertos ubicó el término *INFECTION* en el primer lugar y el 20% lo ubicaron en el segundo lugar. En conclusión, los resultados de esta pregunta evidencian que los expertos consideran que los términos más usados o frecuentes son HIV, AIDS e *INFECTION*. No obstante, como ya lo hemos precisado, estos datos aun no develan el término o términos indicados para analizar la VCD.

Con respecto a la segunda pregunta sobre los 3 términos con mayor variación conceptual desde la perspectiva diacrónica los médicos respondieron:

	TERM 1	TERM 2	TERM 3
EXP1	CD 4	DRUGS	THERAPY
EXP2	CD4	VIRAL LOAD	ARV
EXP3	VIRAL LOAD	ARV	TREATMENT
EXP4	ARV	-----	-----
EXP5	TREATMENT	-----	-----
EXP6	AIDS	ARV	INFECTION
EXP7	AIDS	THERAPY	ARV
EXP8	Términos sin variación en la última década		
EXP9	DISEASE	AIDS	TREATMENT
EXP10	VIRAL LOAD	CD4	ARV

Tabla 11. Términos que han presentado mayor VC según los expertos

Al analizar estos datos, encontramos que uno de los diez expertos considera que ningún término ha variado conceptualmente en la última década. En segundo lugar, el experto 4 y el experto 5 consideran que sólo un término ha presentado VCD (ARV y TREATMENT respectivamente) y el resto de los expertos plantean cada uno tres términos y dan cuenta de la VCD de éstos. Como ilustramos en la tabla 11, los términos con mayor elección por parte de los expertos son **ANTIRETROVIRAL** con el 26% (6 casos) y **TREATMENT** con EL 18% (4 casos).

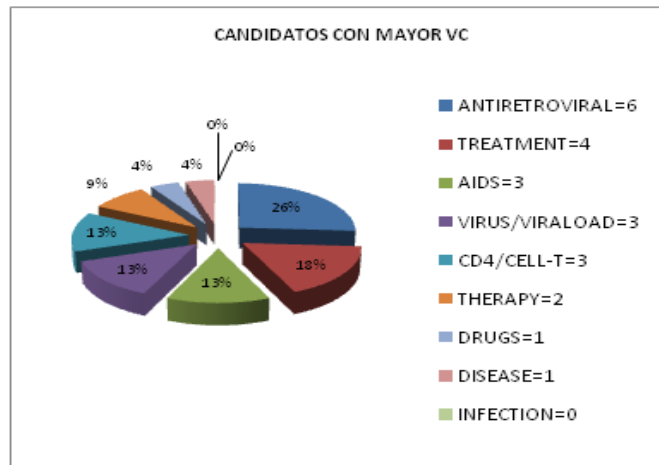


Figura 7. Candidatos a término con mayor VC según expertos.

En términos generales, sobre la segunda pregunta de la encuesta, los expertos arguyen que la VCD del término ARV obedece a la investigación permanente sobre el tema; además que los términos que seleccionaron han cambiado dependiendo del sitio de acción del proceso de infección del virus; por avances en el tratamiento del síndrome y la infección y por los cambios continuos en los protocolos de manejo y la aparición de nuevos medicamentos (ver anexos). Esto último quiere decir que ha habido cambios en la manera de diagnosticar y tratar los pacientes y que es particular de paciente a paciente.

En lo que respecta a TRATAMIENTOS, los expertos plantean que el concepto ha cambiado en la medida en que ha generado esperanza, posibilidad, pero también miedo por los efectos secundarios que éstos acarrearán; de tal manera que el término **Tratamientos** parece a veces ambivalente; además de ser consecuencia de la investigación permanente sobre nuevos Antirretrovirales. Para el experto No. 5; por ejemplo, “el tratamiento cambió todas las perspectivas de supervivencia de los pacientes, se pasó de una enfermedad inminentemente mortal a una enfermedad crónica, con múltiples posibilidades para el cambio y la evaluación de la respuesta” (Ver Anexo 6).

Finalmente, los expertos plantean que la concepción de VIH/SIDA como tal ha cambiado significativamente, pues explican que inicialmente, hacia 1985 se creía que “era una infección devastadora que podría acabar con gran parte de la población del planeta, y se ha visto que el virus, si es que existe, sigue atacando a las poblaciones más vulnerables social y económicamente, sigue un patrón en grupos de riesgo que tienen otros factores de riesgo. Hay un grupo importante de investigadores en el mundo que consideran la posibilidad de ser un síndrome tóxico y nutricional”²⁹.

Pese a que contamos con dos candidatos a unidad de análisis, los datos arrojados por esta encuesta corroboran que el término *Antiretroviral* es, según el juicio de expertos, el que ha variado conceptualmente a mayor escala en la última década. A partir de estas observaciones, decidimos llevar a cabo un estudio exhaustivo a los sentidos de sólo un término: *Antiretroviral*; en el siguiente capítulo presentamos la metodología de análisis de las ocurrencias de este término en el TO y posteriormente mostraremos el análisis contrastivo.

²⁹ Criterio del experto No. 6 (Ver Anexo 7).

CAPÍTULO V

5.1 ANÁLISIS DE LOS SENTIDOS ACTIVADOS POR EL TÉRMINO ARV EN EL TEXTO ORIGINAL Y RESULTADOS

En este capítulo presentamos un análisis sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo de los diferentes sentidos activados por el término *Antiretroviral*, tomando como punto de partida los fragmentos textuales. Esto lo hacemos a partir de unas categorías que emergieron durante el estudio (en el caso del análisis sintáctico y semántico-pragmático) y otras propuestas por Kostina (2009) y Croft & Cruise (2004) (en el caso del análisis cognitivo). Inicialmente llevamos a cabo un análisis de los sentidos del término objeto de estudio de manera sincrónica, en el que nos concentramos en las variaciones de concepto dadas entre fragmentos textuales. Seguidamente, llevamos a cabo un análisis en relación a la línea temporal; esto es, los casos de Variación Conceptual Diacrónica, inicialmente en los TO.

Antes de llevar a cabo dicho ejercicio, presentamos una síntesis de la manera como llegamos a las categorías de análisis y presentamos las estadísticas de sus ocurrencias y frecuencias dentro de los fragmentos textuales de manera sincrónica y diacrónica.

5.1.1 Procedimiento para la extracción de categorías de análisis sintácticas, semántico-pragmáticas y cognitivas de los sentidos del término *Antiretroviral*

En este apartado presentamos los resultados del procedimiento que llevamos a cabo para el hallazgo de ciertas categorías en cada uno de los análisis (sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo), las cuales nos permitirán comprender y explicar ampliamente el fenómeno de la VCD.

Una vez extrajimos los 40 fragmentos textuales (ver anexo 12) donde ocurre la unidad terminológica, llevamos a cabo un análisis sintáctico, a partir del cual hallamos que el término *Antiretroviral* se vincula a dichos fragmentos de dos maneras: como **nombre** y como **adjetivo**; y es así como surgen dos categorías para llevar a cabo el análisis sintáctico.

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva (Cuenca y Hilferty, 1999:81), el lenguaje es de naturaleza simbólica y la gramática sirve para estructurar el contenido conceptual de un enunciado; es decir que existe una relación íntima entre conceptualización y gramática. La lingüística cognitiva se basa en el presupuesto de que las diferencias sintácticas desencadenan ineludiblemente diferencias semánticas; así pues, un sustantivo se conceptualiza de manera diferente a un adjetivo.

En este sentido, es de suma importancia estudiar el comportamiento gramatical del término *Antiretroviral*, pues los cambios en su categoría arrojan pistas sobre cambios en su sentido. Para explicar el fenómeno del tipo de categoría gramatical, hemos compilado una serie de sentidos del término como **nombre**, a partir de diccionarios médicos y generales que presentamos en la siguiente tabla:

Término: ANTIRETROVIRAL			
#	Cat. Gramatical	Definición	Fuente
1	N.	Acting, used, or effective against retroviruses	[Merriam Webster]
2	N.	A substance or drug that stops or suppresses the activity of retroviruses such as HIV	[Medical Dictionary: The free dictionary]
3	N.	An agent or process effective against a retrovirus. For example, a drug to treat HIV.	[Medterms: Medical Terms]

Tabla 12. Definiciones del término Antiretroviral como nombre.

Veamos que el término *ARV* (como nombre) comprende desde una sustancia, un medicamento hasta un agente o proceso contra un retrovirus. El término como nombre es bastante globalizador y podría emplearse indistintamente para cualquiera de los fenómenos subrayados (*substance, drug, agent, process*). Consideramos que, al emplearse en un dominio especializado como el de VIH/SIDA, el sustantivo *ARV*, dada su condición tan general, puede, en algunos casos, crear confusiones en el lector-paciente.

Por otro lado, el término se vincula al texto como **adjetivo**, al ir acompañado de sustantivos como (*Antiretroviral*)- “Therapy”, “regime”, “drug” y “agent”. A continuación presentamos los sentidos del adjetivo *Antiretroviral* acompañado del sustantivo *Therapy*:

Término: ANTIRETROVIRAL THERAPY (ART)			
#	Cat. Gramatical	Definición	Fuente
1	<i>Adj.</i>	Treatment that suppresses or stops a retrovirus. One of the retrovirus is the human immunodeficiency virus (HIV) that causes AIDS.	[Medterms]
2	<i>Adj.</i>	Standard antiretroviral therapy (ART) consists of the use of at least three antiretroviral (ARV) drugs to maximally suppress the HIV virus and stop the progression of HIV disease. Huge reductions have been seen in rates of death and suffering when use is made of a potent antiretroviral regimen.	[Who.int]

Tabla 13. Definiciones del término *Antiretroviral Therapy (ART)* como adjetivo.

Observemos que la terapia Antirretroviral se entiende como un tratamiento para suprimir, controlar o detener el virus del VIH, además se trata de un procedimiento que varía en metodología y/o cantidad de medicamentos. No obstante, al final de la segunda definición se establece una relación clara entre *ARV Therapy* y *Antiretroviral Regime*, lo que genera cierta ambigüedad, pues una terapia puede ser algo de carácter temporal, mientras que un régimen es un plan mucho más sistemático. Veamos entonces los sentidos del término *Regime*, para comprender mejor cómo se comporta el adjetivo *Antiretroviral*.

Término: REGIMEN			
#	Cat. Gramatical	Definición	Fuente
1	N.	N. A systematic plan (as of diet, therapy, or medication) especially when designed to improve and maintain the health of a patient	[Merriam Webster]
2	N.	A treatment plan that specifies dosage, schedule, duration of treatment.	[Medical Dictionary]

Tabla 14. Definiciones del término Regime como nombre.

Si observamos la expresión *systematic plan*, notaremos que existe una relación entre lo que implica una terapia, un tratamiento o un régimen antirretroviral; sin embargo, debemos resaltar que se trata de cuestiones diferentes como ya lo hemos precisado.

Del mismo modo, en su carácter **adjetivo**, el término *ARV* también se vincula al texto acompañado de otros sustantivos como *drug* y *agent*, los cuales se usan indistintamente, veamos:

Término: ANTIRETROVIRAL DRUG/AGENT			
#	Cat. Gramatical	Definición	Fuente
1	Adj.	<u>Are used to</u> treat certain types of virus, especially HIV (the virus that causes AIDS)	[Macmillan Dictionary]
2	Adj.	Inhibit the reproduction of retroviruses—viruses composed of RNA rather than DNA. The best known of this group is HIV, human immunodeficiency virus, the causative agent of AIDS.	[Medicine Encyclopedia]
3	Adj.	A therapeutic agent used to combat retroviral infection... Are used to manage or control infections caused by retroviruses, e.g. HIV.	[Biology on line.org]

Tabla 15. Definiciones del término Antirretroviral como adjetivo.

Notemos que el término *ARV* toma un carácter más específico cuando se vincula al texto como **adjetivo**. Cuando lo acompaña un sustantivo, se focaliza en un sólo valor del vasto dominio de los antirretrovirales, haciendo posible que la información sea más precisa para el lector-paciente.

Para finalizar, hemos observado que el término objeto de estudio se presenta como parte de dos siglas, en donde, en ambos casos, se vincula al texto como adjetivo, veamos:

1. **ART:** Antiretroviral Therapy, y
2. **HAART:** Highly Active Antiretroviral Therapy.

Ahora bien, a continuación presentamos dos definiciones de *Highly Active Antiretroviral Therapy* (HAART)³⁰:

Término: Highly Active Antiretroviral Therapy (HAART)		
#	Definición	Fuente
1	A combination of anti-AIDS medications usually consisting of two NRTIs with one or two protease inhibitors, or two NRTIs with an NNRTI.	[Dictionary webmed]
2	A combination of protease inhibitors taken with reverse transcriptase inhibitors; used in treating AIDS and HIV	[Audio English Dictionary]

Tabla 16. Definiciones de la sigla HAART.

Según algunos expertos que entrevistamos para el desarrollo de este proyecto, la sigla *HAART* es relativamente nueva y se presenta como una variación “de la simple terapia combinada de varias drogas para llegar a esta combinación específica”³¹. Podemos observar que dicha sigla (sintagma nominal mixto), es un tanto más específica que el término *ARV*, porque se refiere a una combinación de medicamentos particulares; es el nombre de una terapia que combina drogas antirretrovirales.

Por otro lado, llevamos a cabo un análisis a los mismos 40 fragmentos textuales desde la función semántico-pragmática de los sentidos del término objeto de estudio, esto, sobre la base

³⁰ Ya hemos definido la sigla ART (Antiretroviral Therapy) anteriormente.

³¹ Dr. Jaimes. Investigador de la Universidad de Antioquia, Colombia.

de la teoría de los actos de habla, inicialmente formulada por Austin (1977), más tarde, relaborada por Searle (1986).

Se entiende por *acto de habla* el tipo de acción que involucra el uso de la lengua natural y está sujeto a cierto número de reglas convencionales generales y/o principios pragmáticos de pertinencia (1986:73). Searle *et al.* (1986) plantean que el *acto de habla* se lleva a cabo en la medida en que la enunciación constituye, *per se*, cierto acto, entendido como la transformación de las relaciones entre los interlocutores o con los referentes. En este sentido, éste puede realizarse en forma oral o escrita, siempre y cuando se lleve a cabo la realización de una acción mediante palabras. El acto de habla consta de tres niveles: el acto locutivo, el ilocucionario y el perlocucionario, los que en el discurso ocurren simultáneamente.

El acto locutivo es el que realizamos por el hecho de decir algo; comprende un acto fónico (emitir sonidos), un acto fático (en una secuencia gramatical estructurada) y un acto rético (realizar el acto de usar esos términos para emitir las secuencias gramaticales con un sentido y referencias determinados), por lo tanto es el significado discursivo. El acto ilocucionario es la intención o finalidad del acto de habla; tiene lugar al enunciar, preguntar, proponer, etc.; es decir que tiene que ver con las funciones comunicativas. Y el acto perlocucionario es el que produce efectos sobre las acciones, pensamientos o creencias del interlocutor del texto (como convencer, interesar, calmar, etc.), en una determinada circunstancia.

Según (Searle *et al. Ibid.*) “todo enunciado tiene carácter de acción”; es decir que el emisor siempre tiene una intención y al “hablar”, manifiesta su intención, persuadiendo necesariamente a su interlocutor para que “haga algo”, por consiguiente, toda locución lleva a una perlocución. Por este motivo, normalmente decir algo produce ciertas consecuencias o

efectos sobre los sentimientos, pensamientos o acciones del auditorio, o de quien emite la expresión.

Los efectos de las perlocuciones son consecuencias, que no sólo incluyen efectos convencionales como quedar comprometido con algo (acto ilocucionario); sino además efectos más complejos tales como el hecho de llevar a cabo una acción (tomar un medicamento, llevar a cabo un tratamiento médico).

En este trabajo de investigación, analizamos específicamente los actos de habla *perlocucionarios*, pues nos interesa conocer el efecto conseguido por la locución e ilocución de los autores de los textos que constituyen el corpus de análisis, en el lector-paciente. Para identificar los efectos de los fragmentos textuales, realizamos una simulación del rol del lector-paciente; así, poniéndonos en su lugar, logramos una aproximación a lo que éste experimenta al leer los textos.

De este modo, analizamos los efectos perlocucionarios que se producen en los lectores-pacientes (en este caso, las investigadoras), a partir de los sentidos activados por el término *Antiretroviral*. Estudiamos los 40 fragmentos textuales Originales (Inglés) y encontramos que existen marcadores discursivos en el interior de dichos textos, que generan en el lector ciertos efectos que lo invitan a considerar la posibilidad de acudir, o por el contrario, definitivamente descartar los *Antirretrovirales* como tratamiento contra el VIH/SIDA.

En primer lugar, encontramos que existen ciertos marcadores discursivos que generan posibilidades y esperanzas en el lector-paciente, de las cuales emerge la primera categoría de análisis semántico-pragmático a la que hemos denominado **Expectativa**. Para este análisis en particular, entendemos esta categoría como el efecto perlocucionario causado en el lector-

paciente, al encontrar en el texto una posibilidad de prolongar su existencia, o una oportunidad para mejorar su calidad de vida por medio del uso de Antirretrovirales.

Algunos de los marcadores discursivos más comunes, que logran causar efectos perlocucionarios de **Expectativa** dentro del corpus de análisis en Inglés son:

MARCADORES DISCURSIVOS DE EXPECTATIVA	
1	Can choose (from)
2	Maximize (benefits)
3	Produces (a potent)
4	Increase (function tests)
5	Are available
6	Are in development
7	(Best) strategies are
8	Help reduce (side effects)
9	Became (responsive)
10	Accomplishes (this goal)
11	Could help
12	Could improve

Tabla 17. Marcadores Discursivos de Expectativa

Aunque estos marcadores discursivos no podrían generalizarse como indicadores de **Expectativa** en un texto de cualquier dominio, en el campo del VIH/SIDA son de gran utilidad para hallar las expresiones motivadoras dentro de los artículos, por medio de extractores terminológicos³².

Por otro lado, existen fragmentos textuales al interior de los textos que producen efectos pragmáticos opuestos a la expectativa. Algunos marcadores discursivos generan en el lector un sentimiento de frustración o desesperanza, pues le hacen prever las posibles consecuencias o efectos colaterales del uso de Antirretrovirales, haciéndole pensar en la posibilidad de descartar

³² Aunque no es este el objeto de estudio de esta tesis, se enuncia a manera de ilustración para futuros trabajos, abriendo una perspectiva de investigación.

el tratamiento. De este modo, el análisis de los datos nos permitió identificar una segunda categoría semántico-pragmática, a la cual hemos denominado **Desmotivación**.

Para efectos de este estudio, entendemos **Desmotivación** como un sentimiento de desesperanza, angustia, o la pérdida del interés o entusiasmo (Fernández, 2006), al descubrir debilidades o efectos colaterales del tratamiento con Antirretrovirales (nuestra). En la mayoría de los casos, el efecto perlocucionario de **Desmotivación**, lleva a que el lector-paciente concluya que el uso de antirretrovirales no es la mejor opción para su tratamiento contra el VIH/SIDA, o a que asuma tomarlo, a sabiendas de las consecuencias. Hemos identificado unos marcadores discursivos presentes en la categoría de **Desmotivación** en el TO, a saber:

MARCADORES DISCURSIVOS DE DESMOTIVACIÓN	
1	(Pill burden) is <u>undesirably</u> large
2	(Complications) appear to be caused by
3	Must be swallowed (everyday)
4	Were restarted (on ARV) if
5	Were <u>unable</u> to reduce
6	(Mutations) can keep multiplying
7	(It will also) have <u>resistance</u> to

Tabla 18. Marcadores Discursivos de Desmotivación

Términos como “**undesirably**”, “**unable**” y “**resistance**” son marcas que dejan entrever la impotencia y la imposibilidad de alcanzar un efecto positivo –en este caso- de tomar medicamentos antirretrovirales. Además, notamos que en algunos marcadores, la presencia del prefijo “**un**” generalmente introduce aspecto negativo.³³

Además de las dos categorías anteriores, encontramos que otros marcadores discursivos ocasionan en el lector-paciente, un efecto perlocucionario de aviso o sugerencia, del cual surge la tercera categoría de análisis, que hemos denominado **Advertencia**. En este estudio, entendemos

³³ No profundizaremos en el estudio del prefijo *un* en textos de tratamientos para el VIH/SIDA, pues no hace parte de nuestro objeto de estudio; sin embargo, podría ser de interés para una futura investigación.

Advertencia como el hecho de “fijar en algo la atención, llamar la atención de alguien sobre algo” (RAE, 2009), hacer notar u observar los posibles efectos secundarios del tratamiento Antirretroviral si no se sigue sistemáticamente (nuestra).

Los fragmentos textuales de **Advertencia** también revelan unos marcadores discursivos que clasificamos a continuación. Por consiguiente, expresiones condicionantes como “*if you... you can*” y en ocasiones, el uso de modales como “*should*” y “*might*” cumplen la función de advertir, veamos:

MARCADORES DISCURSIVOS DE ADVERTENCIA	
1	(ARV) may alter (blood levels)
2	Are not ideal (in the treatment)
3	Have specific storage requirements
4	Should (easily) cover (the expense)
5	If you take...you can reduce
6	If you take...you can increase
7	It is very important to
8	(Your doctor) may reduce or switch ARVs

Tabla 19. Marcadores Discursivos de Advertencia

Finalmente, algunos de los fragmentos textuales que analizamos presentaron características pragmáticas diferentes a las tres mencionadas anteriormente. Hemos observado que muchos fragmentos, además de generar Expectativa, Desmotivación y Advertencia, comunican información al lector y lo convencen sobre hechos y novedades. Éstos se caracterizan por el uso de estadísticas y nomenclaturas y presentan datos concretos, los cuales informan al lector sobre experiencias llevadas a cabo, resultados de investigaciones, entre otras.

Hemos llamado a esta última categoría como el efecto perlocucionario de **Convencimiento**, esto es, una orientación predominante hacia la facultad, capacidad o perspicacia del lector-paciente para entender y penetrar las cosas; en este caso particular, convencerse de la información relacionada con tratamientos basados en Antirretrovirales.

Análogamente, existen en el interior del corpus de análisis, algunos marcadores discursivos que indican que se logra un efecto perlocucionario de **Convencimiento** en el lector-paciente, las cuales ilustramos en la siguiente tabla:

MARCADORES DISCURSIVOS DE CONVENCIMIENTO	
1	(Recent data from) studies show that
2	Participants in (the French) study (had)
3	Presented data (from a study)
4	According to a study
5	(On average) it takes up to a decade
6	Was approved (as an ARV)
7	(First) ARV approved has been studied (more)
8	(Is a drug) used as part of (ART)

Tabla 20. Marcadores Discursivos de Convencimiento

Verbos como “*show*” y “*present*”, no necesariamente evidencian que los lectores comprendan, pero si demuestran la intención del experto en hacer que su lector lo haga; y para ello se vale de estrategias como las cifras y la caracterización de la población. Por otra parte, los términos “*study*” y “*results*” son bastante recurrentes en el efecto perlocucionario de **Convencimiento**, pues el hecho de que el lector-paciente pueda tener acceso a resultados de estudios e investigaciones, le facilita su convencimiento y credibilidad en el funcionamiento de los Antirretrovirales. Finalmente, la expresión en voz pasiva “*it is used as*” revela una intención del autor en informar los usos de ciertos medicamentos; y por consiguiente, en lograr el convencimiento por parte de sus pacientes.

Finalmente, nos centramos en el análisis de los sentidos activados por la UT *Antiretroviral*, a partir de los mecanismos cognitivos que lleva a cabo el experto para referirse a los diferentes sentidos del término.

De acuerdo con Kubriakova (1997, citada en Kostina, 1999:35) “La lengua se estudia como un proceso cognitivo que se realiza en la actividad comunicativa y se asegura mediante estructuras y mecanismos cognitivos del cerebro humano”.

Una de las operaciones cognitivas más complejas en el ser humano es la categorización, la cual se logra a partir de nuestra experiencia y hace posible nuestra comprensión de la realidad. Cuenca & Hilferty (1999) definen la categorización como “un proceso mental de clasificación cuyo producto son las categorías cognitivas, conceptos mentales almacenados en nuestro cerebro. La categorización fundamenta los procesos de comprensión y producción lingüística” (1999:32). Para efectos de este trabajo, entendemos los *mecanismos cognitivos* de categorización como toda secuencia estructurada de operaciones cognitivas que experimenta el experto en la producción de textos sobre tratamientos para el VIH/SIDA y en especial para referirse a los sentidos del término *Antiretroviral*.

Kostina (2009) propone una clasificación de mecanismos cognitivos utilizados por los expertos para conceptualizar objetos científicos, basada en los postulados de Croft y Cruise (2004). La autora presenta 5 categorías cognitivas que exponemos en la siguiente tabla:

MECANISMO COGNITIVO	CARACTERÍSTICAS
Atención	Habilidad de seleccionar en la percepción de los objetos (denominados por unidades léxicas) aspectos relevantes y, al usar ciertas expresiones discursivas, provocar ciertos aspectos de activación del sentido (Croft y Cruise, 2004).
Hipotetización	Habilidad de encontrar una explicación a un suceso.
Valoración	Habilidad de situar lo observado (objetos, conceptos, etc.) en una escala de valores (normal-anormal, estático-dinámico, concreto-abstracto, etc.).
Asociación	Habilidad de relacionar objetos, conceptos y palabras que
	Contigüidad (relación horizontal; metonimia) Relación jerárquica (relación vertical; superordinado-subordinado, taxonomía).

	aparecen o en:	
Analogía	Habilidad de relacionar objetos, conceptos y palabras por similitud (semejanza; metáfora).	

Tabla 21. Mecanismos cognitivos utilizados por los expertos en la conceptualización y la categorización de sus objetos especializados según Kostina (2009)

Partimos de la base de esta propuesta para el análisis cognitivo de la variación conceptual diacrónica de los sentidos de la UT dentro de los 40 fragmentos textuales. Las categorías cognitivas presentadas en la tabla 21 se manifiestan también en términos y marcadores discursivos dentro de dichos fragmentos, los cuales son bastante nutridos para cada una de las categorías (atención, Hipotetización, valoración, etc.), en comparación con los estudios anteriores. En vista de que dichos marcadores no hacen parte de nuestro objeto de estudio, no los hemos clasificado, para evitar desviar el curso de la investigación.

Adicionalmente, hemos encontrado que algunos fragmentos textuales contienen marcadores discursivos que evidencian el uso de dos mecanismos cognitivos de manera simultánea; hemos denominado a este fenómeno **Mecanismo cognitivo mixto**

MECAN COGN	CARACTERÍSTICAS
Mixto	Habilidad del experto en emplear una combinación de dos o más mecanismos conceptuales para relacionar el concepto (antirretroviral) a los otros elementos del texto.

Tabla 22. Propuesta de un nuevo mecanismo cognitivo empleado en la conceptualización y la categorización de sus objetos especializados denominado mixto.

Hasta aquí hemos presentado las categorías y los conceptos básicos para llevar a cabo el análisis desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva. A continuación

mostramos explícitamente el procedimiento de análisis de los sentidos activados por el término ARV en el texto original y los resultados.

5.1.2 Análisis de la VCD de los sentidos activados por el término *Antiretroviral* desde la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva

En este apartado presentamos el análisis de cada uno de los 40 fragmentos textuales origen (en Inglés), en el que estudiamos de manera intra e inter-textual (horizontal y vertical) cómo los sentidos del término *Antiretroviral* se activan a partir de la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva; y además desde la perspectiva diacrónica.

Para llevar a cabo este análisis, tomamos cada uno de los fragmentos textuales del corpus de análisis, marcamos el término objeto de estudio (*Antiretroviral*) e iniciamos por analizar su categoría sintáctica (nombre o adjetivo); la cual influyó notablemente en nuestro análisis semántico. Posteriormente, realizamos un análisis semántico-pragmático sobre la base de las categorías ya establecidas para dicho análisis (Expectativa, Desmotivación, Advertencia y Convencimiento). A continuación, y teniendo en cuenta los resultados de los dos análisis previos (sintáctico y semántico-pragmático), llevamos a cabo el análisis cognitivo a partir de las categorías retomadas de Kostina (2009) y Croft & Cruise (2004) (Atención, Hipotetización, Valoración Asociación por jerarquía y por contigüidad y Analogía).

De manera simultánea, mientras estudiamos los sentidos del término *Antiretroviral* a partir de la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva, por medio del análisis de los

marcadores discursivos³⁴, realizamos un análisis de tipo diacrónico, a través de la comparación de los resultados de cada una. El análisis de los datos nos permitió clasificar el corpus en dos grupos, a razón de las variaciones conceptuales más significativas; el primero contiene los fragmentos textuales del periodo 1999 a 2004 y el segundo los de 2005 a 2009, veamos:

³⁴ Los Marcadores Discursivos son unidades lingüísticas invariables (a menudo, gramaticalizadas) que no ejercen función sintáctica oracional y que poseen una función discursiva o textual (orientar las inferencias). Según Silva (2002) Los marcadores discursivos guían las inferencias que se realizan en la comunicación de acuerdo con las propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas y que además constituyen procesos de razonamiento que dependen de lo dicho y del contexto.

TEXTO ORIGEN		ANÁLISIS SINTÁCTICO	ANÁLISIS SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO	ANÁLISIS COGNITIVO	
1	1999-2000	<p>Once <u>limited</u> in therapeutic options, <u>clinicians now can choose from</u> 14 different approved <u>antiretrovirals</u> and <u>numerous</u> other agents in clinical trials</p>	<p>NOMBRE</p> <p>La UT <i>Antiretroviral</i> se vincula al texto como <u>nombre plural</u>. El sentido del término es bastante amplio, pues es parte de un gran grupo del cual se puede elegir. Recordemos que la lingüística cognitiva se basa en el presupuesto de que las diferencias sintácticas desencadenan diferencias semánticas, así que encontraremos que un sustantivo se conceptualiza de manera diferente a un adjetivo.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>El marcador discursivo <i>clinicians now can choose from</i> que acompaña la UT genera en el lector una posibilidad, indicándole que cuando haya agotado las opciones terapéuticas, puede acudir a otros 14 ARV. El sentido de la UT nos permite analizar la intención del enunciado; el hecho de que existan 14 opciones adicionales y que además estén aprobadas, son garantías para que el lector-paciente decida tomar el tratamiento. El sentido del término ARV que aquí se activa es de una <u>expectativa positiva</u>.</p>	<p>VALORACIÓN</p> <p>Se establece una relación de comparación entre dos elementos: <i>therapeutic options</i> y <i>other agents</i>. El experto sitúa el primer concepto en el valor "limitado" y el segundo en el valor "numerosos", implicando una escala de valores (limitado/numeroso), en la cual opone implícitamente la versatilidad de los de los unos contra la rigidez de los otros. Se evidencia, por parte del experto, la habilidad de situar lo observado en una escala de valores; acudiendo a un mecanismo cognitivo de <u>Valoración</u>.</p>
		<p>Highly active <u>antiretroviral</u> therapy (HAART) <u>today may be</u> a "protease-sparing" regimen built on a foundation of <u>powerful new</u> non-nucleoside reverse transcriptase <u>inhibitors</u> (NNRTIs) and nucleoside reverse transcriptase inhibitors (NRTIs).</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>La UT se presenta primero en forma desarrollada y luego a través de la sigla HAART, la cual constituye una variante denominativa de la primera. En la forma desarrollada, la UT se vincula al texto como un <u>adjetivo</u> que acompaña a un tipo de terapia con una característica especial (ser altamente activa).</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>Los adjetivos <i>Powerful</i> y <i>new</i> que califican a los inhibidores, que a su vez describen el sentido de la UT, generan una <u>expectativa</u> en el lector, dándole a conocer de qué está compuesta esta terapia ARV.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN</p> <p>El marcador discursivo <i>today maybe</i> denota un mecanismo cognitivo de <u>hipotetización</u>; el uso del modal <i>maybe</i> nos permite concluir que el autor lleva a cabo un proceso cognitivo que activa en la UT, el sentido de una hipótesis a comprobar.</p>
2	1999-2000				

3	<p>1999-2000</p> <p>Recent data from the DuPont 006 study and the ATLANTIC study (an ongoing multicenter North American and European trial comparing protease-inclusive and protease-sparing antiretroviral regimens) <u>show that NNRTIs combined with two NRTIs[A] are similar in effectiveness to a protease inhibitor-based regimen[B].</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento, la UT se enlaza con los demás elementos textuales, por medio de una relación <u>adjetiva</u>, la cual va precedida del adjetivo <i>protease inclusive/sparing</i> y antecede al nombre plural <i>Regimens</i>. Este tipo de vinculación y específicamente los elementos que acompañan la UT logran particularizar el sentido del término, pues se encarga de presentar resultados de un estudio en un tipo específico de ARV.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>El marcador discursivo <i>recent data from studies... show that</i>, evidencia un proceso de investigación y sus hallazgos. Los elementos que acompañan el término <i>Antiretroviral</i> activan en el lector un sentido de <u>convencimiento</u>, ya que al presentar un régimen a la luz de los resultados, utilizando términos como <i>similar in effectiveness to</i> le generan al lector la certidumbre de que el tratamiento es confiable, convenciéndolo de tomarlo como la mejor solución³⁵.</p>	<p>ANALOGÍA</p> <p>El marcador discursivo <i>similar in effectiveness to</i> indica una relación de semejanza entre dos objetos que denominamos [A] y [B]. El experto establece un proceso <u>analógico</u> entre el objeto [A] y [B], por cuanto efectividad de combinación de antirretrovirales A: efectividad del régimen B, activando un sentido de aceptación de una eventual sustitución del uno por el otro, sin pérdida de confianza por parte del paciente</p>
4	<p>1999-2000</p> <p>In general, the <u>pill burden</u> involved in this class of antiretrovirals [<i>n. pl.</i>] is <u>undesirably large</u>, ranging from six capsules per day with indinavir to 18 capsules per day with saquinavir (Fortovase).</p>	<p>NOMBRE</p> <p>El término <i>Antiretroviral</i> se vincula sintácticamente al texto a manera de <u>nombre</u>; observemos que <i>antiretrovirals</i> se categoriza como un sustantivo plural, lo que amplía el sentido de la UT, ubicándolo en muchas clases, aunque refiriéndose sólo a dos de éstas: <i>indinavir</i> y <i>saquinavir</i>.</p>	<p>DESMOTIVACIÓN</p> <p>El marcador discursivo <i>The pill burden</i> y el adjetivo <i>undesirably</i> que describen esta clase de antirretrovirales desaniman al paciente al mostrarle una de las desventajas de los antirretrovirales causándole un efecto de <u>desmotivación</u>.</p>	<p>VALORACIÓN</p> <p>Además, el experto, a través del marcador <i>is undesirably large</i>, le otorga a los ARV un calificativo; lo ubica en la escala de valores <i>large/small</i> y a través del adverbio <i>undesirably</i> enfatiza un sentido negativo; esto lo logra a través de un mecanismo cognitivo de <u>valoración</u>.</p>
5	<p>1999-2000</p> <p>Other drug interactions can be <u>used strategically</u> to <u>maximize the benefits</u> of antiretroviral therapy.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>La UT se vincula al fragmento textual como un <u>adjetivo</u>, el cual está precedido del sustantivo <i>Therapy</i>.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>El combinar medicamentos maximiza los beneficios de la terapia antiretroviral. El marcador <i>maximize benefits</i> que acompaña al término, activa un sentido alentador que genera en el paciente una <u>expectativa</u>.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>El experto se enfoca en que si el paciente lleva a cabo un uso “estratégico” de una combinación de medicamentos, los resultados serán muy positivos. Aquí el experto centra la <u>atención</u> en cómo maximizar los beneficios de la terapia ARV.</p>

³⁵ La compañía Norteamericana DuPont trabaja principalmente con biotecnología, con la fabricación de químicos y productos farmacéuticos y fue fundada en 1802 y La Revista The Atlantic fue fundada en 1857. Estos datos *per se* convencen al paciente de la credibilidad de sus estudios y de la información que proporcionan, invitándolo a optar definitivamente por este régimen Antirretroviral

6	<p>99-2000</p> <p>In other words, antiretrovirals[A] <u>may alter blood levels</u>[B] of concomitant medications, but their own concentrations[C] may be altered as well.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>El término ARV está vinculado a los demás elementos textuales con una categoría de <u>nombre</u> y aparece pluralizado.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>El marcador discursivo <i>Antiretrovirals may alter</i> denota que los ARV pueden causar algunas consecuencias, activando, en la UT, un sentido de <u>advertencia</u> para el lector.</p>	<p>ASOCIACION- CONTIGÜIDAD</p> <p>El experto una <u>asociación</u> entre los ARV, los niveles de sangre y las concentraciones, en la que A puede afectar a B y a su vez C puede ser afectada. El experto utiliza un mecanismo cognitivo de <u>contigüidad</u>.</p>
7	<p>1999-2000</p> <p>Combining low-dose ritonavir (100 mg) and ABT-378 with NRTIs or NNRTIs produces a potent antiretroviral combination in clinical studies.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>La UT se emplea como <u>adjetivo</u>, el cual acompaña el sustantivo <i>combination</i>, pero que a su vez es precedida del adjetivo <i>potent</i>, dándole un énfasis de poder al medicamento.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>Del mismo modo, el marcador <i>produces a potent ARV combination</i> genera un impacto positivo en el lector pues provoca un buen pronóstico con respecto a la combinación de ARV, generándole una <u>expectativa</u>. Así, <i>combinar A y B + C = Potente combinación ARV</i></p>	<p>VALORACIÓN</p> <p>El experto active un sentido de potencialidad del ARV otorgándole un valor a una combinación particular en la escala potente-débil. El experto emplea un mecanismo cognitivo de <u>valoración</u>.</p>
8	<p>1999-2000</p> <p>In fact, numerous drugs <u>are associated with increasing liver function tests</u>, including all antiretrovirals, antifungal, and anti-tuberculosis (antimycobacterial) drugs.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>La UT se vincula al fragmento textual como un <u>nombre</u> plural, en el cual hace parte de un listado de diversos tipos de medicamento.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>El marcador discursivo <i>increasing liver function tests</i> causa un efecto perlocucionario de <u>convencimiento</u> en el lector, pues le informa (o lo convence) de los factores que pueden incrementar las pruebas de función hepática.</p>	<p>ASOCIACION- CONTIGÜIDAD</p> <p>El marcador <i>are associated with</i> claramente evidencia una <u>asociación</u> entre unos tipos de medicamentos y las pruebas hepáticas, pero ninguno de sus elementos tiene jerarquía sobre el otro, es decir que el experto activa un sentido de igualdad o <u>contigüidad</u>.</p>
9	<p>1999-2000</p> <p>Single <u>drug changes</u> and sequential <u>addition of antiretroviral agents are not ideal in the treatment</u> of HIV infection; therefore, the decision of how to manage side effects needs to be carefully considered.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>Aquí la UT se relaciona con el texto a través de la categoría de <u>adjetivo</u>, la cual acompaña al sustantivo <i>agents</i>.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>El marcador discursivo <i>are not ideal in the treatment</i> activa un sentido de <u>advertencia</u> en el paciente, en el que cambios y aumentos de los ARV producen efectos colaterales, sobre lo cual debe decidir si tomar el tratamiento o no.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>A través del marcador <i>drug changes and additions</i> el experto centra la <u>atención</u> del lector en su responsabilidad de modificar o no la cantidad de ARV, puesto que existen efectos secundarios y debe estar preparado para lidiar con ello.</p>

10	<p>1999-2000</p> <p>The syndrome of lipodystrophy and metabolic <u>complications</u> such as hyperlipidemia (excess lipids or fat in the blood) and hyperglycemia (excess sugar in the blood) also <u>appear to be caused by</u> many <u>antiretrovirals</u>.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>La UT se vincula al texto como un <u>nombre</u> plural, en donde es el agente principal de la acción.</p>	<p>DESMOTIVACION</p> <p>Los términos <i>syndromes</i> y <i>complications</i> activan una alarma en el lector, generándole una sensación de <u>desmotivación</u>, pues le informa de las debilidades de los antirretrovirales.</p>	<p>ATENCION</p> <p>Así mismo, el experto centra la <u>atención</u> del lector en las complicaciones y síndromes del uso de ARV y a través del marcador <i>appear to be caused by</i> vincula tales efectos con el tomar ARV.</p>
11	<p>1999-2000</p> <p>Some of these <u>syndromes</u> have also been reported in <u>people who have never received antiretroviral</u> therapy.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>El término ARV presenta en este caso la categoría de <u>adjetivo</u>, la cual acompaña al sustantivo <i>therapy</i>.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>A través del marcador discursivo <i>syndromes in people who have never received</i> se genera en el lector una <u>expectativa</u>, pues se hace explícito el hecho de que tales síndromes se han presentado también en pacientes no usuarios de los ARV, animándolo a considerar la posibilidad de tomarlos.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>Por medio del marcador discursivo <i>people who have never received</i>, el experto centra la <u>atención</u> en un grupo de pacientes “alterno”, quienes, pese a no haber recibido terapia Antirretroviral, también padecen de ciertos síndromes, llevando al lector a concluir que el padecimiento de tales síndromes no está asociado necesariamente a tomar la terapia antirretroviral. El experto emplea un mecanismo cognitivo de <u>Atención</u> para categorizar el objeto <i>Antiretroviral</i>.</p>
12	<p>1999-2000</p> <p>Many of the current <u>antiretrovirals</u> have a <u>large pill burden</u>, which means that a <u>large number of capsules or tablets must be swallowed</u> each day.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>De nuevo, como en la mayoría de los casos del periodo 1999-2000, el término objeto de estudio se vincula al texto con la categoría de <u>nombre</u> (plural), con un sentido muy amplio, en el que este es el agente de la acción.</p>	<p>DESMOTIVACIÓN</p> <p>El experto provoca, a través del marcador discursivo <i>a large pill burden</i>, la activación de un sentido emocional de angustia en el paciente, anticipando la posibilidad de enfrentarse a un tratamiento preocupantemente cargado de medicamentos y difícil de llevar a cabo. A continuación, el experto parafrasea dicha expresión (<i>large number of capsules or tablets must be swallowed</i>) de una manera más neutral para reforzar el grado de persuasión de su discurso. El experto genera en el paciente un efecto de <u>desmotivación</u>.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>A través de la misma expresión (<i>large pill burden</i>), el experto centra la <u>atención</u> del paciente en el sentido desfavorable de los ARV actuales, quizá, haciéndole idealizar la posibilidad del surgimiento de nuevos ARV en el mercado.</p>

<p>13 1999-2000</p>	<p><u>Newer formulations of many antiretrovirals are now available</u> (e.g., Combivir) or in clinical development (e.g., a new formulation of amprenavir) to <u>reduce the large pill burden</u>.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>El experto se refiere al término <i>Antiretroviral</i> como un <u>nombre plural</u>. Recordemos que la UT <i>ARV</i> como nombre comprende desde una sustancia, un medicamento hasta un agente o proceso contra un retrovirus. El término como nombre es globalizador y podría emplearse indistintamente para cualquiera de los fenómenos.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>Los marcadores discursivos <i>newer formulations</i> y <i>are now available</i> generan explícitamente una <u>expectativa</u> en el lector, pues logran contrarrestar la desmotivación del fragmento anterior (11), activando el sentido de que la disponibilidad de nuevos ARV reducen la cantidad de píldoras al día.</p>	<p>VALORACIÓN</p> <p>El marcador discursivo <i>large</i> evidencia la intención del experto en asignar un valor a la formulación de los antirretrovirales más actuales. Aunque no es evidente la escala de <u>valoración</u> dual, está implícita en el contexto, pues se infiere que las formulaciones más antiguas requerían de una amplia cantidad de píldoras, mientras que las actuales prometen una más ligera. El fragmento textual anterior activa un sentido de facilidad para llevar la “carga” del tratamiento antirretroviral en la actualidad, gracias a las nuevas formulaciones.</p>
<p>14 1999-2000</p>	<p>Some <u>antiretrovirals</u> have specific storage requirements. Indinavir is sensitive to moisture and <u>should be kept</u>[1] in its <u>original container</u>, which contains several <u>desiccants</u> (drying agents).</p>	<p>NOMBRE</p> <p>De nuevo encontramos la UT vinculada al texto como un <u>nombre plural</u>, en el que cumple un papel global, pues aunque solo se habla de las características de un ARV (<i>Indinavir</i>), se refiere a todos ellos.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>Con la expresión discursiva <i>Specific storage requirements</i> se le <u>advierte</u> al paciente sobre las condiciones de almacenamiento del medicamento para evitar la humedad y sobre su responsabilidad en mantenerlo en buen estado.</p>	<p>ASOCIACIÓN-CONTIGÜIDAD</p> <p>El experto establece una <u>asociación</u> entre el recipiente y los desecantes, manteniendo una relación espacial. El marcador discursivo <i>should be kept</i> revela una relación de <u>contigüidad</u> entre los objetos que se encuentran vinculados espacialmente por necesidad de la conservación del medicamento. El experto trata de fijar en la mente del lector una relación de interdependencia entre el contenedor original y el antirretroviral.</p>
<p>15 1999-</p>	<p><u>In addition to</u> the 14 currently available <u>antiretrovirals</u>, <u>numerous agents</u> are in clinical</p>	<p>NOMBRE</p> <p>En este fragmento, la UT aparece de nuevo como un <u>nombre plural</u>, el cual engloba una gran cantidad de agentes disponibles y en desarrollo clínico.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>El marcador <i>agents are in clinical development</i> genera en el paciente nuevas posibilidades, pues le ofrece mucho más que 14 ARV, activando, a</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>En este fragmento, el término ARV activa un sentido de disponibilidad, centrando la <u>atención</u> del paciente, en que existe una gran cantidad de ARV</p>

		development.		partir de la UT, grande <u>expectativas</u> para éste.	en la actualidad y que muy pronto habrá muchos más, pues están en desarrollo.
16	1999-2000	The <u>best antiretroviral strategies</u> are those that achieve plasma drug levels well in excess of the concentrations needed to inhibit viral replication.	ADJETIVO	EXPECTATIVA	VALORACIÓN
			Aquí observamos que el término objeto de estudio aparece vinculado al texto como <u>adjetivo</u> acompañando al sustantivo plural <i>strategies</i> y precedido del calificativo <i>best</i> .	Del mismo modo, la expresión <i>the best ARV strategies</i> genera una <u>expectativa</u> en el lector, pues aquí el término ARV activa la esperanza de inhibir la replicación viral a través de un tipo de estrategia particular.	Igualmente, en este fragmento, la UT recibe un valor. El experto acude a un mecanismo de <u>valoración</u> ubicando los ARV en una escala de valores (best-worst), exponiendo al lector aquellos que poseen las mejores características.
17	2003-2004	Researchers <u>are increasingly interested</u> in using structured (or <u>strategic</u>) <u>treatment interruption</u> (STI)—carefully monitored breaks in <u>antiretroviral</u> therapy—to help <u>reduce drug side effects</u> [1], <u>overcome resistance</u> [2], and possibly <u>boost the immune system's response to HIV</u> [3].	ADJETIVO	EXPECTATIVA	ATENCIÓN
			El término ARV se relaciona con los demás elementos del fragmento textual por medio de la categoría de <u>adjetivo</u> la cual acompaña al sustantivo <i>therapy</i> .	Los marcadores <i>strategic treatment interruption</i> and <i>to help reduce side effects and other benefits</i> evocan en el paciente tres nuevas posibilidades o resultados de la interrupción monitoreada de la Terapia Antirretroviral (TARV). El hecho de que tales interrupciones puedan reducir los efectos colaterales [1], superar la resistencia [2] y además fortalecer la respuesta del sistema inmune contra el VIH [3], genera en el lector las mejores expectativas. El término ARV activa un efecto perlocucionario de <u>expectativa</u> en el lector.	Por medio del marcador discursivo <i>are increasingly interested</i> , el experto implica un sentido de inquietud por parte de los investigadores en encontrar soluciones que mitiguen los efectos secundarios del uso de ARV, enfocando la <u>atención</u> en los 3 beneficios señalados.

18	2003-2004 <p>Participants in this study <u>were restarted on antiretroviral therapy</u> if their CD4 cell counts fell to dangerous levels, but those with the lowest nadir tended to have poor CD4 cell recovery after resuming treatment.</p>	AJETIVO <p>En este caso, el término <i>Antiretroviral</i> indica una relación <u>adjetiva</u> del término con el texto, la que precede al sustantivo <i>therapy</i>.</p>	CONVENCIMIENTO <p>El efecto perlocucionario de este fragmento es de <u>convencimiento</u>, pues al emplear el término <i>study</i> y la expresión <i>were restarted on</i> se activa un sentido informativo en el que se intenta convencer al paciente de que a partir de dicho estudio, hubo pacientes que respondieron de manera positiva al tratamiento.</p>	ASOCIACIÓN-JERARQUÍA <p>En este fragmento se <u>asocian</u> dos tipos de participantes en un estudio; sin embargo, ambos grupos se diferencian notablemente, pues unos mostraron una recuperación pobre de células CD4 al reanudar el tratamiento; así que el término ARV activa un sentido de <u>jerarquía</u> a partir de dicha asociación.</p>
19	2003-2004 <p>After 16 months without <u>HAART</u>, the average CD4 cell count was about 500 cells/mm³ and the average viral load was 45,000 copies/mL—still within the <u>safe</u> range based on the latest <u>federal treatment guidelines</u>, which recommend antiretroviral therapy for people with fewer than 350 CD4 cells/mm³ and viral loads above 55,000 copies/mL.</p>	ADJETIVO <p>En este fragmento, la UT en la sigla HAART que en su forma desarrollada es <i>Highly Active Antiretroviral Therapy</i>, la cual se vincula al texto a manera de <u>adjetivo</u>, precedida por un adverbio (<i>highly</i>) y un adjetivo (<i>active</i>) y seguida del sustantivo <i>Therapy</i>.</p>	CONVENCIMIENTO <p>Este fragmento <u>convence</u> al paciente (con ciertas características) de tomar la terapia ARV, por medio de hechos, resultados investigativos y haciendo hincapié en que dicho tratamiento está basado en los lineamientos federales, activando un sentido de seriedad y certeza del mismo.</p>	VALORACIÓN <p>Por medio del término <i>Safe</i>, el experto le otorga un valor a la UT en la escala <i>safe-unsafe</i> empleando un mecanismo cognitivo de <u>valoración</u>. Para ello se sustenta en estándares de calidad y diversas cifras.</p>
20	2003-2004 <p>The <u>researchers found that</u> after stopping <u>HAART</u> for eight weeks, more than one-half of the <u>participants again became responsive</u> to at least one class of <u>antiretroviral</u> drugs to which they had previously developed.</p>	ADJETIVO <p>En este fragmento, la UT se vincula en dos ocasiones a manera de <u>adjetivo</u>. En la primera ocurrencia, se le encuentra en la sigla HAART (al igual que en el fragmento anterior) y en la segunda va acompañada del sustantivo plural <i>drugs</i>.</p>	CONVENCIMIENTO-EXPECTATIVA <p>Por medio del marcador discursivo <i>researchers found that</i>, se busca <u>convencer</u> al lector de que se está hablando de un hecho que cuenta con sustento investigativo y es de fiar, pues al interrumpir la Terapia ARV por 8 semanas, los pacientes responden de nuevo a los ARV. Además es una información alentadora que además genera un efecto de <u>expectativa</u> en el paciente, lo cual se evidencia en el marcador <i>participants again became responsive</i>.</p>	ATENCIÓN <p>A través de la información que el experto ofrece al público, centra la <u>atención</u> en los resultados de una investigación en el tema de los ARV explicitando. Por medio del marcador <i>researchers found that</i> y <i>participants again became responsive</i> se resalta un resultado positivo a una investigación. Muy probablemente, a partir de este énfasis, el paciente decida tomar la HAART.</p>

1	<p>2003-2004</p> <p>The October 7, 2002 online edition of the Proceedings of the National Academy of Sciences, Annette Oxenius, MD, from Zurich, Switzerland, and colleagues reported that supervised <u>breaks from antiretroviral</u> therapy did not affect levels of HIV-targeting CD8 cells and <u>were “generally unable” to reduce the HIV viral load set-point</u> (the level at which the immune system initially holds viral replication, without treatment, at the end of acute infection) in the 97 participants studied.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento, el término ARV, se relaciona como un <u>adjetivo</u>, el cual acompaña al sustantivo <i>therapy</i>, que hemos encontrado en otros fragmentos como una sigla ART (<i>Antiretroviral Therapy</i>)</p>	<p>DESMOTIVACIÓN</p> <p>Los marcadores discursivos <i>breaks from ARV Therapy</i> y <i>were unable to reduce</i> causan una sensación de <u>desmotivación</u> en el paciente, pues los descansos terapéuticos en estos 97 pacientes no causan los efectos esperados. La UT activa un sentido de angustia e imposibilidad sobre la base de un estudio serio llevado a cabo.</p>	<p>ANALOGÍA</p> <p>El marcador discursivo <i>set-point</i> pone en relación el nivel de la carga viral con el campo conceptual del equilibrio físico, en el cual dicha expresión se usa para indicar el peso o proporción ideal de algo, permitiéndole al lector entender el efecto de los descansos supervisados de la Terapia Antirretroviral (TARV) sobre ésta, en términos de una realidad con connotación positiva previamente conocida para él. El experto emplea como mecanismo cognitivo la <u>Analogía</u> y a partir de nuestro análisis de los contextos, hemos reparado en que sólo existen tres elementos, en todo el corpus de análisis, en los cuales el experto utiliza como mecanismo conceptual la metáfora y la similitud</p>
	22	<p>2003-2004</p> <p>However, <u>the cost savings from not using antiretroviral</u> drugs during this period <u>should easily cover the expense</u> of additional monitoring.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento, el término ARV se vincula con la categoría de <u>adjetivo</u> acompañando al sustantivo plural <i>drugs</i>, que juntos son el agente de la acción.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>El uso de la expresión: <i>should easily cover the expense</i> y en especial el modal <i>should</i> son evidencia de un efecto perlocucionario de <u>advertencia</u>, pues previene al paciente de una acción innecesaria o fútil. El texto anuncia que el ahorro en no usar ARV más costosos implica gastos adicionales en monitoreo.</p>

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">23</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">2003-2004</p>	<p>The second <u>main salvage therapy strategy</u> is to increase the number of drugs in an <u>antiretroviral regimen</u>.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento, el término posee una categoría de <u>adjetivo</u>, el cual precede al sustantivo <i>régimen</i> y los cuales se refieren a una estrategia terapéutica de salvamento o rescate.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>El fragmento <i>main salvage therapy strategy</i> busca, en primer lugar, informar y en segundo convencer al paciente de una opción de rescate que consiste en el incremento de la dosis ARV.</p>	<p>ANALOGÍA</p> <p>En el ejemplo, el término <i>salvage</i> (de rescate) sugiere una relación por afinidad. En este caso, el término evidencia un mecanismo <u>metafórico conceptual</u>, en el cual un proceso que no se conoce bien se entiende a partir de otro que se conoce mejor. El lector asume la posibilidad de una terapia más agresiva a partir del estado excepcional de emergencia que el término <i>salvage</i> (de rescate) sugiere, de acuerdo a las connotaciones que éste ha asociado en la experiencia previa del lector, en la cual dicho tipo de operaciones (de rescate) son urgentes, valiosas, inaplazables, requieren estrategias y criterio, y buscan racionalmente la conservación.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">24</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">2003-2004</p>	<p><u>Participants in the French GIGHAART study</u>, for example, had CD4 cell counts under 200 cells/mm³, resistance to three classes of <u>antiretroviral</u> drugs, and a median viral load of over 50,000 copies/mL.</p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento, la unidad de análisis se presenta de dos maneras: En primer lugar, se vincula al texto a través de la sigla HAART, en donde se presenta como <u>adjetivo</u> (al igual que en el fragmento 20 y anteriores). En segundo lugar, aparece de nuevo como <u>adjetivo</u> precedido del sustantivo <i>drugs</i>, en el que el agente de la acción son los participantes en un estudio francés.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>En este fragmento, el marcador discursivo <i>Participants in the French GIGHAART study</i> indica, en primer lugar, que se realizó un estudio y, en segundo, que se hizo con una población en particular. Este fragmento, además de generar una expectativa, es información nueva para el lector y lo que persigue (y consigue) es que el receptor del texto comprenda. El efecto perlocucionario de este fragmento es de convencimiento.</p>	<p>ASOCIACIÓN-CONTIGUIDAD</p> <p>Se asocian en primer lugar la categoría amplia "pacientes", con la categoría más particularizada "Pacientes del estudio francés", en donde se genera una relación de contigüidad o igualdad entre los pacientes, salvo que el estudio se lleva a cabo con una porción pequeña de ellos. El experto emplea, entonces, un mecanismo cognitivo de <u>asociación por contigüidad</u></p>

Tabla 23. Análisis de la VC de los sentidos del término ARV en el TO desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva- Periodo 1999 a 2004

En primer lugar, a partir del análisis sintáctico del TO, logramos llevar a cabo un conteo del término *Antiretroviral* como **nombre** y como **adjetivo**. A continuación sintetizamos el análisis de los primeros 24 fragmentos textuales de los periodos 1999-2000 y 2003-2004:

AÑO	ADJ.	N.	TOTAL
1999 -2000	7	9	16
2003-3004	8	0	8
TOTAL	15	9	24

Tabla 24. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva Sintáctica Periodos 1999-2000 y 2003-2004.

En el primer periodo de años (1999-2000), encontramos que el 44% (9 ocurrencia) de 16 fragmentos textuales contienen la UT *Antiretroviral* como **nombre** mientras que 56% (7 ocurrencias) lo contienen como **adjetivo**. Sin embargo, en el periodo 2003-2004, observamos que el término ARV se emplea únicamente como **adjetivo** en el 100% (8 fragmentos textuales) de los fragmentos textuales (ver figura 8).

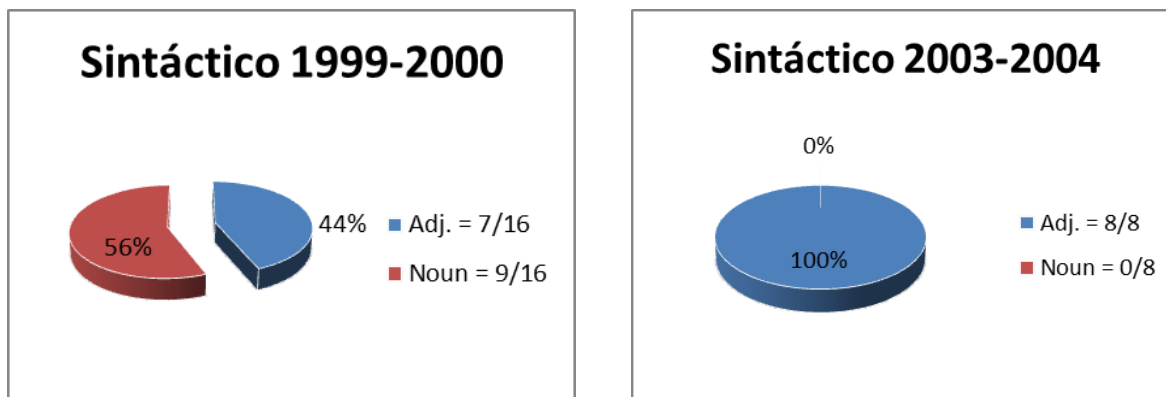


Figura 8. Resultados analisis sintactico periodo 1999-2000 y 2003-2004

Bien sabemos que nombre o sustantivo son las palabras que utilizamos para designar a los objetos y fenómenos, tangibles e intangibles del universo; es decir, los nombres de las cosas. Por otro lado, los adjetivos son los que complementan al nombre o sustantivo para calificarlo, especificarlo, o resaltar una característica particular; es decir, si el término *ARV* en función de

adjetivo, acompaña a un sustantivo (*i.e.* medicamento), no se estaría hablando de cualquier medicamento, agente o régimen, sino de un objeto muy específico y particularizado.

A partir de estas definiciones y el análisis de los datos, hemos podido evidenciar que a nivel diacrónico, y desde el punto de vista sintáctico, existen variaciones en los sentidos el término ARV en lo que respecta al tiempo entre el año 1999 y 2004. En el primer periodo de años del corpus (1999-2000), el término posee un sentido predominantemente nominal; los textos designan principalmente el término, lo presentan a un grupo de lectores-pacientes sin profundizar en sus características o propiedades. En la totalidad de los fragmentos del periodo 2003-2004, no obstante, el sentido de la UT (como adjetivo) cumple las funciones de calificar, caracterizar y especificar objetos y fenómenos como medicamento, agente, estrategia y régimen. Esta ambivalencia sintáctica del término *Antiretroviral* incide ciertamente en los procesos de variación conceptual, pues como lo demostramos en el análisis, el sentido del ARV y por tanto la comprensión y el uso del mismo, son diferentes en la medida en que el sustantivo abarca un sentido más amplio y el adjetivo mientras califica, particulariza ciertos fenómenos y procesos. Observemos que la *figura 8* evidencia un proceso de variación diacrónica en la sintaxis entre el periodo 1999-2000 y 2003-2004, en donde el primero representa el uso predominante del nombre *Antiretroviral* y el segundo el uso único del adjetivo. Este análisis, por consiguiente, nos ha permitido demostrar que existe una variación conceptual diacrónica en el sentido del término *Antiretroviral* a partir de su sintaxis.

Por otro lado, el análisis nos permitió establecer que los fragmentos textuales generan en el lector-paciente efectos perlocucionarios de **Expectativa**, **Desmotivación**, **Advertencia** y **Convencimiento**. A continuación cuantificamos sus ocurrencias dentro de los 24 fragmentos textuales del periodo 1999-2000 y 2003-2004 del TO:

AÑO	CATEGORÍA SEMÁNTICO-PRAGMÁTICA				TOTAL FRAGMENTOS
	<i>Expectativa</i>	<i>Desmotivación</i>	<i>Advertencia</i>	<i>Convencimiento</i>	
1999-2000	8	3	3	2	16
2003-2004	2	1	1	5	8
TOTAL	12	4	4	7	24

Tabla 25: Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva semántico-pragmática Periodo 1999-2000 y 2003-2004.

En primer lugar, en los periodos 1999-2000 y 2003-2004, de 24 fragmentos textuales, el efecto perlocucionario de mayor incidencia en el lector es el de expectativa con un total del 42 % (10 ocurrencias), en segundo lugar el de convencimiento con el 29 % (7 ocurrencias) y en tercero la advertencia y la desmotivación, cada una con el 17 % (4 ocurrencias). Recordemos además que existen casos mixtos como el fragmento textual No. 20 en donde se activa un sentido de convencimiento pero también se activa uno de expectativa (sólo hay un caso en este periodo de años).

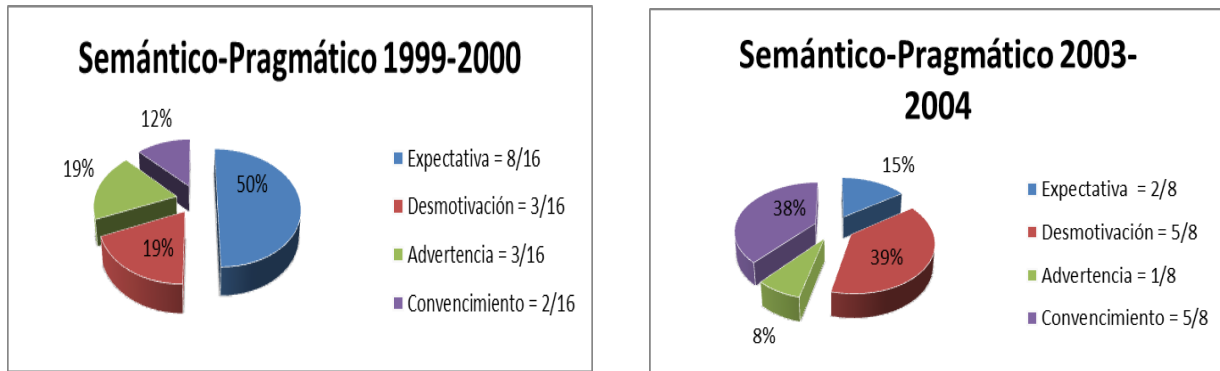


Figura 9. Resultados analisis Semantico-Pragmático periodo 1999-2000 y 2003-2004

Observemos que al inicio del periodo 1999-2000, predomina el efecto de expectativa en el paciente y que en el periodo 2003-2004 predomina el de convencimiento, mientras las otras dos categorías (advertencia y desmotivación) fluctúan entre dichos años (1999 a 2004). Observemos también que en el primer periodo del corpus, existen muchas expectativas e incertidumbres en lo que respecta a los “Antirretrovirales”, pues, según los expertos que entrevistamos, éstos serán aún un tema muy nuevo para los lectores-pacientes y cada día surgen

nuevos avances a nivel científico. Además, los datos nos han permitido observar que en el periodo 2003-2004, de alguna manera, los textos buscan, en la mayoría de los casos, convencer al paciente, a través de estudios y resultados, para que inicien su tratamiento con Antirretrovirales; lo cual se evidencia en los marcadores discursivos que hemos señalado anteriormente. Estos hallazgos nos han permitido demostrar que existe variación diacrónica en el efecto perlocucionario de los textos, lo que se traduce en variaciones en el sentido del término *Antiretroviral*, tanto en los fragmentos textuales del mismo año como entre los fragmentos de diversos años. En términos generales, consideramos que el término Antiretroviral activa inicialmente sentidos de expectativa en su comprensión y uso por parte del lector-paciente (1999-2000) y que, a medida que avanzan las investigaciones en el sub-dominio de “tratamientos” (2003-2004), se entiende éste desde una perspectiva un poco más realista e informativa, pues predominan la desmotivación y el convencimiento.

Finalmente, el análisis nos ha permitido cuantificar los resultados a nivel de la perspectiva cognitiva. A continuación presentamos una tabla que sintetiza los sentidos activados por el término *Antiretroviral*, a partir de los mecanismos cognitivos empleados por el experto (del TO) para categorizar dicho objeto en los periodos 1999-2000 y 2003-2004:

AÑO	MECANISMO COGNITIVO					TOTAL	
	Atención	Hipotetización	Valoración	Asociación Jerar Conti	Analogía		
1999-2000	6	1	5	0	3	1	16
2003-2004	3	0	1	1	1	2	8
TOTALES	9	1	6	1	4	3	24

Tabla 26: Visión diacrónica de la variación conceptual, en el TO, desde la perspectiva Cognitiva Periodos 1999-2000 y 2003-2004.

En ambos periodos (1999 a 2004) predomina el mecanismo cognitivo de atención con el 33 % (9 ocurrencias de 24), seguidamente se halla el de valoración con el 25 % (6 ocurrencias), luego el de asociación-contigüidad con el 17 % (4 ocurrencias) y el de analogía con el 12 % (3 ocurrencias).

Notemos en la siguiente figura que, de manera desglosada, en el periodo 1999-2000, el experto se vale principalmente de mecanismos para centrar la atención en los valores de los Antirretrovirales (Atención y Valoración), y aunque hace algunas asociaciones por contigüidad, se centra en la naturaleza esencial del conocimiento de la UT.

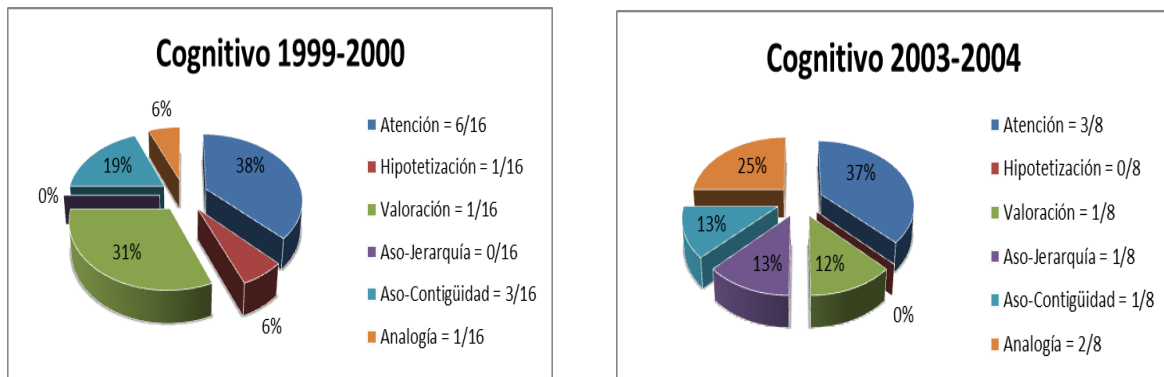


Figura 10. Resultados analisis cognitivo periodo 1999-2000 y 2003-2004

Del mismo modo, en el periodo 2003-2004, el experto no le atribuye tantos valores a los ARV, más bien sigue centrando la atención en su esencia (mecanismo de Atención) y lleva a cabo algunas analogías para dar a conocer mejor sus propiedades. Este variado uso de mecanismos cognitivos a lo largo de ambos periodos, son una pequeña muestra de variación en la manera cómo el experto conceptualiza la realidad del Antirretroviral, lo cual nos permite, hasta ahora, demostrar indicios de variación conceptual diacrónica de los sentidos de dicho término desde la perspectiva cognitiva. A continuación presentamos el análisis del periodo 2005-2005, 2007-2008 y 2009.

<p>25 2005-2006</p>	<p>Also, Eugenia Negredo, MD, and colleagues from Spain <u>presented data from a study of 22 HIV positive individuals on HAART with elevated baseline LDL cholesterol(A) and normal triglyceride levels(B) who added ezetimibe (Zetia), an agent that inhibits cholesterol absorption in the gut, to their existing pravastatin (Pravachol).</u></p>	<p>ADJETIVO Encontramos de nuevo que el término ARV se vincula al texto por medio de la sigla HAART (igual al caso 20 y 22), en donde funciona como <u>adjetivo</u> y en donde esta combinación de medicamentos se prueba en un grupo de pacientes.</p>	<p>CONVENCIMIENTO El autor tiene como intención que los lectores se enteren de ciertos datos. A través del marcador discursivo <i>presented data from a study</i>, el lector del texto se informa sobre un estudio llevado a cabo en pacientes con características particulares y se <u>convence</u> implícitamente de que los resultados de éste son positivos para los pacientes, pues se lograría inhibir la absorción de colesterol.</p>	<p>ATENCIÓN En este caso, a través de marcadores como <i>22 HIV positives with elevated (A) and normal (A)</i>, el experto centra la <u>atención</u> del lector en un tipo específico de pacientes, para que, si es el caso, se identifique y decida si tomar la Terapia Antirretroviral Altamente Activa.</p>
<p>26 2005-2006</p>	<p>According to a <u>study published in the July 1, 2005 issue of AIDS, lipid-lowering medications[1] work better than switching antiretroviral drugs[2] when it comes to dyslipidemia (A).</u></p>	<p>ADJETIVO La UT se vincula con este fragmento textual con una categoría de <u>adjetivo</u> acompañando al sustantivo plural <i>drugs</i> en donde <i>ARV drugs</i> hace parte de un comparativo.</p>	<p>CONVENCIMIENTO El marcador discursivo <i>according to a study</i> evidencia una intención de informar al paciente; es más, de convencerlo sobre unos medicamentos que funcionan mejor que otros, es decir que según el estudio, para (A), funciona mejor (1) que (2) cambiar de medicamentos ARV.</p>	<p>ASOCIACIÓN-JERARQUÍA Este ejemplo evidencia una relación entre dos unidades: <i>lipid-lowering medications</i> y <i>switching antiretroviral drugs</i>. El experto asocia dichas unidades, pero a la vez establece una relación de desigualdad entre ellas. Por medio de la expresión discursiva <i>better than</i>, éste le otorga una jerarquía mayor a los medicamentos para reducir el colesterol en caso de dislipidemia. El mecanismo cognitivo que el experto emplea en este caso es el de <u>Asociación</u> con relación <u>Jerárquica</u>, en donde <i>switching antiretroviral drugs</i> está subordinado a <i>lipid-lowering medications</i>.</p>
<p>27 2007-2008</p>	<p>A first-generation vaccine that accomplishes this goal <u>could have</u> many significant benefits. First it <u>could delay</u> the time until a person must</p>	<p>ADJETIVO En este fragmento, el término objeto de estudio se vincula al texto como un <u>adjetivo</u> que precede al sustantivo <i>treatment</i>. Observemos que además lo acompaña su sigla que se encarga de reiterar el término.</p>	<p>EXPECTATIVA Según el fragmento <i>a vaccine that accomplishes this goal</i>, la vacuna puede retrasar el tiempo en que una persona deba iniciar la terapia ARV y la previene de transmitir el virus a otros. Así pues, el sentido que la unidad de análisis activa es de <u>expectativa</u> al generarle al paciente una nueva posibilidad a través de la vacuna.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN En este fragmento, el verbo modal <i>could</i>, que se utiliza tres veces en este contexto, representa la anticipación a un suceso: el abanico de posibilidades que generaría la aparición en el mercado de una vacuna de primera generación. El experto, presenta tres explicaciones de este suceso, haciendo uso de términos y expresiones como:</p>

	<p>begin antiretroviral (ARV) treatment. It <u>could also help</u> prevent vaccinated individuals who do become HIV infected from transmitting the virus to others.</p>	<p><i>significant benefits, until... beging ARV treatment and prevent... from transmitting the virus</i>, los cuales, evidencian la habilidad de encontrar una explicación a un suceso. El experto emplea el mecanismo cognitivo de <u>Hipotetización</u> para referirse al concepto de <i>Antiretroviral</i>.</p>		
<p>28 2007-2008</p>	<p>On average it <u>takes up to a decade after a person is initially infected</u>(A) <u>with HIV for the virus to</u>(B) deplete the immune system(A) to the point that the onset of AIDS occurs and ARV therapy becomes necessary (C).</p>	<p>ADJETIVO En este fragmento textual, el término <i>Antiretroviral</i> se enlaza con el texto a partir de la función de <u>adjetivo</u>, acompañando al sustantivo <i>therapy</i> como en casos anteriores.</p>	<p>CONVECIMIENTO Según este fragmento, se necesita una década para que el virus drene el sistema inmune del paciente hasta que se active el SIDA y la Terapia ARV (TARV) sea necesaria. Lo que se busca con éste es informar y <u>convencer</u> al paciente sobre el hecho de que la enfermedad es procesual y paulatina y que la TARV sólo es necesaria 10 años después de contraer el virus.</p>	<p>ASOCIACIÓN-CONTIGÜIDAD En primer lugar, por medio del marcador discursivo <i>it takes up to a decade</i>, el experto establece una relación cronológica; a continuación enlaza el marcador <i>a person is initially infected</i> con <i>for the virus to</i> finalmente con <i>ART becomes necessary</i> estableciendo una <u>asociación de contigüidad</u> de manera sistemática y cronológica entre dichos elementos.</p>
<p>29 2007-2008</p>	<p><u>Results from some studies indicate</u> that giving ARVs to an individual very early in the course of their HIV infection(A) <u>correlates with better control of the virus</u> over the long term(B) because it helps spare the immune system from some of the damage inflicted early on by the virus.</p>	<p>NOMBRE En este caso, la UT se enlaza al fragmento textual a través de una abreviación, la cual está además pluralizada. El término cumple la función de <u>nombre</u>.</p>	<p>EXPECTATIVA-CONVECIMIENTO De acuerdo con este fragmento, estudios demuestran que dar ARVs a paciente que inicia enfermedad = mejor control del virus a largo plazo porque ayuda al sistema inmunológico en daños ocasionados desde el principio por el virus. Por un lado, el marcador discursivo <i>correlates with better control of the virus</i> activa un sentido de <u>expectativa</u> en el paciente (especialmente al que inicia su enfermedad) y por otro, el marcador <i>results from studies indicate</i> proporciona información al paciente y busca <u>convencerlo</u> de tomar los Antirretrovirales.</p>	<p>ASOCIACIÓN-JERARQUÍA A través del marcador discursivo <i>correlates better with</i>, el experto establece una clara <u>asociación</u> entre dos elementos: (A) y (B), en donde (A) tiene una <u>jerarquía</u> sobre (B), por el hecho de ser mejor.</p>

30	<p>2007-2008</p> <p><u>Such a vaccine could help bolster the immune system and allow an individual to control HIV for much longer than a decade, postponing the need for ARVs.</u></p>	<p>NOMBRE</p> <p>Al igual que en fragmento textual anterior, la unidad de análisis se relaciona con el texto a través de la abreviación y además pluralizada.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>Por medio del marcador <i>such a vaccine could help bolster</i> y <i>postponing the need for</i> se genera en el paciente una <u>expectativa</u>, pues esta vacuna podría ayudar a reforzar sistema inmune y permitir controlar el VIH por más tiempo, posponiendo la necesidad de ARVs. Se activa entonces, a partir del término objeto de estudio, una posibilidad para la calidad de vida del paciente.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN</p> <p>De igual manera, el experto se vale del verbo <i>could help bolster</i> para teorizar o conjeturar sobre la posibilidad de que una vacuna pueda posponer la necesidad de tomar ARVs. El experto emplea un mecanismo cognitivo de <u>hipotetización</u>.</p>
31	<p>2007-2008</p> <p><u>Delaying ARV therapy could therefore dramatically improve the quality of life of HIVinfected individuals.</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>La UT se enlaza con el fragmento textual por medio de un <u>adjetivo</u>, que en este caso se encuentra abreviado y que acompaña al sustantivo <i>Therapy</i>.</p>	<p>EXPECTATIVA</p> <p>El marcador discursivo <i>could dramatically improve the quality of life</i> activa, a partir de la unidad de análisis una esperanza en el paciente, pues el hecho de mencionar una mejora en su calidad de vida le causa un efecto de <u>expectativa</u>.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN</p> <p>Al igual que en el fragmento textual anterior, el experto utiliza un mecanismo cognitivo de <u>hipotetización</u>, en donde, a través del marcador <i>could therefore dramatically improve</i> se presume de una mejoría, es más, se vale del adverbio <i>dramatically</i> para activar el sentido de un gran cambio a partir del retraso en el inicio de la terapia Antirretroviral.</p>
32	<p>2009</p> <p><u>Zidovudine was approved in 1987 as an antiretroviral (ARV) drug for people with HIV infection.</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento del último año del corpus de análisis, la UT se vincula con la función de <u>adjetivo</u>, la cual se reitera con su forma abreviada inmediatamente a continuación y la cual precede al sustantivo <i>drugs</i>.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>A través del término <i>was approved</i> y de datos como fechas, se busca convencer al lector sobre un hecho verídico y demostrable, posiblemente para que éste decida tomar el medicamento antirretroviral pues es fidedigno.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>El experto centra la <u>atención</u> en dos elementos fundamentales, la aprobación del ARV y la población objetivo. A través de los marcadores <i>was approved</i> y <i>for people with HIV</i>, se enfoca y delimita un grupo particular de pacientes, los cuales aun no desarrollan su enfermedad, se encuentran en una etapa inicial. El experto emplea un mecanismo cognitivo de <u>atención</u>.</p>

33	<p>2009</p> <p><u>If you take zidovudine(A) with other ARV drugs, you can reduce your viral load to extremely low levels(B), and increase your CD4 cell counts(C).</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>Como en la mayoría de los casos (25-40), el término objeto de estudio se vincula al fragmento textual con la categoría sintáctica de <u>adjetivo</u> y está acompañado de un sustantivo que ha predominado también en los textos (<i>drugs</i>).</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>El marcador discursivo <i>if you take (A) with other drugs, you can reduce (B) and increase (C)</i> y en especial el uso del condicional <i>if</i>, genera una connotación de <u>advertencia</u> para el paciente, pues a través del término ARV se recomienda al paciente no combinar ARVs.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN</p> <p>En este fragmento hay varios sentidos sobre los cuales el experto <u>hipotetiza</u>. En primer lugar, como lo hemos dicho se genera un sentido de advertencia y se enfatiza a través de marcadores como <i>reduce viral load to extremely low levels and increase CD4 cell counts</i> para resaltar posibles efectos de tomar <i>zidovudine</i>. Finalmente, el uso del condicional <i>if</i> y el modal <i>can</i>, evidencia el uso de un mecanismo cognitivo de <u>hipotetización</u> por parte del experto.</p>
34	<p>2009</p> <p><u>Because <u>zidovudine</u> was the first ARV approved, it <u>has been studied more</u> than any other drug.</u></p>	<p>NOMBRE</p> <p>Este es uno de los fragmentos del periodo 2009, en el que encontramos la unidad de análisis con categoría sintáctica de <u>nombre</u>; sin embargo, se usa para referirse a un tipo de ARV específico: <i>.zidovudine</i>, lo cual delimita bastante el sentido del término</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>Todo este fragmento y en especial los marcadores <i>first arv approved</i> y <i>has been studied more</i> busca, por un lado, informar, y por el otro, implícitamente <u>convencer</u> al paciente de tomar <i>zidovudine</i>, pues a partir del término ARV se activa un sentido de responsabilidad y credibilidad por ser éste el primer medicamento aprobado y más estudiado en la actualidad.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>A partir del marcador discursivo <i>it has been studied more</i>, el experto centra la <u>atención</u> en la credibilidad del antirretroviral; enfatiza además en el hecho de ser un medicamento aprobado, en ser el primero que la farmacéutica aprobó y en ser el más estudiado de todos los ARV. Es decir que la unidad de análisis activa un sentido de énfasis positivo y convincente dentro del fragmento textual.</p>
35	<p>2009</p> <p><u>Some mutations can keep multiplying even when you are taking an ARV drug.</u></p>	<p>ADJ</p> <p>De nuevo encontramos la UT describiendo al término <i>drug</i>, en este fragmento textual la UT se vincula con la función sintáctica de adjetivo.</p>	<p>DESMOTIVACIÓN</p> <p>En este fragmento, el término ARV activa una connotación de <u>desmotivación</u>. Todo el fragmento <i>Some mutations can keep multiplying even when you are taking an ARV drug</i> se convierte en el marcador discursivo, pues por medio de éste se resalta la imposibilidad de evitar las mutaciones aun cuando se toma el medicamento ARV.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>Igualmente, el marcador <i>mutations can keep multiplying even when</i> se concentra en el obstáculo o deficiencia del ARV, al no funcionar como un barrera contra la multiplicación de mutaciones. Aquí se emplea un mecanismo cognitivo de <u>atención</u>.</p>

36	<p>2009</p> <p>Sometimes, if your virus develops <u>resistance</u> to one drug, it will also have <u>resistance</u> to other <u>ARVs</u>.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>Encontramos de nuevo, que la UT se relaciona con el texto a manera de <u>nombre</u>, en este caso, plural, abarcando una gran parte de los Antirretrovirales.</p>	<p>DESMOTIVACIÓN</p> <p>Este fragmento indica al paciente que si presenta resistencia a un medicamento, muy probablemente lo hará con el resto del tratamiento. El marcador discursivo <i>resistance</i> es la clave para identificar que el efecto perlocucionario con respecto al <i>ARV</i> es desalentador (<u>desmotivación</u>), lo que puede llevarlo a que concluya que el uso de antirretrovirales no es la mejor opción para su tratamiento contra el VIH/SIDA, o a que asuma tomarlo, a sabiendas de las consecuencias.</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>A través del término <i>resistance</i>, el cual se repite en este fragmento, el experto centra la <u>atención</u> en una posibilidad de ineffectividad del ARV; por esa razón insiste en que si no funciona con un medicamento, tampoco lo hará con el otro, lo que lleva al paciente implícitamente, en el caso de desarrollar resistencia, a parar definitivamente el tratamiento.</p>
37	<p>2009</p> <p><u>Resistance</u>[1] can develop quickly. <u>It is very important to</u>[2] take <u>ARVs</u> according to instructions, on schedule, and <u>not to</u>[3] skip or reduce doses.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>Aquí también observamos que el término Antiretroviral posee una categoría sintáctica de nombre plural.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>Observemos que en este fragmento textual, los marcadores discursivos “<i>It is very important to</i>” [2] y “<i>and not to</i>” [3] indican recomendaciones expresas por parte del experto, de tomar ciertas precauciones para mejorar la efectividad del ARV. En este caso, el experto, hace hincapié en el hecho de que si el paciente no toma en cuenta su aviso, el medicamento podría generar resistencia[1]. Este fragmento ocasiona en el lector un efecto perlocucionario de aviso o <u>advertencia</u>,</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>Al igual que en el fragmento anterior, por medio del término <i>Resistance</i> el experto se concentra en un sentido negativo del ARV, que podría presentarse en el evento de no seguir las recomendaciones, empleando un mecanismo cognitivo de <u>atención</u>.</p>
38	<p>2009</p> <p><u>If</u> you get anemia, your doctor <u>might</u> reduce your dose or switch zidovudine for another <u>ARV</u>.</p>	<p>NOMBRE</p> <p>Al igual que en los dos fragmentos textuales anteriores, la UT se vincula con el texto como <u>nombre</u>, en donde si adquiere anemia el médico puede reducir la dosis o cambiar a otro ARV.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>Por medio del marcador discursivo <i>if you get anemia, your doctor may reduce... or switch</i>, se genera una <u>advertencia</u> para el paciente, pues en el evento de tener anemia, existe una posibilidad de que el doctor haga una modificación en el tratamiento, y a través del texto, se le prepara para dicha posibilidad.</p>	<p>HIPOTETIZACIÓN</p> <p>En este caso, el experto, a través del marcador discursivo del condicional <i>if</i> sumada al modal <i>might</i>, deja ver la formulación de una <u>hipótesis</u>. En este fragmento textual, él supone que algo es posible –reducir o cambiar el medicamento- sobre la base de una causa –adquirir anemia-. El experto anticipa el suceso de “sufrir anemia” y</p>

				anticipa igualmente las acciones que se deben tomar al respecto.	
39	2009	<p><u>Stavudine (Zerit) is a drug used as part of antiretroviral therapy (ART).</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este fragmento textual, el término se vincula a través de la categoría sintáctica de <u>adjetivo</u>, describiendo al sustantivo <i>therapy</i>. Del mismo modo, el término aparece como acrónimo seguidamente, lo que busca dar a conocer la sigla o enfatizar en el término.</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>Según este fragmento, <i>Stavudine</i> se usa como parte de la terapia antirretroviral. Esta información busca <u>convencer</u> al paciente del hecho de que si toma la terapia, es muy probable que se encuentre con la <i>Stavudine</i> en el proceso, pues hace parte de ella.</p>	<p>ASOCIACIÓN-JERARQUÍA</p> <p>En este fragmento textual, el experto asocia dos elementos con diferente nivel de jerarquía. En primer lugar y con un nivel mas macro globalizante, encontramos la ART y en segundo, con un nivel mas subordinado, encontramos <i>Stavudine</i>, la cual es sólo un elemento de tal terapia. El experto emplea entonces, un mecanismo cognitivo de <u>asociación</u> con <u>jerarquía</u>.</p>
40	2009	<p><u>Stavudine was approved in 1994 as an antiretroviral drug (ARV) for people with HIV infection from newborns through adults.</u></p>	<p>ADJETIVO</p> <p>En este último fragmento del corpus de análisis, encontramos el termino objeto de estudio con una función de <u>adjetivo</u>, que describe al sustantivo <i>drug</i> y que además encontramos en su forma reducida (ARV).</p>	<p>CONVENCIMIENTO</p> <p>De acuerdo con este fragmento <i>Stavudine</i> fue aprobada en 1994 como un ARV para pacientes VIH desde niños hasta adultos. Estos datos, que incluso exponen una fecha, buscan <u>convencer</u> al paciente de tomar el medicamento Antirretroviral; en primer lugar, porque está aprobado hace ya mas de 10 años y en segundo porque se puede usar en todas las edades</p>	<p>ATENCIÓN</p> <p>Igualmente, en este fragmento, el experto centra la <u>atención</u> en varios aspectos importantes y prometedores para el paciente. Por ejemplo, a través del término <i>approved</i> se resalta el carácter legal del Antirretroviral. Además, el marcador discursivo <i>from newborns to adults</i> hace hincapié en el carácter versátil del medicamento.</p>

Tabla 27: Análisis de la VC de los sentidos del término ARV en el TO desde la perspectiva sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva- Periodo 2005-2009

Desde el punto de vista sintáctico, en el periodo de análisis de 2005 a 2009, el análisis nos ha permitido llegar a los datos que cuantificamos en la siguiente tabla y describimos mas adelante:

AÑO	ADJ.	N.	TOTAL
2005-2006	2	0	2
2007-2008	3	2	5
2009	5	4	9
TOTAL	10	6	16

Tabla 28. Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva Sintáctica Periodo 2005-2006. 2007-2008 y 2009.

En términos generales, durante los periodos entre el año 2005 y el año 2009, encontramos que predomina la categoría de adjetivo con el 62 % (10 ocurrencias), mientras que los nombres sólo tienen el 37 % (6 ocurrencias). Recordemos que mientras que los nombres sólo designan los objetos y fenómenos; los adjetivos se encargan de complementar, calificar o caracterizar los nombres, dándoles propiedades particularizadas. Los sentidos del término *Antiretroviral* presentan variación a partir de los cambios sintácticos que mencionamos, lo que, como hemos visto en el análisis, ocasiona variaciones a nivel semántico y pragmático y que resulta también en cambios en la manera de categorizar y conceptualizar la realidad. En comparación con el primer periodo de años (1999 al 2004), en el cual encontramos varios casos de nominalización, en este periodo se evidencia una marcada tendencia hacia el uso de los adjetivos para referirse al término *Antiretroviral*.

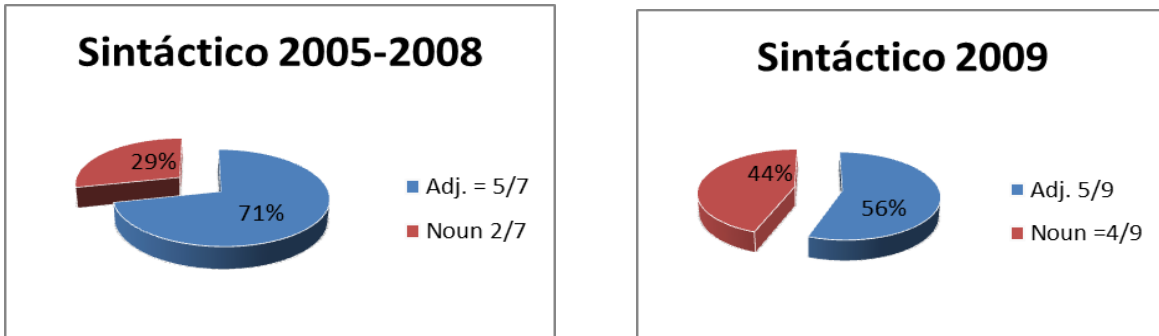


Figura 11. Resultados análisis sintáctico periodo 2005-2008 y 2009

Como lo hemos descrito en el marco teórico, la lingüística cognitiva (Cuenca y Hilferty, 1999) sostiene que los cambios en la sintaxis van acompañados de diferencias en la semántica, pues “la sustantivación que se convierte en adjetivación se entiende como una modificación de imagen sobre un mismo contenido”. (1999:81). A partir de estos análisis, podemos evidenciar que los cambios en la categoría sintáctica entre el año 2005 y 2009 generan procesos de variación conceptual diacrónica de los sentidos de la UT.

Por otro lado, luego del análisis semántico-pragmático del segundo periodo de años (2005-2006, 2007-2008 y 2009), hallamos los siguientes datos con respecto a los TO:

AÑO	CATEGORÍA SEMÁNTICO-PRAGMÁTICA				TOTAL
	<i>Expectativa</i>	<i>Desmotivación</i>	<i>Advertencia</i>	<i>Convencimiento</i>	
2005-2006	0	0	0	2	2
2007-2008	4	0	0	2	5
2009	0	2	3	4	9
TOTAL	4	2	3	8	16

Tabla 29: Visión diacrónica de la variación conceptual en el TO, desde la perspectiva semántico-pragmática Periodo 1999-2000 7 2003-2004.

Encontramos que la categoría predominante en el análisis es la de convencimiento, con el 50% (8 ocurrencias), en segundo lugar se ubica la categoría de expectativa con el 25 % (4

ocurrencias), seguidamente la advertencia con el 19 % (3 ocurrencias) y finalmente la desmotivación con el 12% (2 ocurrencias).

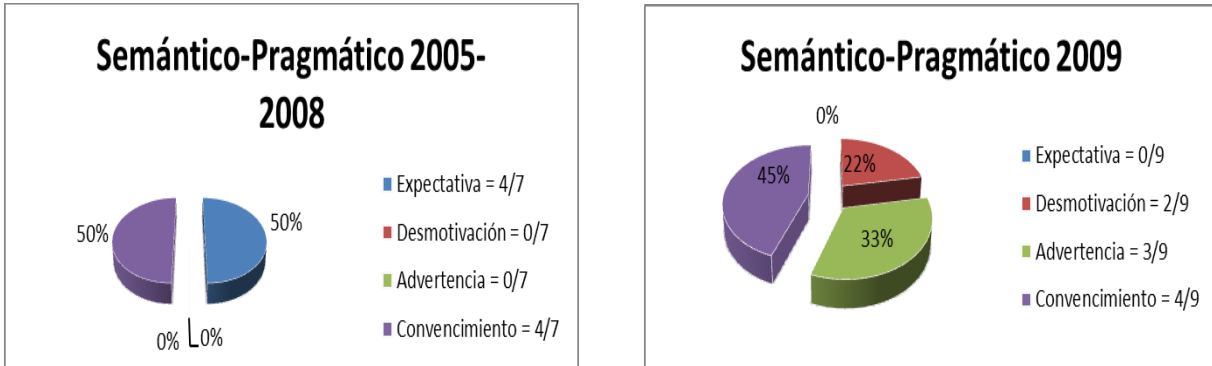


Figura 12. Resultados análisis Semántico-Pragmático periodo 2005-2006, 2007-2008 y 2009

De este modo, mientras en los periodos 2005-2006 y 2007-2008³⁶ se hallan efectos equitativos de convencimiento y expectativa, en el periodo 2009, no se observa ningún efecto de expectativa y por el contrario, se observan desmotivaciones y advertencias. En este sentido, a medida que pasan los años, el término ARV va tomando una connotación más “realista” dentro del texto; es decir, inicialmente se tienen muchas expectativas, y se busca convencer sobre el uso de los ARV; pero posteriormente, el sentido se contextualiza y se torna más objetivo, desmotivando así al paciente y advirtiéndole sobre una serie de efectos y condiciones del tratamiento. Es así como hemos conseguido observar y hacer visibles procesos de VCD de los sentidos activados por la unidad de análisis, a partir del análisis semántico-pragmático.

Finalmente, el análisis nos ha permitido cuantificar los resultados a nivel de la perspectiva cognitiva. A continuación presentamos una tabla que sintetiza los sentidos activados por el término *Antiretroviral*, a partir de los mecanismos cognitivos empleados por el experto (del TO) para categorizar dicho objeto en los periodos 2005-2006, 2007-2008 y 2009:

³⁶ Decidimos integrar el análisis de estos dos periodos pues el 2005-2006 sólo cuenta con dos fragmentos textuales.

AÑO	MECANISMO COGNITIVO					TOTAL
	Atención	Hipotetización	Valoración	Asociación		
				Jerar	Conti	
2005-2006	1	0	0	1	0	2
2007-2008	0	3	0	1	1	5
2009	7	1	0	1	0	9
TOTALES	8	4	0	3	1	16

Tabla 30: Visión diacrónica de la variación conceptual, en el TO, desde la perspectiva Cognitiva Periodos 1999-2000 y 2003-2004.

Notemos que en este periodo (2005 hasta 2009) predomina el uso de mecanismos cognitivos de atención por parte del experto, con el 50 % (8 ocurrencias) de los casos, en segundo lugar los de hipotetización con el 25% (4 ocurrencias), en tercer lugar los de asociación por jerarquía con el 19 % (3 ocurrencias) y en último lugar los de asociación por contigüidad con un caso, 6%.

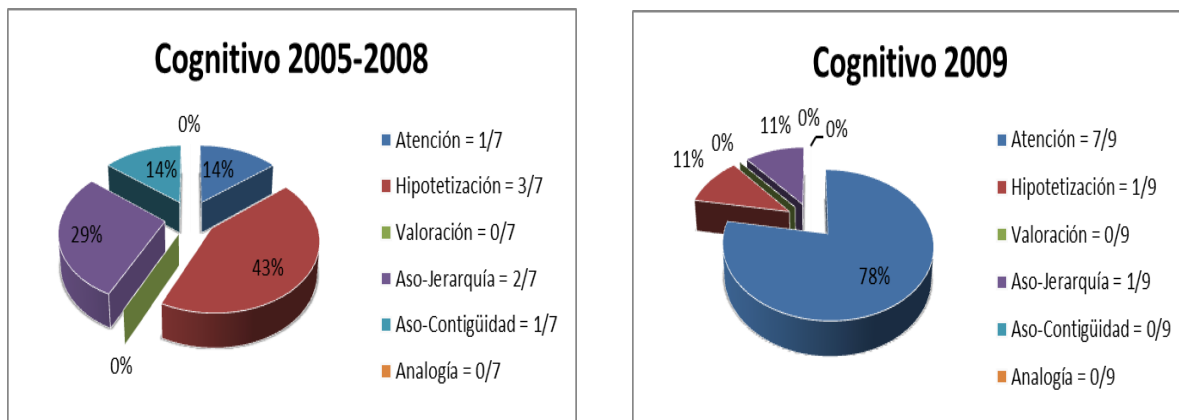


Figura 13. Resultados analisis Cognitivo periodo 2005-2008 y 2009

Asimismo, observamos que en el periodo 2007-2008, predomina el mecanismo cognitivo de hipotetización, mientras que en el 2009 predomina el de atención y entre ellos predominan algunos de asociación. Esta variación en la manera de categorizar el término objeto de estudio,

nos ha permitido evidenciar la VCD de los sentidos del término ARV a partir del análisis cognitivo.

Adicionalmente, hemos podido observar y demostrar que no sólo los cambios en cada uno de los análisis (sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo) muestran evidencias de variación conceptual diacrónica, sino que en cada uno de los fragmentos textuales se va observando que las características sintácticas influyen y modifican las semántico-pragmáticas y éstas, a su vez, modifican las características cognitivas de los sentidos de la UT y vice-versa, tanto sincrónica como diacrónicamente. Ya hemos precisado que los cambios sintácticos generan cambios semánticos, los cambios en el sentido afectan la comprensión y el uso de los Antirretrovirales por parte del paciente, así como los mecanismos cognitivos que los expertos emplean afectan directamente el texto, su semántica y la manera como el lector-paciente lo concibe.

En la siguiente tabla sintetizamos los resultados del análisis del TO, en la que encontramos que en el periodo 1999-2000, en los fragmentos textuales, la UT se vincula predominantemente bajo la categoría de nombre, que dichos fragmentos se caracterizan por generar muchas expectativas en el lector-paciente y que el experto acudió en la mayoría de los casos a la atención para categorizar el objeto *Antiretroviral*.

AÑO	ANÁLISIS SINTÁCTICO		ANÁLISIS SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO				ANÁLISIS COGNITIVO					
	Adj.	N.	Exp	Des	Adv	Conv	Ate	Hip	Val	A-Jer	A-con	Ana
1999-2000	7	9	8	3	3	2	6	1	5	0	3	1
2003-2004	8	0	2	1	1	5	3	0	1	1	1	2
2005-2006	2	0	0	0	0	2	1	0	1	0	0	0
2007-2008	3	2	4	0	0	2	0	3	0	1	1	0
2009	5	4	0	2	3	4	7	1	0	1	0	0

Tabla 31. Síntesis hallazgos diacrónicos (periodo 1999-2009) de las categorías sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva en el TO.

De modo opuesto, en el periodo 2003-2004, los fragmentos se encuentran nutridos de la UT como adjetivo, causan predominantemente efectos de convencimiento y fueron construidos también bajo esquemas de pensamiento que centran la atención en el objeto de estudio. Del periodo 2005-2006 son sólo dos fragmentos en los que el término aparece como adjetivo, se convence al lector-paciente de las bondades del ARV y el experto además de la atención otorga un valor al sentido del término. En el periodo 2007-2008, los fragmentos se caracterizan por contener el término como adjetivo, se genera de nuevo expectativa en el público y la categorización del experto se basa principalmente en la hipotetización. Finalmente, en el periodo 2009, aunque prevalece el uso del término como adjetivo, también se emplea bastante como nombre, el efecto perlocucionario que predomina es el de convencimiento y el mecanismo cognitivo, de nuevo el de atención.

Analizado de otro modo, la UT *Antiretroviral* presenta una ruptura sintáctica entre el periodo 1999-2000 y el 2004-2005 en adelante, pues inicialmente se emplea predominantemente como nombre y en los últimos cuatro periodos predomina como adjetivo, lo que evidencia una descripción más caracterizada de los fenómenos y acciones que tienen que ver con los Antirretrovirales.

Del análisis semántico-pragmático, desde la perspectiva diacrónica, podemos decir que aunque entre periodos se causan algunos efectos perlocucionarios de Advertencia y desmotivación en el lector-paciente, los efectos más determinantes en este análisis son el de Expectativa y Convencimiento. En los periodos 1999-2000 y 2007-2008, se activan sentidos de expectativa por medio del término Antirretroviral, mientras que en el resto de periodos se logra informar y convencer al paciente y se muestra una marcada tendencia hacia la exclusividad en el

uso del efecto perlocucionario de convencimiento en los años subsiguientes (que no hacen parte de nuestro corpus de análisis).

Finalmente, el análisis diacrónico de los datos cognitivos evidencia que en los TO, impera el mecanismo cognitivo de Atención para la mayoría de los periodos; sin embargo, en el periodo 2005-2006, el mecanismo de valoración muestra una participación importante y en el periodo 2007-2008, el mecanismo que predomina es el de hipotetización, aunque en el periodo siguiente, el mecanismo protagonista sea de nuevo la atención.

<i>Periodo</i>	<i>Sintaxis</i>	<i>Semántica-Pragmática</i>	<i>Cognitiva</i>
<i>1999-2000</i>	<i>Nombre</i>	<i>Expectativa</i>	<i>Atención</i>
<i>2003-2004</i>	<i>Adjetivo</i>	<i>Convencimiento</i>	<i>Atención</i>
<i>2005-2006</i>	<i>Adjetivo</i>	<i>Convencimiento</i>	<i>Atención- Valoración</i>
<i>2007-2008</i>	<i>Adjetivo</i>	<i>Expectativa</i>	<i>Hipotetización</i>
<i>2009</i>	<i>Adjetivo</i>	<i>Convencimiento</i>	<i>Atención</i>

Tabla 32. Categorías predominantes en cada periodo de años en el TO.

Como lo hemos ilustrado a través de este análisis, los conceptos propios del término *Antiretroviral*, no permanecen estáticos al pasar del tiempo. Existen diversos fenómenos que influyen el dinamismo o variación de dichos conceptos, como lo son los cambios lingüísticos, los procesos pragmáticos, los mecanismos cognitivos y principalmente la diacronía. Muchas veces, las variaciones conceptuales de las que hablamos no son visibles a los expertos que por tantos años han trabajado en este campo; razón por la cual, son necesarios análisis como éste para hacerlas manifiestas y facilitar los procesos de traducción.

En síntesis, a partir de los análisis hemos observado que la sintaxis determina en gran medida el sentido del término y que ésta influye en lo semántico-pragmático y lo cognitivo; así como éstos influyen en ella. También hemos observado que los sentidos de la UT son dinámicos no sólo a nivel intertextual sino además intratextual; es decir que la VCD se da tanto en

fragmentos del mismo artículo y en fragmentos de diferentes artículos con la misma fecha de publicación, como en fragmentos con diferentes fechas de publicación. En el capítulo que viene a continuación, presentamos el análisis y resultados al contrastar los textos (Inglés-Español).

CAPÍTULO VI

6.1 ANALISIS CONTRASTIVO Y RESULTADOS

La metodología de análisis contrastivo consiste en la observación del fenómeno de la VCD en el Texto Meta, con el fin de determinar si éste se presenta en igual forma y cantidad que en el TO, o si existen cambios significativos, y las consecuencias de los mismos. Para realizar esta tarea, llevamos a cabo los mismos pasos que con el TO; tomamos cada uno de los 40 fragmentos textuales y los analizamos desde el punto de vista sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo, mientras hacíamos el contraste con su texto original en Inglés. Al igual que con el análisis del TO, en esta segunda parte no perdimos de vista el enfoque diacrónico, pues cada fragmento que estudiamos lo comparamos con los anteriores y los siguientes para buscar indicios de cambios o variaciones.

En este capítulo presentamos parte del proceso y resultados al contrastar el Texto Original (inglés), con el Texto Meta (español). Analizamos en profundidad si la Variación Conceptual Diacrónica dada en el TO por procesos sintácticos, semántico-pragmáticos y cognitivos, se conserva, se modifica o se pierde en los TM luego del proceso de traducción. Esto lo evidenciamos a través de tablas y algunos ejemplos³⁷

Posteriormente, intentamos dar explicación a los posibles cambios emergidos del proceso de traducción y sus consecuencias; de este modo, estaremos dando solución a nuestro problema de investigación en el cual, los sentidos del término Antiretroviral, propios del dominio de “Tratamientos” para el VIH/SIDA tienden a variar sintáctica, semántica, pragmática y cognitivamente en textos del mismo idioma y sus traducciones.

³⁷ Ponemos a disposición una base de datos que contiene la totalidad del análisis. Por cuestiones metodológicas, sólo mostramos una síntesis y algunos ejemplos del análisis contrastivo.

6.1.1 Análisis contrastivo de la VCD de los sentidos del término ARV desde la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva

Posterior al análisis y contraste de los 40 fragmentos textuales paralelos (Inglés-Español), llevamos a cabo una clasificación de los hallazgos en torno a cada una de los estudios (sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo), en donde encontramos, en términos generales, que existen casos en que las categorías de estudio, y por ende los sentidos activados por el término *Antirretroviral* se conservan en el TM; no obstante, encontramos también casos en que, después del proceso de traducción, varían; lo que nos lleva a considerar que la VCD dada por la activación de diferentes sentidos de dicha UT en el TO, no es equivalente, en varios casos, con la del TM.

Desde el punto de vista sintáctico, el análisis contrastivo nos permitió llegar a una taxonomía de equivalencias y diferencias. Observemos en la siguiente tabla que sintácticamente sólo un periodo tiene equivalencia completa con el TM (2005-2006); los otros periodos presentan variaciones de tres tipos.

AÑO	ANÁLISIS SINTÁCTICO				
	TO		TM		
	Adj.	N.	Adj.	N.	Otros
1999-2000	7	9	4	5	6
2003-2004	8	0	5	0	3
2005-2006	2	0	2	0	-
2007-2008	3	2	4	0	1
2009	5	4	4	4	1
TOTALES	25	15	19	9	11

Tabla 33. Datos del análisis sintáctico contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

Ahora bien, de las observaciones anteriores emergieron cuatro categorías, la primera de ellas se caracteriza por los fragmentos textuales paralelos que coincidieron plenamente en el aspecto sintáctico (67%); la segunda, por los fragmentos que poseen la misma categoría

sintáctica, pero que de alguna forma presentan cambios semánticos (20%); la tercera por fragmentos cuya categoría se opone a la del TO (8%); y la cuarta categoría se caracteriza por los fragmentos textuales meta en los que la categoría del original desaparece o se sustituye por otro elemento (5%).

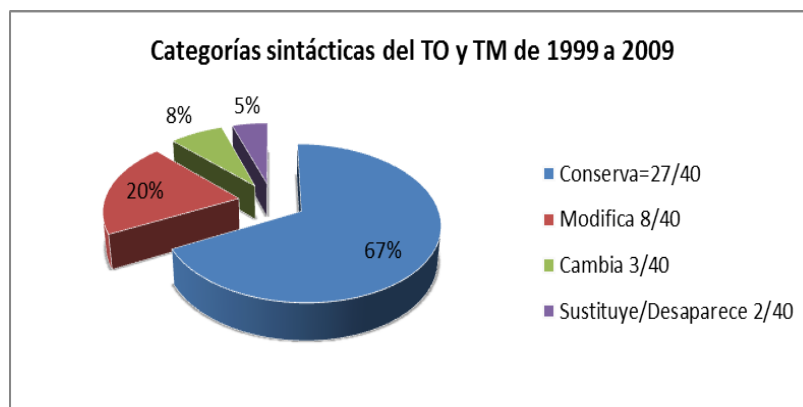


Figura 14. Categorías sintácticas del TO y TM entre 1999 y 2009

1. La categoría sintáctica del TO se conserva en el TM

Encontramos en los 40 fragmentos textuales, que en el 67 % (27) de los casos, la categoría sintáctica del TO es equivalente a la del TM (ver figura 14); por consiguiente, son fragmentos que no sufren variaciones, al menos, a nivel semántico, veamos un ejemplo:

TO
Recent data from the DuPont 006 study and the ATLANTIC study (an ongoing multicenter North American and European trial comparing protease-inclusive and protease-sparing **antiretroviral regimens**) show that NNRTIs combined with two NRTIs are similar in effectiveness to a protease inhibitor-based regimen.

TM
Datos recientes del estudio 006 de DuPont y el estudio ATLANTIC (un estudio continuo de centros múltiples en Europa y los EE.UU que está comparando **regímenes antiretrovirales** con proteasa y sin proteasa) demuestran que la combinación de un INNTR con dos INTRs produce una eficacia parecida a un régimen de inhibidor de proteasa.

En este fragmento (paralelo), la UT *Antiretroviral* se enlaza con los demás elementos textuales por medio de una relación adjetiva, la cual antecede al nombre plural *Regimens/Regímenes*. Este tipo de vinculación y específicamente los elementos que acompañan a

la UT, logran particularizar el sentido del término, pues se encargan de presentar resultados de un estudio en un tipo específico de ARV. La categoría gramatical del TO es equivalente con la del TM, no hay pues, cambios semánticos observables en el proceso de traducción.

2. La categoría sintáctica del TO se conserva en el TM, pero presenta cambios a nivel semántico

Por otro lado, encontramos que el 20% (8) de los fragmentos textuales conservan la categoría sintáctica en el TM, pero que en ellos existen modificaciones que generan variaciones de tipo semántico (ver figura 14). A través del siguiente ejemplo ilustramos esta tipología de casos:

TO	TM
Some of these syndromes have also been reported in people who have never received <u>antiretroviral therapy</u> .	Se han documentado casos de tales síndromes incluso en personas que nunca han tomado un <u>fármaco antiretroviral</u> .

El TM conserva la categoría sintáctica del TO (adjetivo); no obstante, el traductor opta por cambiar la terminología que acompaña la UT. Mientras en el caso del Inglés, ARV va acompañado de “terapia”, en Español está acompañado del sustantivo “fármaco”. En la metodología presentamos definiciones de ambos conceptos y conocemos que una terapia es el uso sucesivo de varios fármacos; mientras el fármaco es sólo uno de los componentes en dicha terapia. Desconocemos la intención del traductor al realizar este cambio en la traducción, pero identificamos que logró minimizar el sentido del Antirretroviral.

3. La categoría sintáctica del TO cambia por su opuesta en el TM

Adicionalmente, hallamos que en el 8% (3) de los casos, la categoría sintáctica cambia por su opuesta en el TM (ver figura 14), así de nombre cambia a adjetivo y de adjetivo cambia a nombre, veamos el siguiente texto paralelo:

TO

Many of the current **antiretrovirals** have a large pill burden, which means that a large number of capsules or tablets must be swallowed each day.

TM

La mayoría de los **regímenes antiretrovirales** actuales requieren una gran cantidad de píldoras, lo cual significa que el paciente tiene que tomar un gran número de píldoras o tabletas cada día.

Mientras el experto utiliza el término Antirretroviral como nombre plural, el traductor opta por la categoría sintáctica de adjetivo, la cual va acompañada del sustantivo regímenes.

Desconocemos la razón por la cual el traductor realizó dicho cambio o su intención, lo que si podemos identificar es un cambio a nivel semántico pues, el experto quiso agrupar los ARV en una gran categoría mientras el traductor se centró en sólo una parte de ellos (los regímenes).

Existen en la base de datos sólo otro par de casos como este.

4. La categoría sintáctica del TO desaparece o se sustituye por otro término/categoría en el TM

Finalmente, a partir del análisis sintáctico contrastivo emergió una cuarta categoría en la que el término se sustituye o desaparece en el TM (ver figura 14). Sólo en el 5% (2) de los casos observamos este fenómeno, miremos uno de ellos:

TO

In general, the pill burden involved in this class of **antiretrovirals**[N.] is undesirably large, ranging from six capsules per day with indinavir to 18 capsules per day with saquinavir (Fortovase).

TM

En general, la cantidad de píldoras requerida por esta clase de **medicamento**[*] es mayor, de seis cápsulas al día para indinavir a 18 cápsulas a día para saquinavir (Fortovase).

En el TO, el término ARV funciona como un Nombre Plural, haciendo alusión a una tipología. Por el contrario, en el TM, el término Antirretroviral desaparece y se subsume dentro del amplio término "medicamento". Consideramos que lo que el traductor hace en este caso es generalizar el término, empleando el hiperónimo. Desconocemos la razón por la que el traductor

toma esta decisión; lo que sí sabemos es que tal cambio afecta la esencia del texto, pues referirse a una clase de antirretroviral es mucho más específico que referirse a una clase de medicamento, pues medicamentos existen para infinidad de enfermedades.

De manera similar, a partir del análisis semántico-pragmático contrastivo, encontramos que existen casos en que el efecto perlocucionario se conserva fielmente, otros en que se conserva con algunas variaciones y otros en que se modifica. Al observar la tabla siguiente notaremos que los periodos 2005-2006 y 2007-2008 presentan las mismas cifras para cada categoría, el resto de los periodos presentan modificaciones de alguna clase.

AÑO	ANÁLISIS SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO									
	TO				TM					
	Exp	Des	Adv	Conv	Exp	Des	Adv	Conv	Otros	
1999-2000	8	3	3	2	6	3	3	3	1	
2003-2004	2	1	1	5	1	1	1	5	1	
2005-2006	0	0	0	2	0	0	0	2	-	
2007-2008	4	0	0	2	4	0	0	2	-	
2009	0	2	3	4	0	1	2	4	2	

Tabla 34: Datos del análisis semántico-pragmático contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

A partir del análisis contrastivo encontramos que en el 80% (32) de los casos, el efecto perlocucionario se conserva, en el 10% (4) de los casos, el efecto perlocucionario se conserva con ciertas variaciones y en el otro 10% (4) el efecto perlocucionario del TO no es equivalente con el del TM.

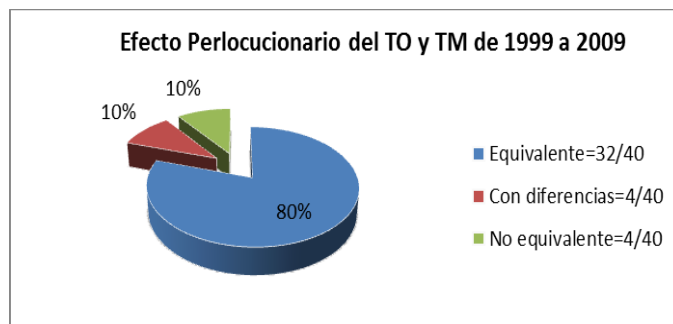


Figura 15. Efectos Perlocucionarios del TO y TM entre 1999 y 2009

1. El efecto perlocucionario del TO es equivalente al del TM

El análisis contrastivo nos permitió encontrar que el 80% (32 casos) de los fragmentos textuales coinciden a nivel pragmático con sus traducciones; ilustramos este hallazgo a través del siguiente ejemplo:

TO	TM
<p>Sometimes, if your virus develops resistance to one drug, it will also have resistance to other <u>ARVs</u>.</p>	<p>En algunas ocasiones, si su virus desarrolla resistencia a un medicamento, también será resistente a otros <u>ARVs</u>.</p>

Ambos fragmentos textuales indican al lector-paciente que si presenta resistencia a un medicamento, muy probablemente lo hará con el resto del tratamiento. El término “*resistance/resistencia*” es la clave para identificar que el efecto perlocucionario con respecto al *ARV* es de desmotivación, lo que puede llevarlo a descartar el uso de antirretrovirales como la mejor opción para su tratamiento contra el VIH/SIDA, o a que asuma tomarlo, pese a las consecuencias. El efecto perlocucionario del TO es, por consiguiente, equivalente al del TM.

2. El efecto perlocucionario el TO es equivalente al del TM, pero existen diferencias sintácticas y semánticas

Por otro lado, existen algunos fragmentos textuales en los que el TM provoca el mismo efecto perlocucionario del TO, pero en los que se presentan cambios que generan variaciones en la manera de comprender la UT. Este fenómeno sólo ocurre en el 10% de los casos:

TO	TM
Some <u>mutations can keep multiplying even</u> when you are taking[1] an <u>ARV</u> drug.	Algunas <u>mutaciones pueden continuar multiplicándose aún cuando</u> usted tome[*] el medicamento <u>ARV</u> .

Los marcadores discursivos “*mutations can keep multiplying even when*” y “mutaciones pueden continuar multiplicándose aun cuando” del TO y TM respectivamente, generan un efecto desalentador en el lector-paciente con respecto a los Antirretrovirales, pues en ambos casos, la información indica que el hecho de tomar el medicamento ARV no garantiza el control de las mutaciones. Tanto TO como TM causan un efecto perlocucionario de Desmotivación en el lector-paciente. Sin embargo, observamos un cambio sintáctico al interior del TM, que podría confundir o desviar el sentido del texto. En el texto origen, el experto expresa implícitamente que el paciente está tomando el medicamento ARV[1] en el momento, valiéndose del tiempo presente continuo, pero en el TM, el traductor emplea el modo subjuntivo[*] y convierte el hecho de tomar el medicamento ARV en una posibilidad. El subjuntivo es el modo de la irrealidad o de la realidad vista a través de las emociones o los juicios de valor de una persona; por esta razón, el TO expresa una realidad (la de estar tomando el medicamento), mientras que la traducción expresa tan sólo una posibilidad. El TM genera otra perspectiva de la información y tiene consecuencias en el modo en el que el lector-paciente la interpreta.

3. El efecto perlocucionario del TO NO es equivalente al del TM

Finalmente, hemos encontrado que en el 10% de los casos, el efecto perlocucionario no coincide entre textos paralelos. Encontramos cuatro casos en los que este fenómeno ocurre.

TO	TM
<p>However, the cost savings from not using antiretroviral drugs during this period <u>should easily cover</u> the expense of additional monitoring. [Advertencia]</p>	<p>Sin embargo, el ahorro de no utilizar fármacos antirretrovirales durante este período <u>cubriría de sobra</u> los gastos adicionales de la farmacovigilancia. [Expectativa]</p>

El marcador discursivo en el TO presenta una diferencia con respecto al del TM; el auxiliar modal que acompaña al verbo (*should*), se sustituye por el equivalente a “*would*” (cubriría). El modal *should* en inglés se emplea para dar una recomendación y en este caso indica literalmente que “debe cubrir fácilmente los gastos”. No obstante, en la traducción se le da un nuevo sentido al texto. En el marcador discursivo “Cubriría de sobra” se emplea otro modal que dista de dar una recomendación; en el caso del inglés estaríamos hablando de “*would*” que indica más bien una condición. El cambio del modal en el TM evidencia, por consiguiente, una variación en el efecto perlocucionario de los textos: el TO causa un efecto perlocucionario de Advertencia, mientras que el TM causa un efecto de Expectativa.

Finalmente, el análisis cognitivo contrastivo también nos permitió llegar a datos interesantes sobre los cambios en los mecanismos cognitivos, que se llevan a cabo a partir de los procesos de traducción. Observemos en la siguiente tabla que sintetiza el análisis contrastivo, cómo cada uno de los mecanismos varía en cada periodo de años y que sólo en los periodos 2003-2004 y 2007-2008 se conservan las mismas cifras entre TO y TM.

AÑO	ANÁLISIS COGNITIVO											
	TO						TM					
	Ate	Hip	Val	A-Jer	A-con	Ana	Ate	Hip	Val	A-Jer	A-con	Ana
1999-2000	6	1	5	0	3	1	8	0	2	2	2	2
2003-2004	3	0	1	1	1	2	3	0	1	1	1	2
2005-2006	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0	0
2007-2008	0	3	0	1	1	0	0	3	0	1	1	0
2009	7	1	0	1	0	0	8	0	0	1	0	0

Tabla 35: Datos del análisis cognitivo contrastivo (TO y TM) entre 1999 y 2009

A partir de este análisis hallamos que, después del proceso de traducción, el TM conserva el mecanismo cognitivo del original en el 80% (32) de los casos, mientras el otro 20% (8 casos) de los fragmentos textuales presenta cambios en sus categorías.

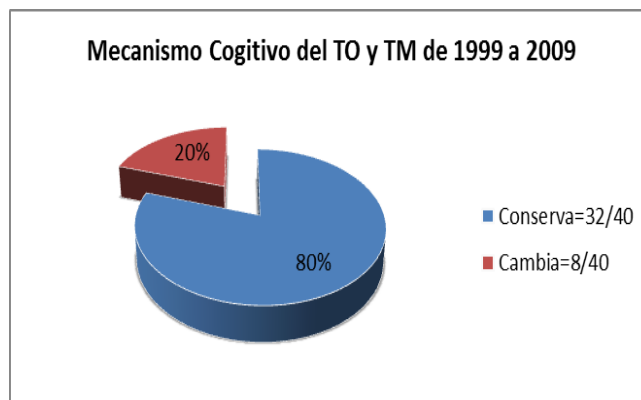


Figura 16. Mecanismos cognitivo del TO y TM entre 1999 y 2009

De dicho análisis contrastivo emergieron las siguientes dos categorías:

1. El mecanismo cognitivo del TO es equivalente al del TM:

Hallamos que en la mayoría de los fragmentos textuales (80%), el mecanismo cognitivo que emplea el experto es equivalente al que usa el traductor en el TM, lo cual evidenciamos por medio del siguiente ejemplo:

TO

A first-generation vaccine that accomplishes this goal could have many significant benefits. First it could delay the time until a person must begin antiretroviral (ARV) treatment. It could also help prevent vaccinated individuals who do become HIV infected from transmitting the virus to others.

TM

Una vacuna de primera generación que cumpla este objetivo podría tener muchos beneficios significativos. En primer lugar, podría retrasar el tiempo hasta que una persona deba iniciar **tratamiento antirretroviral (TARV)**. También podría ayudar a evitar que las personas vacunadas que adquieran el VIH lo transmitan a otras.

El término “*could/podría*” aparece en tres ocasiones en este fragmento textual paralelo, el cual activa sentidos de “posibilidad” o hipótesis a partir de la terapia o tratamiento Antirretroviral. De acuerdo con este texto, si existiera una vacuna para unos propósitos específicos, sería muy benéfica para el paciente; no obstante, aun no existe; el experto sólo especula sobre una probabilidad, formula una hipótesis. Estos datos nos permiten confirmar que el mecanismo cognitivo que ambos, experto y traductor emplean es de Hipotetización.

2. El mecanismo cognitivo del TO NO es equivalente al del TM:

También existen 8 casos, que corresponden al 20% , en los que el mecanismo cognitivo que utiliza el traductor es diferente al que usa el experto en el TO, veamos un ejemplo:

TO

Once limited in therapeutic options, clinicians now can choose from 14 different approved antiretrovirals and numerous other agents in clinical trials.

TM

Hoy en día, en contraste con la situación de hace unos años, los médicos disponen de 14 diferentes antiretrovirales aprobados y otros bajo estudio clínico.

Los marcadores discursivos “*different approved ARV*” y “*other agents*” enfocan la atención en la existencia y estudio de diversos Antirretrovirales; en el TM, por el contrario se hace un contraste, inexistente en el TO, observable a través del marcador discursivo “en contraste con”, el cual indica una relación con otro elemento, con el cual se establece una

asociación por jerarquía. Mientras en el TO el experto emplea un mecanismo cognitivo de atención, el traductor, en el TM, emplea uno de Asociación por Jerarquía.

Este análisis y en especial aquellos datos en donde se evidencian diferencias entre TO y la traducción, nos han permitido demostrar; en primer lugar, que muchos de los procesos de Variación Conceptual Diacrónica dada a partir de los sentidos activados por el término *Antiretroviral*, por cambios en la sintaxis, en la pragmática y en la cognición de los textos originales no son percibidos por el traductor; y que por consiguiente es complejo para él/ella equivaler tal VCD en el TM.

El hecho de que el traductor cambie (involuntariamente) la categoría gramatical, emplee un mecanismo cognitivo diferente al del experto, o que su texto cause un efecto perlocucionario opuesto al del original, son evidencias fehacientes de que NO se logra percibir cómo la concepción de los tratamientos para el VIH/SIDA y particularmente de los Antirretrovirales ha cambiado diacrónicamente.

Recordemos que a nivel sintáctico, el análisis de los fragmentos textuales en Inglés evidenció una tendencia hacia la desaparición del uso del término *Antiretroviral* con la función de nombre; de hecho, sólo se empleó de este modo en el periodo 1999-2009 (ver tabla 33), mientras en el texto paralelo (Español) la categoría de nombre aun presentaba vigencia en tal periodo; no obstante, predominan “otros casos” (ver tabla 36), que se caracterizan por cambios en la categoría, en la semántica del fragmento o por la sustitución/desaparición de la categoría. Es decir que la VCD del TO no es plenamente equivalente en el TM.

A nivel semántico-pragmático hemos podido observar que la VCD del TO se conserva parcialmente en el TM, pues predominan las mismas categorías para cada periodo de años; no obstante, en el periodo 1999-2000, en el TM existe un caso en el que la expectativa se presenta con cambios que acarrear variaciones semánticas; lo mismo ocurre con un caso en el periodo 2003-2004 y con dos casos en el periodo 2009 (ver tabla 36).

Finalmente, a nivel cognitivo los datos arrojaron que aunque los mecanismos cognitivos que predominan en cada periodo de años son equivalentes, existen en el periodo 1999-2000 cinco cambios en el mecanismo cognitivo y en el periodo 2009 uno. De lo anterior deducimos igualmente, que la VCD con respecto a los mecanismos cognitivos del TO no presenta una equivalencia total en el TM.

<i>Periodo</i>	<i>Sintaxis</i>	<i>Otros</i>	<i>Semán-Pragm</i>	<i>Otros</i>	<i>Cognitiva</i>	<i>Otros</i>
<i>1999-2000</i>	<i>Nombre</i>	6	<i>Expectativa</i>	1	<i>Atención</i>	5
<i>2003-2004</i>	<i>Adjetivo</i>	3	<i>Convencimiento</i>	1	<i>Atención</i>	
<i>2005-2006</i>	<i>Adjetivo</i>		<i>Convencimiento</i>		<i>Atención- Valoración</i>	
<i>2007-2008</i>	<i>Adjetivo</i>	1	<i>Expectativa</i>		<i>Hipotetización</i>	
<i>2009</i>	<i>Iguals</i>	1	<i>Convencimiento</i>	2	<i>Atención</i>	1

Tabla 36. *Categorías predominantes en cada periodo de años en el TM y otros casos.*

6.1.2 Consecuencias de la no equivalencia de la VCD en el TM

A través de este análisis contrastivo, hemos demostrado que en ninguna de las tres funciones (sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva) se presenta una equivalencia total entre la VCD del TO y la del TM. Dichas desigualdades se generan a raíz de la dificultad, por parte del traductor, en identificar la variedad de sentidos que el término *Antiretroviral* activa al interior de los textos sobre tratamientos para el VIH/SIDA de modo sincrónico y diacrónico; y en consecuencia, por la imposibilidad para conservar dicha variación en cualquiera de estos aspectos. Cuando el fenómeno de la VCD no es equivalente en el TM, en cualquiera de los aspectos mencionados, se generan consecuencias de tipo pragmático en los receptores de los

textos. De este modo, el lector-paciente o la población objetivo presentará diferencias en la manera de entender los tratamientos para el VIH/SIDA con Antirretrovirales, en comparación con la población inicial o receptores del TO. A continuación, presentamos, a manera de listado, las consecuencias pragmáticas de las traducciones que no conservan la VCD dada por la activación de sentidos del término *Antirretroviral*:

1. Pacientes insatisfechos, que rechazan o descartan los tratamientos Antirretrovirales como una opción para mejorar su calidad de vida; por lo tanto, pérdida de clientes.
2. Pérdida de la imagen corporativa y pérdida de calidad en los fármacos Antirretrovirales, desde la perspectiva del lector-paciente.
3. Adiciones innecesarias u omisiones que confunden al paciente, sobre la manera de entender o asimilar los tratamientos, que pueden dar lugar a lesiones, complicaciones clínicas e incluso mortales; y por consiguiente a implicaciones jurídicas para la compañía.
4. Afectación de la imagen del experto y del traductor.

Por las razones que hemos expuesto a través de este trabajo de investigación, es importante, en lo posible, contar con traductores que además de poseer formación y dominio lingüístico en ambos idiomas, tengan formación en traducción especializada del área de la medicina y experiencia en el campo de tratamientos para el VIH/SIDA, pues dichas características redundan directamente en la calidad del producto. En el siguiente capítulo, presentamos las conclusiones y recomendaciones de este trabajo de investigación.

CAPÍTULO VII

7.1 CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación nos ha permitido estudiar un fenómeno terminológico hasta ahora poco estudiado: El de la Variación Conceptual Diacrónica, desde una doble perspectiva disciplinar: la traducción y la terminología.

Al inicio de éste, nos habíamos propuesto analizar, desde el punto de vista diacrónico, las VC presentadas por los sentidos del término *Antiretroviral* en un corpus de textos paralelos (Inglés-español) de tratamientos para el VIH/SIDA, demostrar que la VCD del TO no suele coincidir totalmente con la del TM, ni en calidad ni en cantidad y evidenciar las consecuencias de estas desigualdades, pues consideramos que el traductor no reconoce a simple vista dichos fenómenos.

En este sentido, hemos demostrado que la VCD dada en el TO por procesos sintácticos, semántico-pragmáticos y cognitivos, no es equivalente en el 100% de los casos con la del TM; lo cual genera implicaciones en la manera de entender el texto, específicamente en la comprensión y el uso de los Antirretrovirales.

A partir de esta investigación de corte empírico, descriptivo, explicativo, hemos de hacer las siguientes observaciones que nos permiten, de cierta manera, resolver el problema de investigación planteado al inicio de ésta, que consiste en la dificultad del traductor para percibir fenómenos de VCD a partir de la función sintáctica, semántico-pragmática y cognitiva, lo que pone en riesgo la calidad de la traducción y la vida misma del paciente. Englobamos los hallazgos de este trabajo de investigación en las siguientes conclusiones desde la visión del TO y seguidamente desde el análisis contrastivo (TM).

1. Considerar que la VCD realmente constituye un problema terminológico para el traductor
2. El cambio en la forma afecta el contenido de un término, por lo tanto existe VCD

3. En cuanto al objetivo general planteado, observamos que la VCD se puede caracterizar desde diversos planos: sintáctico, semántico-pragmático y cognitivo.
4. Desde el punto de vista sintáctico el término objeto de estudio varió de nombre a adjetivo con el tiempo, lo cual da pie para pensar que al inicio se presenta un nuevo tratamiento al público del que se conoce poco y que posteriormente avanza epistemológicamente y se convierte en una cuestión más nutrida y por tanto, más descriptiva.
5. Desde el punto de vista semántico-pragmático el término objeto de estudio varió diacrónicamente de efectos que generaron expectativa, a otros que generaron advertencia y desmotivación y por último una tendencia hacia el convencimiento, lo cual da pie para pensar que en los inicios de los Antirretrovirales se tenían muchas esperanzas en el tratamiento y posteriormente se adquirió una visión más realista e informativa.
6. Desde el punto de vista cognitivo, el término objeto de estudio varió diacrónicamente en el periodo 2005-2008 de atención a hipotetización, lo que lleva a pensar que en esa época se desarrolló la investigación empírica.
7. Al contrastar los resultados sintácticos, semántico-pragmáticos y cognitivos encontrados en el TO con respecto a los del TM, observamos que en el 40% de los casos la VCD del TO no se conserva en el TM.

7.2 RECOMENDACIONES

Este trabajo de investigación se proponía nutrir el estado de la cuestión en cuanto al tema de la Variación Conceptual. Las contribuciones de esta tesis son de tipo empíricas y descriptivas y están relacionadas con los ámbitos de estudio de la traducción, la terminología desde una perspectiva diacrónica y contrastiva.

Por medio de esta tesis, logramos estudiar cómo se comporta la variación conceptual diacrónica de los sentidos activados por el término *Antiretroviral*, desde tres perspectivas: la sintáctica, la semántico-pragmática y la cognitiva, lo que nos permitió establecer que se dan cambios en el concepto del término Antirretroviral en un periodo de 10 años, tanto en el TO como en el TM; sin embargo, en esta investigación observamos que en muchos casos lo que sucede en el TM, por lo general no equivale a lo que sucede en el TO, lo que pone en riesgo la interpretación que el paciente meta haga del texto.

Sobre la base de estos análisis y las conclusiones de este trabajo de investigación proponemos las siguientes recomendaciones:

Recomendación 1:

A nivel metodológico, recomendamos la utilización de instrumentos (*i.e.* encuestas a expertos), que le permitan al traductor y al terminólogo delimitar el objeto de estudio.

Recomendación 2:

Emplear el corpus textual paralelo sobre tratamientos para el VIH/SIDA disponible en este trabajo de investigación, para llevar a cabo otros tipos de análisis y/o estudiar los sentidos que se activan a partir de otro término de este dominio.

Recomendación 3:

Llevar a cabo análisis a través de la metodología aquí propuesta, a un corpus de textos paralelos de otro dominio especializado y/o a un corpus de textos en lenguas diferentes al inglés y español.

Recomendación 4:

Desde el punto de vista de la didáctica de la traducción, en la formación de traductores especializados, es relevante enseñar la existencia de este fenómeno (VCD) presente en el discurso especializado.

Recomendación 5:

Recomendamos continuar ahondando en trabajos de tipo interdisciplinario, desde la traducción y la terminología, que le permitan tanto al traductor como al terminólogo tener conciencia de fenómenos como el de la VCD, pues es una realidad que las UTE pueden presentar ambigüedad; además les permite crear y tener acceso a bases de datos terminológicas.

8. BIBLIOGRAFIA

Adelstein, A. & Cabré, M.T. (Noviembre, 2000). *Representación lexicográfica y terminología de las unidades terminológicas*. En: Terminología e industrias da lingua. Actas del VII simposio iberoamericano de terminología RITER. Lisboa.

Adelstein, A. (2004). *Unidad léxica y valor especializado: estado de la cuestión y observaciones sobre su representación*. (Tesis de Doctorado) Universidad Pompeu Fabra. Barcelona - España.

AIDS InfoNet (2009). *Stavudine (zerit). Fact sheet number 414*. Recuperado de: http://www.aidsinfonet.org/fact_sheets/view/414

AIDS InfoNet (2009). *Zidovudine (Retrovir, Azt). Fact Sheet Number 411* Recuperado de: www.aidsinfonet.org
http://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDYQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.aidsinfonet.org%2Fuploaded%2Ffactsheets%2F163_eng_1000.doc&ei=pn2_UMG9CIGs8QTeooDQAw&usg=AFQjCNF6drddKINLE4vQtRe9jqYKbgJJ6Q

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American Psychological Association*. (6th Ed.) Washington, DC: American Psychological Association.

Austin J. L. (1977). *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones (How to Do Things with Words)*. Barcelona: Paidós. (ed. original inglesa de 1962).

Boomfield, L. (1933). *Tipos de cambio semántico*. Language. New York. Editorial Allen & Unwin.

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno 2002). *Osteonecrosis and HIV disease 22 - Nonpharmacological Therapies*. Vol 15 Issue 1. Disponible en Pdf.

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno 2006). *Nutrition and HIV - TRUVADA VERSUS COMBIVIR*. Vol. 18, No. 2. Recuperado de: <http://img.thebody.com/legacyAssets/25/20/winter06.pdf>

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno 2006). *Nutrition and HIV-Lipodystrophy Treatment*. Vol. 18, No. 2. Recuperado de: <http://img.thebody.com/legacyAssets/25/20/winter06.pdf>

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno, 2002). *Osteonecrosis and HIV disease 22 - Treatment for osteonecrosis*. Vol 15 Issue 1. Disponible en Pdf.

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno, 2003). *Salvage Therapy. Structured Treatment Interruption*. Vol 15 Issue 4. Recuperado de <http://img.thebody.com/legacyAssets/25/43/winter03.pdf>

Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (Invierno, 2003). *Salvage Therapy. Strategies*. Vol 15 Issue 4. Recuperado de: <http://img.thebody.com/legacyAssets/25/43/winter03.pdf>

Cabré M.T. (1999). *La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos*. Universidad Pompeu Fabra. Barcelona - España

Cabré M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universidad Pompeu Fabra. Barcelona- España.

Cabré, M. T. (2002). *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*. En revista *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*. p. 10-15, ISSN-e 1139-8736.

Cabré, M.T. (2008). *El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)*. En *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*. No. 16.

Cabré, M.T. et al. (2002). *La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas*. En *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias-Colombia.

Casals, S. (2006). *Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés "delusion"*. En: Traducción y terminología <www.medtrad.org/panacea.html> Vol. VII, No. 24. Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia). En: III Congreso Internacional: El Español, Lengua de Traducción, Puebla (México), del 12 al 14 de julio de 2006.

Coseriu, E. (1964). *Pour une sémantique diachronique structurale, Travaux de Linguistique et de Littérature*. P 139-187.

Croft, W. & Cruise, A (2004). *Lingüística Cognitiva*. (Versión española de A. Martínez Burraco), Ediciones AKAL. Madrid-España.

Cuenca, M.J. & Hilferty J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona. Editorial Ariel. ISBN 9788434482340

Del Teso Martín, E. (2004). Contexto, variación conceptual y valores semánticos, *Moenia* vol. 9. Facultad de Filología - Dto. Filología Española- Universidad de Oviedo. Recuperado de: http://www.unioviedo.es/teso/pdfs/variacion_conceptual.pdf

Diccionario de la Real Academia Española (RAE) vigésima segunda edición en línea. *Diacronía*. Recuperado de: <http://lema.rae.es/drae/?val=diacron%C3%ADa>

Diccionario general en línea. (2008-2012). *Texto informativo*. Recuperado de: <http://definicion.de/texto-informativo/>

Diki Kidiri, M. (2007). *Comment assurer la présence d'une langue dans le cyberspace?* Publicado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), Paris - Francia.

Facts Matter (2012). Enciclopedia Britanica. The DuPont Company. Recuperado de: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/173997/DuPont-Company>

Fernández S. (2006). *La variación conceptual en terminología*. Institut Universitari De Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra. Programa de Doctorat En Ciències Del Llenguatge I Lingüística Aplicada. Trabajo de línea: léxico, terminología y discurso especializado. Barcelona - España.

Freixa, J. (2002). *La variación terminológica. Análisis de la variación denominativa en textos de diferentes grados de especialización del área de medio ambiente*. (Tesis doctoral). Universidad de Barcelona – España.

Freixa, J. (2005). *Variación terminológica: ¿Por que y para que?* En: *Translator's Journal*. Vol 50 No. 4. Recuperado de: <http://id.erudit.org/iderudit/019917ar>. DOI: 10.72.02/019917ar

Freixa, J.; Cabré, M.T. (2000). *Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología*. En: M. Correia (ed.). *Terminología, Desenvolvimento e Identidad Nacional*. VII Simposio Ibero-Americano de Terminología. Lisboa: Ediciones Colibrí.

Freixa, J.; Cabré, M.T.; Kostina I. (2002). *La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas*. En: VIII Simposio - Cartagena de Indias . *Memorias de RiTerm*

Freixa, J., Cabré, M.T. (2002). *La variación terminológica en las aplicaciones terminograficas*. En: VIII simposio Iberoamericano de Terminología.

Gallardo, S. & L. Ferrari. (2006). *Estudio diacrónico de la evaluación en las introducciones de artículos científicos de medicina*, en: *Revista Signos* versión On-line. v.39 n.61 Valparaíso. Universidad de Buenos Aires – Termtext. Argentina.

Gallardo, S. (2004). *Clon y clonación: variabilidad conceptual en ciencias biológicas*. En: *Terminology*, 1, Vol.6. 59-78. Termtext2, Centro de Divulgación Científica, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Universidad de Buenos Aires.

García, M. T. (2001). *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. Tesis doctoral orientada por Pamela Faber Benítez. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación.

Gaudin, François (1993). *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux Terminologies nouvelles*. Bruselas: Agence de la francophonie et Communauté

Granero, A. M. (2008). *La Socio-terminología, una respuesta a las necesidades terminológicas actuales*. Centro de Investigación en Traducción. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba - Argentina.

Hanna, L. (Primavera, 2000). *Entry Inhibitors Are Featured at the 7th CROI*. Publicado en the Bulletin of Experimental Treatments for AIDS, por the San Francisco AIDS Foundation.

Hatim B., y Mason I. (1995). *La teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*

IAVI (1999-2009). AIDSInfonet [Versión Electrónica] Recuperado en agosto de 2011 de:
<http://www.iavi.org/about-IAVI/Pages/what-we-do.aspx>

Kostina, Irina. (2009). *La variación conceptual de los términos en el discurso especializado. Tesis doctoral*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona -España.

Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Volume I: Theoretical Prerequisites. ISBN: 9780804738514.

Marianopolis College Library (s.f.). *El subjuntivo*. Recuperado de:
<http://faculty.marianopolis.edu/spanish/spanishiii/span3c7et2t2.html>

MedicineNet. (1996-2012). Diccionario en línea. *Antirretroviral*. Recuperado de:
<http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=23516>

Merriam-Webster (2012). Diccionario en línea. *Antirretroviral*. Recuperado de:
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/antiretroviral>

Merriam-Webster collegiate dictionary (10th ed.). (1993). Springfield, MA: Merriam-Webster.

National Security Agency. (2010). *Mokusatsu: One Word, Two Lessons*. Recuperado de:

http://www.nsa.gov/public_info/_files/tech_journals/mokusatsu.pdf

Parini, Alejandro. (2005). *Cambios en la lengua: el conflicto entre la evolución semántica y la nostalgia lingüística*. Universidad de Belgrano, Universidad de Buenos Aires, Fundación LITTERAE. República Argentina. En: IX jornadas nacionales sobre normativa del idioma español

Picton A. (2009). *Diachronie en langue de spécialité. Définition d'une méthode linguistique outillée pour repérer l'évolution des connaissances en corpus*. Un exemple appliqué au domaine spatial. Université de Toulouse. Toulouse. Francia. Publications de l'Université de Rouen, n° 182.

Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.aed.). *Corpus de análisis o muestra*. Recuperado de: <http://www.rae.es/rae.html>

Ruiz de Mendoza, F. J. (2001). *Lingüística cognitiva: semántica, pragmática y construcciones*. Universidad de La Rioja – Argentina. Recuperado de: <http://www.ucm.es/info/circulo/no8/ruiz.htm>

San Francisco AIDS Foundation (1999-2009). Bulletin of Experimental Treatment for AIDS (BETA) [Versión Electrónica] Recuperado en agosto de 2011 de: <http://www.sfaf.org/hiv-info/hot-topics/beta>

Saussure, F. (1998) *Curso de Lingüística General*. Ediciones Fontamara Collection. México.

Searle, J. R. (1986). *Actos de habla*. Editorial: Ediciones Cátedra, S.A. ISBN: 9788437602189.
Disponible en Pdf.

Seghezzi, (2011). *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística.* Universidad Pompeu Fabra. Barcelona.

Silva (Septiembre, 2002). *Los marcadores discursivos en textos argumentativos de periódicos españoles y brasileños.* An. 2. Congr. Bras. Hispanistas Oct. 2002. Universidad de Salamanca
http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000100031&script=sci_arttext

Stephen C. Piscitelli, PharmD- (1999). *Antiretroviral Pharmacology: Issues and Management.* Published in the Bulletin of Experimental Treatments for AIDS by the San Francisco AIDS Foundation.

Suarez, M. M. et. al. (2006). *Consideraciones metodológicas en la elaboración de un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia.* Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. ISSN: 1813-1867

Suarez, M.M (2004). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: Del texto original al texto meta.* (Tesis Doctoral) Universidad Pompeu Fabra. Barcelona. España.

Suarez, M.M.; Naranjo, M. (2008) *¿Variación o cambio conceptual?: el caso del concepto de Discapacidad.* Grupo de Investigación CITERM. Departamento de Educación Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. GrupLAC - Plataforma SCienti - Colombia 20 Nov 2008.

Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description. The Socio-cognitive approach*. John Benjamins Publisher, Amsterdam. Holanda. ISBN: 9027223262

The Atlantic Magazine (1999). The Atlantic Magazine: Monthly Magazine. Recuperado de:
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=atlantic>

VAX – Revista [Versión Electrónica]. (1999-2009). División de Enfermedades Infecciosas de la escuela de Medicina de la Universidad de Nuevo México. Recuperado en 2011 de:
<http://www.aidsinfont.org>

VAX- Aids Vaccine Bulletin (Febrero, 2007). *What is a partially-effective vaccine and how can it limit the spread of HIV?* • Vol. 5• No.2-. Recuperado de:
http://www.vaxreport.org/Back-Issues/Documents/IAVI_VAX_MAY_2007_ENG.pdf

VAX- Aids Vaccine Bulletin. (2007, Febrero). *Two new preventive AIDS vaccine trials initiated in Africa*. Vol. 5• No.2. Recuperado de:
http://www.vaxreport.org/Back_Issues/Documents/IAVI_VAX_FEB_2007_ENG.pdf

Vega C A. M. (Junio 1996-junio 1997). *Apuntes Socioculturales De Historia De La Traducción: Del Renacimiento A Nuestros Días*. Revista Hieronymus Complutensis No 4 y 5. Centro Virtual Cervantes Universidad Complutense de Madrid, página 71-85.

Wüster, E. (1931). *La Teoría General de la Terminología – un dominio interdisciplinar que implica la lingüística, la lógica, la ontología, la informática y la ciencia de objetos*. Ensayo de definición de la terminología. En actas del coloquio internacional de terminología. Quebec. 1975.

ANEXOS

ANEXO 1: MODELO ENCUESTA EXPERTOS EN VIH-SIDA

Nombre Médico: _____

Lugar de Trabajo: _____

Especialidad: _____

Conocimiento del Inglés:

Excelente **Bueno** **Insuficiente**

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en Traducción y Terminología del dominio del VIH-SIDA, subdominio TRATAMIENTOS. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

- Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	
2	
3	...

- Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1		
2		
3		

ANEXO 2: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 1

Ricardo Martínez



Universidad Autónoma de Manizales
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales
Maestría en Traducción- Segunda cohorte

Código: 001

ENCUESTA PARA EXPERTOS EN EL DOMINIO DEL VIH-SIDA

Nombre Médico: _____
Lugar de Trabajo: _____
Especialidad: _____
Conocimiento del Inglés: **Excelente** **Bueno** **Insuficiente**

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	AIDS
2	HIV
3	therapy
4	infection
5	virus/viral load
6	treatment
7	disease
8	ARV
9	DRUGS
10	CD4

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	CD4	CAMBIO de Parámetro
2	Drugs	CAMBIO de Parámetro
3	therapy	CAMBIO de Parámetro

Estudiante: Lorena Pérez Arango
 Celular: 320 655 0511
 Correo electrónico: lorenaperezarango@hotmail.com

ANEXO 3: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 2

Diego Carmona Carmona



Universidad Autónoma de Manizalés
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales
Maestría en Traducción- Segunda cohorte

Código: 002

ENCUESTA PARA EXPERTOS EN EL DOMINIO DEL VIH-SIDA

Nombre Médico: D. C. C. Diego Carmona Carmona
 Lugar de Trabajo: _____
 Especialidad: Administrativo
 Conocimiento del Inglés: **Excelente** **Bueno** **Insuficiente**

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	HIV
2	AIDS
3	INFECTION
4	DRUGS
5	TREATMENT
6	THERAPY
7	DISEASE
8	ARV
9	VIRUS
10	CD4

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	CD 4	Nuevos métodos diagnósticos
2	VIRAL LOAD	" " "
3	ARV	Nuevos métodos terapéuticos

Estudiante: Lorena Pérez Arango
 Celular: 320 655 0511
 Correo electrónico: lorenaperezarango@hotmail.com

ANEXO 4: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 3

Nombre Médico: LUIS ANCIZAR LOPEZ CARMONA

Lugar de Trabajo: ESE Hospital Universitario San Jorge

Especialidad: Epidemiólogo – Gerencia en Servicios de Salud.

Conocimiento del Inglés: Excelente X Bueno Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en *Traducción y Terminología* del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	HIV
2	ANTIRETROVIRAL (ARV)
3	CD4/CELL-T
4	AIDS
5	VIRUS/VIRAL LOAD
6	DRUGS
7	THERAPY
8	TREATMENT
9	DISEASE
10	DRUGS

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	VIRUS/VIRAL LOAD	La investigación permanente sobre nuevos antirretrovirales
2	ANTIRETROVIRAL (ARV)	La investigación permanente sobre nuevos antirretrovirales
3	TREATMENT	La investigación permanente sobre nuevos antirretrovirales

ANEXO 5: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 4

Nombre Médico:	Julian betancur martinez		
Lugar de Trabajo:	Clínica las americas		
Especialidad:	infectologia		
Conocimiento del Inglés:	Excelente	Bueno	Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS THERAPY	INFECTION CD4/CELL-T	TREATMENT DISEASE	VIRUS/VIRAL LOAD ANTIRETROVIRAL (ARV)	DRUGS HIV
---------------------	-----------------------------	--------------------------	--	------------------

1	aids
2	Cd4/cell-T
3	Virus/viral load
4	hiv
5	Antiretroviral (ARV)
6	infection
7	drugs
8	disease
9	therapy
10	treatment

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1		Los términos como tales no han tenido variación conceptual.
2		
3		

ANEXO 6: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 5

Nombre Médico:	Carlos Ignacio Gómez Roldán		
Lugar de Trabajo:	Hospital Pablo Tobón Uribe - Medellín		
Especialidad:	Medicina Interna e Infectología		
Conocimiento del Inglés:	Excelente	Bueno x	Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS THERAPY	INFECTION CD4/CELL-T	TREATMENT DISEASE	VIRUS/VIRAL LOAD ANTIRETROVIRAL (ARV)	DRUGS HIV
---------------------	-----------------------------	--------------------------	--	------------------

1	infection
2	treatment
3	drugs
4	therapy
5	disease
6	HIV
7	AIDS
8	Virus/viral load
9	Antiretroviral (ARV)
10	CD4/cell-T

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	Treatment	Porque hablando de VIH, el tratamiento cambió todas las perspectivas de sobrevida de los pacientes, se pasó de una enfermedad inminentemente mortal a una enfermedad crónica, con múltiples posibilidades para el cambio y la evaluación de la respuesta
2		
3		

ANEXO 7: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 6

Nombre Médico: GUILLERMO LAGOS GRISALES

Lugar de Trabajo: Universidad Tecnológica de Pereira

Especialidad: _____

Conocimiento del Inglés: Excelente Bueno Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología del dominio del VIH-SIDA, subdominio TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	AIDS
2	HIV
3	ANTIRETROVIRAL (ARV)
4	INFECTION
5	CD4/CELL-T
6	VIRUS/VIRAL LOAD
7	DISEASE
8	THERAPY
9	TREATMENT
10	DRUGS

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término	Razones de la Variación
1	AIDS	Ha cambiado su definición dependiendo de las pruebas diagnosticas y las diferentes manifestaciones clínicas y dependiendo del país, por ejemplo en algunos países del África no se requieren todas las pruebas de laboratorio y se hace mas el diagnostico clínico.
2	(ARV)	Han cambiado dependiendo del sitio de acción del proceso de infección del virus
3	INFECTION	Inicialmente hacia 1985 se creía que era una infección devastadora que podría acabar con gran parte de la población del planeta, y se ha visto que el virus si es que existe, sigue atacando a las poblaciones más vulnerables social y económicamente, sigue un patrón en grupos de riesgo que tienen otros factores de riesgo. Hay un grupo importante de investigadores en el mundo que consideran la posibilidad de ser un síndrome toxico y nutricional. http://www.robetogirald.com/esp/articulos/respuesta_a_protestas_abril_2011.html puedes visitar la página: www.robetogirald.com

ANEXO 8: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 7

Nombre Médico:	Juan Carlos Sepúlveda Arias		
Lugar de Trabajo:	Universidad Tecnológica de Pereira		
Especialidad:	Ciencias Biomédicas		
Conocimiento del Inglés:	Excelente	Bueno X	Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	HIV
2	AIDS
3	Infection
4	CD4/Cell-T
5	Antiretroviral (ARV)
6	Virus/viral Load
7	Disease
8	Treatment
9	Therapy
10	Drugs

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	AIDS	La relativamente continua modificación a los criterios diagnósticos.
2	Therapy	Por los cambios continuos en los protocolos de manejo y la aparición de nuevos medicamentos.
3	Antiretroviral	Por la misma causa anterior.

ANEXO 9: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 8

Nombre Médico:	Juan Farid Sánchez		
Lugar de Trabajo:	Promosalud Armenia		
Especialidad:	Salud Ocupacional		
Conocimiento del Inglés:	Excelente	Bueno X	Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	HIV
2	INFECTION
3	AIDS
4	VIRUS/VIRAL LOAD
5	DRUGS
6	DISEASE
7	ARV
8	THERAPY
9	TREATMENT
10	CD4/CELL-T

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1		
2		
3		

Desde mi práctica médica en salud ocupacional y vacunas, los términos los he venido empleando conceptualmente sin variación de forma igual en la última década. Indistintamente se emplean tratamiento y terapia.

ANEXO 10: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 9

Nombre Médico: SORAYA VILLEGAS ROJAS

Lugar de Trabajo: UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA, ESE SALUD PEREIRA

Especialidad: _____

Conocimiento del Inglés: Excelente Bueno Insuficiente X

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en *Traducción y Terminología* del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS	INFECTION	TREATMENT	VIRUS/VIRAL LOAD	DRUGS
THERAPY	CD4/CELL-T	DISEASE	ANTIRETROVIRAL (ARV)	HIV

1	HIV
2	INFECTION
3	CD4/CELL-T
4	VIRUS/VIRAL LOAD
5	TREATMENT
6	DRUGS
7	ANTIRETROVIRAL (ARV)
8	THERAPY
9	DISEASE
10	AIDS

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	DISEASE	SE CONSIDERA UNA INFECCION CRONICA POR LO CUAL HA DISMINUIDO LA ASOCIACION CON ENFERMEDAD AGUDA Y MORTAL
2	AIDS	LA PALABRA PERDIO LA CARGA ESTIGMATIZADORA QUE CONTENIA AL RELACIONARLA CON PROSTITUCION, HOMOSEXUALIDAD, PROMISCUIDAD. SER PERSONA MALA, TENER UN MALEFICIO, NECESIDAD DE AISLARLA
3	TREATMENT	HA GENERADO ESPERANZA, POSIBILIDAD, PERO TAMBIÉN MIEDO POR LOS EFECTOS SECUNDARIOS, DE TAL MANERA QUE PARECE A VECES UN TERMINO AMBIVALENTE

ANEXO 11: ENCUESTA DILIGENCIADA POR EL MÉDICO EXPERTO No. 10

Nombre Médico: María Patricia Arbeláez Montoya

Lugar de Trabajo: Universidad de Antioquia

Especialidad: MSP PhD Epidemiología

Conocimiento del Inglés: Excelente Bueno Insuficiente

Por favor responda a las siguientes preguntas con el fin de nutrir una investigación en **Traducción y Terminología** del dominio del **VIH-SIDA**, subdominio **TRATAMIENTOS**. Su aporte es valioso para el desarrollo de esta investigación y su información personal no será revelada.

1. Organice los siguientes términos en inglés propios del dominio del VIH-SIDA del más conocido/utilizado al menos conocido/utilizado por usted, en donde (1) es el más conocido/utilizado y (10) el menos recurrente.

AIDS THERAPY	INFECTION CD4/CELL-T	TREATMENT DISEASE	VIRUS/VIRAL LOAD ANTIRETROVIRAL (ARV)	DRUGS HIV
---------------------	-----------------------------	--------------------------	--	------------------

1	AIDS - Disease
2	HIV -Infection
3	Antiretroviral - Treatment
4	Viral Load- Virus
5	CD4 – T Cells
6	
7	
8	
9	
10	

2. Desde su juicio como experto ¿Cuáles de estos términos han variado conceptualmente en mayor grado durante la última década? ¿Cuál considera que es la razón o razones de tal variación?

	Término Variante	Razones de la Variación
1	Virus/Viral Load	Por avances en el conocimiento de la causa y en los procedimientos de diagnóstico y seguimiento de pacientes
2	CD4/ Cell - T	Por avances en el diagnóstico y en la caracterización de células T involucradas en la patogénesis del síndrome y la infección
3	Antiretroviral (ARV)	Por avances en el tratamiento del síndrome y la infección

ANEXO 12: FRAGMENTOS TEXTUALES DE ANÁLISIS

#	AÑO	FUENTE	TEXTOS ORIGEN	TEXTOS META
1	1999-2000	BETA	Once limited in therapeutic options, clinicians now can choose from 14 different approved antiretrovirals and numerous other agents in clinical trials.	Hoy en día, en contraste con la situación de hace unos años, los médicos disponen de 14 diferentes antiretrovirales aprobados y otros bajo estudio clínico.
2	1999-2000	BETA	Highly active antiretroviral therapy (HAART) today may be a "protease-sparing" regimen built on a foundation of powerful new non-nucleoside reverse transcriptase inhibitors (NNRTIs) and nucleoside reverse transcriptase inhibitors (NRTIs).	El tratamiento antiretroviral sumamente activo (TARSA) de hoy en día no necesariamente tiene que incluir un inhibidor de proteasa. Se puede elaborar un régimen TARSA con inhibidores no nucleósidos de la transcriptasa inversa (INNTR) y con inhibidores nucleósidos de la transcriptasa inversa o análogos nucleósidos (INTR).
3	1999-2000	BETA	Recent data from the DuPont 006 study and the ATLANTIC study (an ongoing multicenter North American and European trial comparing protease-inclusive and protease-sparing antiretroviral regimens) show that NNRTIs combined with two NRTIs are similar in effectiveness to a protease inhibitor-based regimen.	Datos recientes del estudio 006 de DuPont y el estudio ATLANTIC (un estudio continuo de centros múltiples en Europa y los EE.UU que está comparando regímenes antiretrovirales con proteasa y sin proteasa) demuestran que la combinación de un INNTR con dos INTRs produce una eficacia parecida a un régimen de inhibidor de proteasa.
4	1999-2000	BETA	In general, the pill burden involved in this class of antiretrovirals is undesirably large, ranging from six capsules per day with indinavir to 18 capsules per day with saquinavir (Fortovase).	En general, la cantidad de píldoras requerida por esta clase de medicamento es mayor, de seis cápsulas al día para indinavir a 18 cápsulas a día para saquinavir (Fortovase).
5	1999-2000	BETA	Other drug interactions can be used strategically to maximize the benefits of antiretroviral therapy.	Por último, algunas interacciones pueden utilizarse estratégicamente para maximizar los beneficios del tratamiento antiretroviral.
6	1999-2000	BETA	In other words, antiretrovirals may alter blood levels of concomitant medications, but their own concentrations may be altered as well.	En otras palabras, los antiretrovirales pueden alterar la concentración de medicamentos concomitantes, pero la concentración antirretrovial también puede verse alterada.
7	1999-2000	BETA	Combining low-dose ritonavir (100 mg) and ABT-378 with NRTIs or NNRTIs produces a potent antiretroviral	Ritonavir (100 mg) y ABT-378 en combinación con los INTRs o INNTRs ocasiona un potente efecto antiretroviral

			combination in clinical studies.	en los estudios clínicos.
8	1999-2000	BETA	In fact, numerous drugs are associated with increasing liver function tests, including all antiretrovirals, antifungal, and anti-tuberculosis (antimycobacterial) drugs.	Varios otros fármacos también afectan al hígado, incluyendo todos los medicamentos antivirales, antimicóticos, y antituberculinos (antimicobacterianas.)
9	1999-2000	BETA	Single drug changes and sequential addition of antiretroviral agents are not ideal in the treatment of HIV infection; therefore, the decision of how to manage side effects needs to be carefully considered.	Los cambios de un solo fármaco y la adición secuencial de fármacos antiretrovirales no son ideales para el tratamiento del VIH; por esta razón, las decisiones sobre el modo de controlar los efectos secundarios deben deliberarse cuidadosamente.
10	1999-2000	BETA	The syndrome of lipodystrophy and metabolic complications such as hyperlipidemia (excess lipids or fat in the blood) and hyperglycemia (excess sugar in the blood) also appear to be caused by many antiretrovirals.	Muchos antiretrovirales también parecen causar síndrome de la lipodistrofia y complicaciones metabólicas tales como la hiperlipidemia (exceso de lípidos o grasas en la sangre) y la hiperglucemia (exceso de azúcar).
11	1999-2000	BETA	Some of these syndromes have also been reported in people who have never received antiretroviral therapy.	Se han documentado casos de tales síndromes incluso en personas que nunca han tomado un fármaco antiretroviral.
12	1999-2000	BETA	Many of the current antiretrovirals have a large pill burden, which means that a large number of capsules or tablets must be swallowed each day.	La mayoría de los regímenes antiretrovirales actuales requieren una gran cantidad de píldoras, lo cual significa que el paciente tiene que tomar un gran número de píldoras o tabletas cada día.
13	1999-2000	BETA	Newer formulations of many antiretrovirals are now available (e.g., Combivir) or in clinical development (e.g., a new formulation of amprenavir) to reduce the large pill burden.	Se están haciendo disponibles nuevas formulaciones de muchos antiretrovirales (por ej. Combivir) que reducen la cantidad de píldoras.
14	1999-2000	BETA	Some antiretrovirals have specific storage requirements. Indinavir is sensitive to moisture and should be kept in its original container, which contains several desiccants (drying agents).	Algunos antiretrovirales tienen requerimientos específicos de conservación. Indinavir es sensible a la humedad y debe conservarse en su frasco original, que contiene diversos desecantes.
15	1999-2000	BETA	In addition to the 14 currently available antiretrovirals, numerous agents are in clinical development.	Además de los 14 antiretrovirales actualmente disponibles, varios compuestos alentadores se encuentran bajo desarrollo o estudio clínico.
16	1999-2000	BETA	The best antiretroviral strategies are those that achieve plasma drug levels well in excess of the concentrations needed to	Las estrategias óptimas para el tratamiento antiretroviral son aquellas que permiten una concentración en el plasma

			inhibit viral replication.	que supere la concentración requerida para suprimir la reproducción viral.
17	2003-2004	BETA	Researchers are increasingly interested in using structured (or strategic) treatment interruption (STI)—carefully monitored breaks in antiretroviral therapy—to help reduce drug side effects, overcome resistance, and possibly boost the immune system’s response to HIV.	Los investigadores están cada vez más interesados en usar la interrupción estructurada (o estratégica) del tratamiento (IET)—descansos con la terapia antirretroviral estrechamente controlados—como método para reducir los efectos secundarios de los medicamentos, contrarrestar la resistencia y potenciar la respuesta de las defensas contra el VIH.
18	2003-2004	BETA	Participants in this study were restarted on antiretroviral therapy if their CD4 cell counts fell to dangerous levels, but those with the lowest nadir tended to have poor CD4 cell recovery after resuming treatment.	Los participantes de este estudio volvieron a tomar la terapia antirretroviral si los CD4 llegaban a niveles peligrosos, pero quienes habían tenido las concentraciones nadir más bajas tendieron a mostrar una recuperación más lenta después de reanudar el tratamiento.
19	2003-2004	BETA	After 16 months without HAART, the average CD4 cell count was about 500 cells/mm ³ and the average viral load was 45,000 copies/mL—still within the safe range based on the latest federal treatment guidelines, which recommend antiretroviral therapy for people with fewer than 350 CD4 cells/mm ³ and viral loads above 55,000 copies/mL.	Después de 16 meses sin TARGA, la concentración media de CD4 fue de cerca de 500 linfocitos CD4 por mm ³ y la carga viral media de 45.000 copias/ml, lo cual todavía cae dentro del margen de seguridad establecido en las últimas pautas federales sobre el tratamiento, las cuales recomiendan usar terapia antirretroviral a pacientes con menos de 350 linfocitos CD4 por mm ³ y más de 55.000 copias/ml de carga viral.
20	2003-2004	BETA	The researchers found that after stopping HAART for eight weeks, more than one-half of the participants again became responsive to at least one class of antiretroviral drugs to which they had previously developed.	Los investigadores hallaron que después de interrumpir el TARGA durante ocho semanas, más de la mitad de los participantes volvieron a responder al menos a una clase de antirretrovirales a la que anteriormente habían desarrollado resistencia.
21	2003-2004	BETA	The October 7, 2002 online edition of the Proceedings of the National Academy of Sciences, Annette Oxenius, MD, from Zurich, Switzerland, and colleagues reported that supervised breaks from antiretroviral therapy did not affect levels of HIV-targeting CD8 cells and were	En la edición electrónica del 7 de octubre de 2002 de la revista Proceedings of the National Academy of Sciences, la Dra. Annette Oxenius, de Zurich, Suiza, y colegas, comentaron que los descansos terapéuticos supervisados no alteraron la concentración de los linfocitos CD8 que

			“generally unable” to reduce the HIV viral load set-point (the level at which the immune system initially holds viral replication, without treatment, at the end of acute infection) in the 97 participants studied.	atacan al VIH, y fueron “incapaces en general” de reducir el punto fijo de carga viral (el nivel al que el sistema inmunitario mantiene la replicación viral, sin tratamiento, al final de la infección aguda) en los 97 participantes evaluados.
22	2003-2004	BETA	However, the cost savings from not using antiretroviral drugs during this period should easily cover the expense of additional monitoring.	Sin embargo, el ahorro de no utilizar fármacos antirretrovirales durante este período cubriría de sobra los gastos adicionales de la farmacovigilancia.
23	2003-2004	BETA	The second main salvage therapy strategy is to increase the number of drugs in an antiretroviral regimen.	La segunda estrategia principal para la terapia de salvamento es aumentar la cantidad de fármacos de un régimen antirretroviral.
24	2003-2004	BETA	Participants in the French GIGHAART study, for example, had CD4 cell counts under 200 cells/mm ³ , resistance to three classes of antiretroviral drugs, and a median viral load of over 50,000 copies/mL.	Los participantes del estudio francés GIGHAART, por ejemplo, tenían menos de 200 linfocitos CD4 por mm ³ , resistencia a tres clases de antirretrovirales, y una carga viral media de más de 50.000 copias/ml.
25	2005-2006	BETA	Also, Eugenia Negredo, MD, and colleagues from Spain presented data from a study of 22 HIV positive individuals on HAART with elevated baseline LDL cholesterol and normal triglyceride levels who added ezetimibe (Zetia), an agent that inhibits cholesterol absorption in the gut, to their existing pravastatin (Pravachol).	Además, la Dra. Eugenia Negredo y colaboradores de España presentaron los resultados de un estudio con 22 individuos VIH positivos que tomaban la TARGA, con el colesterol LDL alto y los triglicéridos en el margen normal, que añadieron ezetimiba (Zetia), un compuesto que inhibe la absorción del colesterol en los intestinos, a su tratamiento con pravastatina (Pravachol).
26	2005-2006	BETA	According to a study published in the July 1, 2005 issue of AIDS, lipid-lowering medications work better than switching antiretroviral drugs when it comes to dyslipidemia.	Según un estudio publicado el 1 de julio de 2005 en la revista AIDS, es más eficaz tomar hipolipemiantes (medicamentos para reducir el colesterol) que cambiar de fármacos antirretrovirales cuando se tiene dislipidemia.
27	2007-2008	VAX	A first-generation vaccine that accomplishes this goal could have many significant benefits. First it could delay the time until a person must begin antiretroviral (ARV) treatment. It could also help prevent vaccinated individuals who do become HIV infected from transmitting the virus to others.	Una vacuna de primera generación que cumpla este objetivo podría tener muchos beneficios significativos. En primer lugar, podría retrasar el tiempo hasta que una persona deba iniciar tratamiento antirretroviral (TARV). También podría ayudar a evitar que las personas vacunadas que adquieran el VIH lo

				transmitan a otras.
28	2007-2008	VAX	On average it takes up to a decade after a person is initially infected with HIV for the virus to deplete the immune system to the point that the onset of AIDS occurs and ARV therapy becomes necessary.	En promedio transcurre hasta una década desde que una persona es inicialmente infectada por VIH hasta que el virus reduce el sistema inmunológico hasta el punto de que se declara el SIDA y se hace necesario tomar TARV.
29	2007-2008	VAX	Results from some studies indicate that giving ARVs to an individual very early in the course of their HIV infection correlates with better control of the virus over the long term because it helps spare the immune system from some of the damage inflicted early on by the virus.	Los resultados de algunos estudios indican que proporcionar TARV a una persona en una etapa muy temprana del curso de su infección por VIH está correlacionado con un mejor control del virus a largo plazo, ya que ayuda a salvaguardar el sistema inmunológico de parte del daño infligido al principio por el virus.
30	2007-2008	VAX	Such a vaccine could help bolster the immune system and allow an individual to control HIV for much longer than a decade, postponing the need for ARVs.	Una vacuna como ésta podría ayudar a reforzar el sistema inmunológico y permitir que una persona controle el VIH durante mucho más de una década, posponiendo la necesidad de TARV.
31	2007-2008	VAX	Delaying ARV therapy could therefore dramatically improve the quality of life of HIVinfected individuals.	Por tanto, retrasar el inicio de la TARV podría mejorar drásticamente la calidad de vida de las personas que viven con VIH.
32	2009	AIDSI nfonet	Zidovudine was approved in 1987 as an antiretroviral (ARV) drug for people with HIV infection.	Zidovudina fue aprobado en 1987 como un medicamento antirretroviral (ARV) para personas infectadas con el VIH.
33	2009	AIDSI nfonet	If you take zidovudine with other ARV drugs, you can reduce your viral load to extremely low levels, and increase your CD4 cell counts.	Si usted toma zidovudina con otros ARV, su carga viral puede disminuir a niveles sumamente bajos y su conteo de células CD4 puede aumentar.
34	2009	AIDSI nfonet	Because zidovudine was the first ARV approved, it has been studied more than any other drug.	Zidovudina fue el primer medicamento ARV que se aprobó y en consecuencia ha sido estudiado más que otros.
35	2009	AIDSI nfonet	Some mutations can keep multiplying even when you are taking an ARV drug.	Algunas mutaciones pueden continuar multiplicándose aún cuando usted tome el medicamento ARV.
36	2009	AIDSI nfonet	Sometimes, if your virus develops resistance to one drug, it will also have resistance to other ARVs.	En algunas ocasiones, si su virus desarrolla resistencia a un medicamento, también será resistente a otros ARVs.
37	2009	AIDSI nfonet	Resistance can develop quickly. It is very important to take ARVs according to instructions, on schedule, and not to skip or reduce doses.	La resistencia puede desarrollarse en forma rápida. Es muy importante tomar los ARVs de acuerdo con las instrucciones, a la hora que corresponda y

				no saltar ni reducir dosis.
38	2009	AIDS nfonet	If you get anemia, your doctor might reduce your dose or switch zidovudine for another ARV.	Si usted padece anemia, su médico puede reducir su dosis de zidovudina o sustituir zidovudina por otro ARV.
39	2009	AIDS nfonet	Stavudine (Zerit) is a drug used as part of antiretroviral therapy (ART).	Estavudina (Zerit) es un medicamento que se usa como parte del tratamiento antirretroviral (TAR).
40	2009	AIDS nfonet	Stavudine was approved in 1994 as an antiretroviral drug (ARV) for people with HIV infection from newborns through adults.	Estavudina fue aprobado en 1994 como un medicamento antirretroviral (ARV) para personas infectadas con el VIH, desde recién nacidos hasta adultos.